DOCUMENT RESUME

ED 360 812 FL 020 693

TITLE	Teaching Reading in Russian, Volume 2. Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages.
INSTITUTION	American Council on the Teaching of Foreign Languages, Yonkers, NY.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	[93]
CONTRACT	G008540764
NOTE	214p.; For related instructional materials, see FL 020 691-692. These activities were not prepared for publication, therefore inconsistencies in typesets and presentation may occur.
AVAILABLE FROM	ACTFL Materials Center, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
EDRS PRICE	MF01/PC09 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Context Clues; Foreign Countries; Instructional Materials; *Reading Comprehension; *Reading Instruction; *Russian; Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Authentic Materials

ABSTRACT

This reader is designed to accompany any basic textbook in a high-intermediate or advanced Russian course. Its purpose is to provide learners with a wide selection of authentic reading materials and with reading assignments designed to facilitate the development of reading comprehension at the Advanced and Advanced-Plus levels on the American Council on the Teaching of Foreign Languages language proficiency scale. This volume contains several features that distinguish it from other Russian readers: (1) it contains no specially written materials because these are already available in a number of other readers and textbooks; (2) it contains no grammar explanations as they are also available in a number of other Russian textbooks and reference grammars; (3) it contains relatively short vocabulary lists because the aim is to teach students how to rely on their ability to guess the meaning of words through the use of various contextual clues. The great majority of selections included in this volume deal with various aspects of life in the Soviet Union as described by Soviet and emigre writers. The basic assumption underlying these materials is that reading means understanding a written text by extracting the required information from it as efficiently as possible. (VWL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 360 812

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

TEACHING READING IN RUSSIAN

VOLUME II

Developed by

The American Council on the Teaching of Foreign Languages
6 Executive Boulevard
Upper Level
Yonkers, N Y 10701

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764

Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

FL020693

BEST COPY AVAILABLE

CONTENTS

A FORWARD TO THE TEACHER.. i

(1) The Nature Of Reading.. i

(2) Texts.. i

(3) Reading Activities... ii

TEXT ATTACK STRATEGIES.. iii

A FORWARD TO THE LEARNER.. iv

PACKET #

LIFE AFTER GRADUATION - GROWING PAINS (Advanced +)...................... 1

ART: A LOST WORK RETURNS FROM SAN FRANCISCO TO THE SOVIET UNION (Advanced) 2

COMBINING 2 CAREERS: THAT OF AN ARTIST AND THAT OF A PAINTER (Advanced) 3

HAVING PROBLEMS IN THE SOVIET UNION (Advanced +)........................ 4

EXCERPT FROM A STORY ABOUT A WORKING MOTHER IN THE SOVIET UNION (Advanced-Advanced +).. 5

THE WORKING WOMAN IN THE SOVIET UNION (Advanced)........................ 6

DEBATE ABOUT HIGHER EDUCATION - 2 POINTS OF VIEW (Advanced +).......... 7

SOVIET DEMOGRAPHICS (Advanced +).. 8

INTERNAL PASSPORT IN THE U.S.S.R. (Advanced +)......................... 9

HUMOROUS STORY ABOUT FICTITIOUS MARRIAGE TO OBTAIN MOSCOW HOUSING (Advanced +).. 10

THE KGB (Advanced +)... 11

HOMELESS IN THE U.S.S.R. (Advanced +).................................. 12

JOINT U.S.- U.S.S.R. EXPEDITIONS TO THE ANTARCTIC (Advanced +).......... 13

ART EXCHANGES BETWEEN THE U.S. AND THE U.S.S.R. (Advanced).............. 14

PHIL DONAHUE'S T.V. BRIDGES (Advanced +)................................ 15

HUMOROUS STORY ABOUT MOVIEMAKING (Advanced)............................. 16

RELIGION IN THE U.S.S.R. (Advanced +)............................ 17

BIG MAC IN MOSCOW (Advanced).................................... 18

SOVIET BUREAUCRACY (Advanced)................................... 19

STATE AND CHURCH (Advanced +)................................... 20

UNIVERSITY ADMISSIONS (Advanced +).............................. 21

SOVIET ART: THE PRIMITIVISTS (Advanced +)....................... 22

LEATHER GLOVES (Advanced +)..................................... 23

WHAT IS A GOOD DIET: SOVIET INTERPRETATION (Advanced +/Superior).... 24

THE NEW BLACK MARKET IN THE U.S.S.R. (Advanced +)................ 25

A WARTIME STORY (Advanced +).................................... 26

THE SEXES (Superior).. 27

MARRIED STUDENTS' HOUSING (Advanced +)........................... 28

LETTERS TO GORBACHEV FROM AMERICANS (Advanced/Advanced +)........... 29

POLITICAL SYSTEMS IN THE U.S.S.R. (Advanced)..................... 30

REVIEW OF THE WYETH EXHIBIT IN RUSSIA (Advanced).................. 31

EARLY CHILDHOOD EDUCATION (Advanced)............................. 32

WORK ASSIGNMENT (Advanced)...................................... 33

FAMILY RELATIONS (Advanced +/Superior)........................... 34

EVALUATION FORM.. 34

A FOREWORD TO THE TEACHER

This reader is designed to accompany any basic textbook in a high-intermediate or advanced Russian course. Its purpose is to provide learners with a wide selection of authentic reading materials dealing with various aspects of life in the Soviet Union and with reading assignments designed to facilitate the development of reading compre- ←hension at the Advanced and Advanced-Plus levels. These materials are not specifically designed to develop the productive skills of speaking and writing.

This volume, like the preceding ones, contains several features which distinguish it from other Russian readers: (1) It contains no specially written materials because these are already available in a number of other readers and textbooks. (2) It contains no grammar explanations as these too are available in a number of Russian textbooks and reference grammars. (3) It contains relatively short vocabulary lists because the aim is to teach students how to rely on their ability to guess the meaning of words through the use of various contextual clues.

We anticipate that teachers and students will have a number of questions about this reader and the assumptions underlying the design of many of the activities in it. We would like to address some of them below.

(1) THE NATURE OF READING

The basic assumption underlying these materials is that reading means understanding a written text by extracting the required information from it as efficiently as possible. Good readers take advantage of various linguistic and non-linguistic clues to extract meaning from texts. This means that in addition to textual clues, they also use their knowledge of the world and of the content area relative to which the text is to be understood to understand a text. By contrast, less skilled readers are more "text bound," i. e. they tend to rely more on the text in order to derive meaning from it. One of the goals of this reader is to make learners more "text-independent" by teaching them a number of reading strategies that have been shown to be effective in improving reading comprehension in both first- and second-language readers.

(2) TEXTS

(A) *Authenticity*. The perceived need for authentic texts in foreign language teaching has increased since the shift to proficiency-based instruction. If ability to use the language is our aim and if the goal of a language program is to prepare learners to deal with authentic language, then there is a compelling reason to use authentic materials in reading instruction.

By authentic we mean materials written by Russian writers for Russian readers for communicative purposes, such as informing, instructing or entertaining, and not for the purpose of teaching the language. Authentic texts are the only ones that actually exist in the real world outside of language classrooms. There is evidence that attempts at reducing the difficulty level of an authentic text through simplification and adaptation can actually make it less comprehensible. In addition, learners who are continually exposed to such simplified and/or adapted texts may fail to develop coping strategies for dealing with normal written language.

(B) *Difficulty level*. The reading selections in this volume were graded on the ACTFL Proficiency scale as Advanced and Advanced-Plus with a few texts at the Superior level. Some texts, particularly longer ones, represent several levels of difficulty. A brief definition of these leveLs is given below.

Advanced level texts typically convey facts about situations and events through descriptions and narrations with a minimum of analysis, commentary and personal involvement by the writer in the material conveyed. However straightforward the facts and predictable the events, texts at this level present a wide variety of syntactic constructions and a fairly extended general vocabulary with occasional specialization depending on the topic area.

Advanced-Plus texts are typically more complex than the Advanced level texts described above, representing a degree of difficulty slightly below that of Superior level texts which are described below.

Superior level texts, propositionally and linguistically more complex than the Advanced level texts described above, usually contain an analysis, commentary and expression of personal involvement by the writer in the material conveyed. The syntax of such texts is frequently highly complex and the lexicon extensive and personalized. Thus, a newspaper editorial, a typical Superior level text, usually contains personal value judgments and cultural allusions. Some knowledge of the target language culture is necessary for the comprehension of texts at this level.

(C) *Selection of topics*. The great majority of selections included in this volume deal with various aspects of life in the Soviet Union today as described by Soviet and emigre writers. The selections cluster under a number of topics such as "Education," "Cultural Life," "Societal Problems," etc. which should be of interest to high-intermediate and advanced students of Russian.

(3) READING ACTIVITIES

All reading activities in this volume fall into two categories: pre-reading and post-reading. Pre-reading activities are designed to create a reason for reading the text, to activate the readers' background knowledge, and to build up expectancies about the content of the passage which they are about to read. All pre-reading activities focus on the content of the text. In contrast, post-reading activities are designed to use the text in order to build up various reading strategies which could be transferred to other texts

Among the strategies we have attempted to teach are the following:

TEXT-ATTACK STRATEGIES

A. *Inferencing* means making use of logical, cultural, syntactic, and other clues to discover the meaning of unfamiliar elements of the text. We advise teachers not to explain "difficult" words to learners before reading the text. This will make students dependent on "pre-processed" texts and will prevent them from learning to cope with reading difficulties on their own. We suggest, instead, that students be encouraged to try to guess the meaning of unfamiliar words from context before resorting to a dictionary. If students need to look in the dictionary for a precise meaning of a word, they should do so only *after* they have tried to work out a solution on their own.

Good reading means a lot of guessing. It is good to guess correctly the first time. Incorrect guesses are not necessarily bad either if one learns from them.

B. *Predicting* means the ability to guess what is to come by making use of cultural, logical and grammatical clues. Predicting can be based on visual material accompanying a text, or linguistic material such as a headline, a title, a key word, a first sentence, or a first paragraph. It can also be based on one's knowledge of the real-world structure of the fact or event that is described in the passage.

C. *Previewing* means sensitizing learners to what they are about to read by having them ask themselves what they already know about a given topic and what they expect to learn about it from the passage.

D. *Scanning* means locating a specific piece of information by letting our eyes wander over the text until we find what we are looking for.

E. *Skimming* means quickly getting the gist of a passage by getting an overall view of its contents. We advise teachers to encourage their students to skim through a text during the first reading to get the general picture which will enable them to make more accurate guesses about unfamiliar elements of the passage.

F. *Intensive reading* means reading for complete understanding of all main ideas and supporting details. Intensive reading should be attempted only after the passage has been first understood in a global way.

G. *Re-reading* is helpful because sometimes what was not clear after a first or even a second reading of a paragraph becomes clear after a subsequent reading. It is quicker and more efficient to re-read a paragraph than to look up several words in a dictionary.

H. *Understanding the process of reading*. We advise teachers to help their students become aware of how they read and to experiment with different strategies instead of relying exclusively on one. Thus, learners with a dictionary habit could be encouraged to experiment with various contextual guessing strategies.

A FOREWORD TO THE LEARNER

We want to involve you in learning to read Russian by making you aware of some reading techniques that have proven to be effective. Below is a list of some of them.

A. *Consider the text as a whole*, including its title, opening paragraph, key sentences and/or key words. Make predictions as to what the text might be about.

B. *Look quickly through the text a first time to check your prediction(s).* Modify your prediction(s), if necessary. Then ask yourself some questions concerning the contents of the text to make the second reading more directed and purposeful.

C. *Read the text again*, more carefully this time, trying to answer the questions you asked yourself.

D. *Approach the text as if you already know something about it.* After you have formulated a prediction about the contents of the text, use your knowledge of the world and of the content area of the text to help you make sense of what you are reading.

E. *Use efficient word attack strategies.* Before automatically reaching for a dictionary every time you see an unfamiliar word, try to figure out its meaning by using these strategies which other learners have found to be helpful:

- Recognize cognates or borrowings.
- Recognize synonyms, antonyms, and hyponyms.
- Guess overall meaning from word components (roots, prefixes and suffixes).
- Recognize partial similarity to other words you know.

F. *Use efficient sentence attack strategies.* Keep in mind that sentences are not simply strings of individual words, but a system of relations between these words. This is why knowing the meaning of each individual word in a sentence is often not enough - one must understand the relationship between them as well. Here are a few helpful strategies to get you started:

- Look for the most important elements of the sentence, i.e. subject and verb first.
- Look for other important components of the sentence next, i.e. clauses which refer to place, time, manner, etc.
- Note systematic differences in word order between English and Russian.

G. *Use efficient text attack strategies.* Keep in mind that texts are not made up of independent sentences but that they consist of a network of interrelated propositions. This is accomplished mainly with the help of reference and link words. *Reference* means referring to an element previously mentioned in the passage or one which is about to be mentioned. This is usually done by repeating the same element, using synonyms, hyponyms, pronouns, etc. *Link* words include such connectors as *и*, *а*, *но*, *или*, *однако*, *кроме того*, etc.

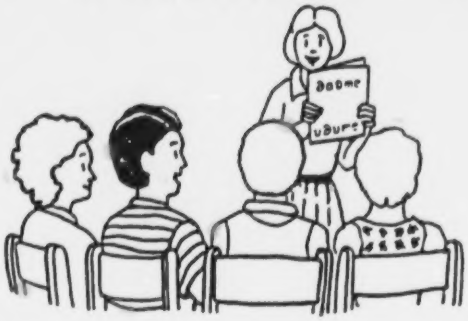
Different texts are organized in different ways. Some texts are basically descriptions of places or people, others may be narrations about past, present or future events, while still others may be organized along the lines of a *comparison*, *cause-effect* or problem-*solution*. Most texts, particularly longer ones, represent a mixture of these different types of organization. Awareness of the way the text is organized will help you anticipate what will come next and will make your reading more efficient.

H. *Improve your reading speed.* If you read too slowly you can become discouraged and bored because you will tend to forget the earlier portions of the text while laboriously deciphering a new portion. Spending too much time on each individual word is one way to make reading a really time-consuming and frustrating exercise. Here are a few hints to help you avoid this type of reading:

- Read the entire text even if you do not understand all the words. Do not stop to look up unfamiliar words.
- Don't stop in the middle of a sentence when you run into an unfamiliar word. If you continue reading, chances are that further context will clarify the meaning of the unfamiliar element.
- Don't stop in the middle of a paragraph if you run into a sentence or part of a sentence that you don't understand. By the end of the paragraph you may be able to infer the meaning of these unfamiliar portions, if you continue reading.
- Adjust your reading speed to the reading task and the text. For instance, if you need to find a particular piece of information, quickly scan the text until you locate what you are looking for. Ignore everything else and, above all, do not attempt to understand each word. It will only slow you down and you will loose sight of what you were looking for.

NOTE: These activities are the result of a research project and have been created to study the impact of proficiency-oriented materials on instruction and curriculum. They have been used with students in an immersion teaching situation as they were being designed. They have not been prepared for publication and we apologize for any errors or inconsistencies in typesets and presentation. They are offered to the profession as a service and can be reproduced for classroom use only.

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

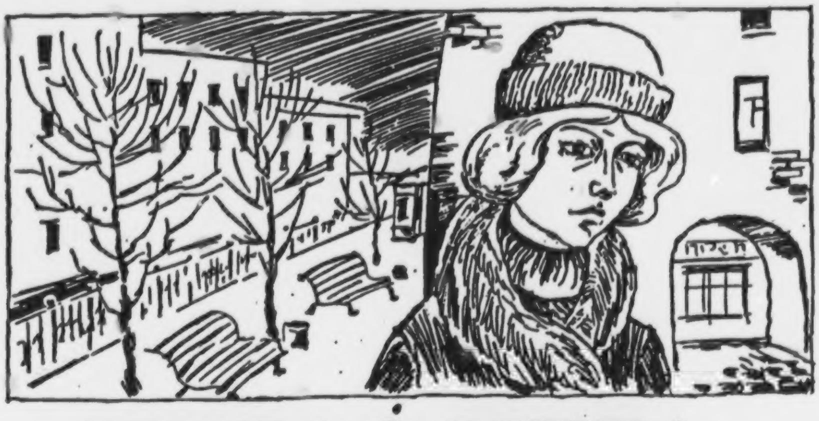
Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME LIFE AFTER GRADUATION - GROWING PAINS

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на иллюстрации и на заглавие статьи. Как вы понимаете значение слова «неудачница»? Обсудите это слово в классе. Как вы думаете, о чем будет говориться в статье? Напишите свои предсказания в форме вопросов ниже:



ИГРА? ИГРА...

заметки «неудачницы»

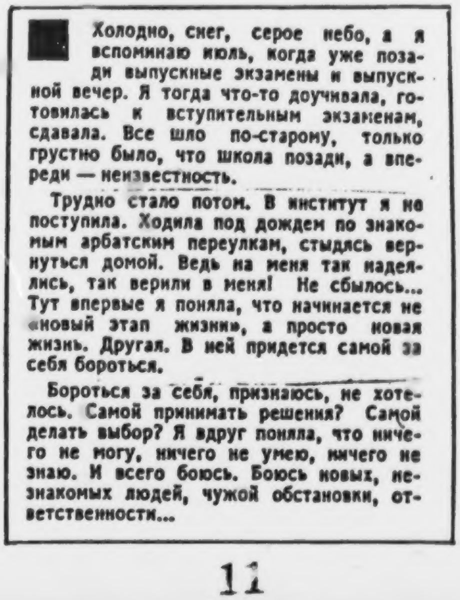
«Неделя», 15-21 февраля 1988 г.

1. ______________________________

2. ______________________________

3. ______________________________

2. Быстро просмотрите первые два абзаца. Изменилось ли ваше представление о содержании статьи? Почему?



Холодно, снег, серое небо, а я вспоминаю июль, когда уже позади выпускные экзамены и выпускной вечер. Я тогда что-то доучивала, готовилась к вступительным экзаменам, сдавала. Все шло по-старому, только грустно было, что школа позади, а впереди — неизвестность.

Трудно стало потом. В институт я не поступила. Ходила под дождем по знакомым арбатским переулкам, стыдясь вернуться домой. Ведь на меня так надеялись, так верили в меня! Не сбылось... Тут впервые я поняла, что начинается не «новый этап жизни», а просто новая жизнь. Другая. В ней придется самой за себя бороться.

Бороться за себя, признаюсь, не хотелось. Самой принимать решения? Самой делать выбор? Я вдруг поняла, что ничего не могу, ничего не умею, ничего не знаю. И всего боюсь. Боюсь новых, незнакомых людей, чужой обстановки, ответственности...

3. Прочитайте первую часть статьи и найдите в ней ответы на следующие вопросы:

   а. Кто автор статьи?

   б. Что она думает о школе, в которой она училась?

      - положительные черты ______________________________

        ____

      - отрицательные черты ______________________________

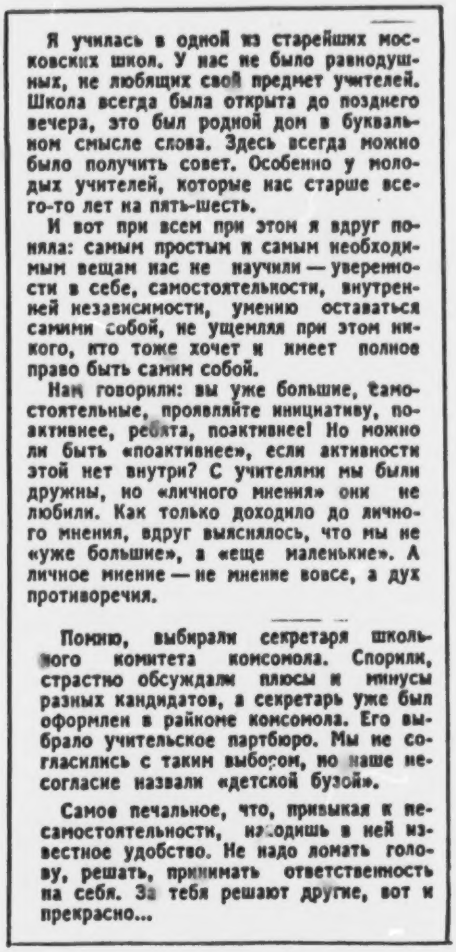
        ____

   в. Согласно автору статьи, можно ли иметь «личное мнение» в школе?

   г. Действительно ли свободные выборы в школьные комитеты? Какой пример приводит автор?

   д. Какое влияние оказывает отсутствие самостоятельности на характер школьников?

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



Я училась в одной из старейших московских школ. У нас не было равнодушных, не любящих свой предмет учителей. Школа всегда была открыта до позднего вечера, это был родной дом в буквальном смысле слова. Здесь всегда можно было получить совет. Особенно у молодых учителей, которые нас старше всего-то лет на пять-шесть.

И вот при всем при этом я вдруг поняла: самым простым и самым необходимым вещам нас не научили — уверенности в себе, самостоятельности, внутренней независимости, умению оставаться самими собой, не ущемляя при этом никого, кто тоже хочет и имеет полное право быть самим собой.

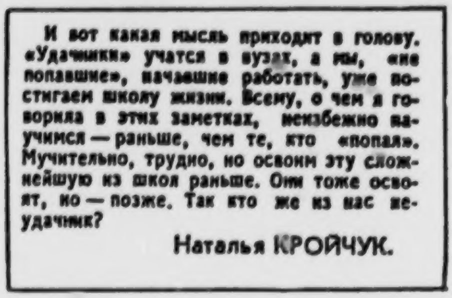
Нам говорили: вы уже большие, самостоятельные, проявляйте инициативу, поактивнее, ребята, поактивнее! Но можно ли быть «поактивнее», если активности этой нет внутри? С учителями мы были дружны, но «личного мнения» они не любили. Как только доходило до личного мнения, вдруг выяснялось, что мы не «уже большие», а «еще маленькие». А личное мнение — не мнение вовсе, а дух противоречия.

Помню, выбирали секретаря школьного комитета комсомола. Спорили, страстно обсуждали плюсы и минусы разных кандидатов, а секретарь уже был оформлен в райкоме комсомола. Его выбрало учительское партбюро. Мы не согласились с таким выбором, но наше несогласие назвали «детской бузой».

Самое печальное, что, привыкая к несамостоятельности, находишь в ней известное удобство. Не надо ломать голову, решать, принимать ответственность на себя. За тебя решают другие, вот и прекрасно...

5. Как надо понимать слово «игра» в контексте этой статьи?

6. Кто же, в конце концов, «удачники» и «неудачники? Прочитайте последний абзац и найдите в нем точку зрения автора.



И вот какая мысль приходит в голову. «Удачники» учатся в вузах, а мы, «не попавшие», начавшие работать, уже постигаем школу жизни. Всему, о чем я говорила в этих заметках, неизбежно научимся — раньше, чем те, кто «попал». Мучительно, трудно, но освоим эту сложнейшую из школ раньше. Они тоже освоят, но — позже. Так кто же из нас неудачник?

Наталья КРОЙЧУК.

7. Как вы сами ответите на этот вопрос?

8. Перечитайте статью и найдите в ней информацию о том, чем отличаются советские школы от американских? Подчеркните эти части статьи.

9. Согласны ли вы с автором статьи? Почему да? Почему нет?

СОГЛАСЕН-СОГЛАСНА	НЕСОГЛАСЕН-НЕСОГЛАСНА
1.	1.
2.	2.
3.	3.

10. Что вас особенно удивило в этой статье? Что не удивило?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте все слова на тему «Школа» и подчеркните их. Какие их этих слов для вас новые. Выпишите их и укажите их значение.

2. Найдите в тексте антонимы следующих слов.

- *выпускные экзамены*
- *впереди*
- *свой*
- *любящий*
- *плюс*
- *несмотря на*

2. Найдите в тексте синонимы следующих слов. Номер указывает на абзац.

- *грустно*
- *понимать*
- *встретиться*
- *снова*
- *надо было*
- *значит*
- *самостоятельность*
- *совсем*

3. Можно ли догадаться о значении следующих слов по их составу?

- *уверенность*
- *выясняться*
- *удобство*
- *однокурсник*
- *жизненный*
- *мирок*
- *другой*
- *отнюдь*
- *непредвиденный*
- *полуслова*
- *ответственность*
- *самостоятельность*
- *высидеть*
- *всерьез*
- *удачник*

4. Найдите в тексте смысловые эквиваленты следующих предложений:

- ▶*У нас были прекрасные преподаватели.*
- ▶*Школа была как семья в полном смысле слова.*
- ▶*Вы уже взрослые, будьте независимыми и активными.*
- ▶*Хотя преподаватели были нашими друзьями, они не хотели, чтобы у нас была своя точка зрения.*
- ▶*Не надо долго думать.*
- ▶*Хотя работа не всегда приятна, ее нужно делать.*
- ▶*Не видеть в каждом задании что-то неприятное было трудно.*

5. Как лучше всего перевести на русский язык следующие части текста. Посмотрите на контекст прежде чем смотреть в словарь! Номер указывает на абзац. Сравните переводы в классе и выберите самый подходящий вариант.

- Трудно стало потом. (2)
- Ведь на меня так надеялись, так верили в меня! (2)
- Бороться за себя, признаюсь, не хотелось. (3)
- У нас не было равнодушных, нелюбящих свой предмет учителей. (4)
- ...это был родной дом в буквальном смысле слова. (4)
- И вот при всем при этом я вдруг поняла... (5)
- ... имеет полное право быть самим собой. (5)
- Как только доходило до личного мнения, вдруг выяснялось, что мы не «уже большие», а «еще маленькие». А личное мнение - не мнение вовсе, а дух противоречия. (6)
- Самое печальное, что, привыкая к несамостоятельности, находишь в ней известное удобство. (8)
- Не надо ломать голову, решать, принимать ответственность на себя. (8)
- Я ли виновата в этом, они ли? (11)
- ...привычный и тесный мирок все понимающих с полуслова людей. (11)
- ...находить выходы из непредвиденных ситуаций. (12)
- Даже высидеть целый рабочий день, без права встать и уйти, оказалось слишком большой психологической нагрузкой. (13)
- Как же так? (14)
- Ответственности, стало быть, тоже. (14)
- Доверия и того меньше. (14)
- И демократия - не слово из учебной программы, а само условие жизни. (15)
- И вот какая мысль приходит в голову. (16)
- «Удачники» учатся в вузах, а мы, «не попавшие», начавшие работать, уже постигаем школу жизни. (16)

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Разделите класс на две группы. Каждая группа должна подготовить подробный устный ответ на вопрос: «Учит ли жизни американская школа?» Одна группа отвечает на этот вопрос положительно, а другая - отрицательно. В своих ответах студенты должны использовать слова и выражения из текста.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Вы пишете письмо автору статьи. В письме вы выражаете личное мнение о том, что она написала и сравниваете ваш собственный опыт с ее наблюдениями. Вы должны использовать как можно больше слов и выражений из текста.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

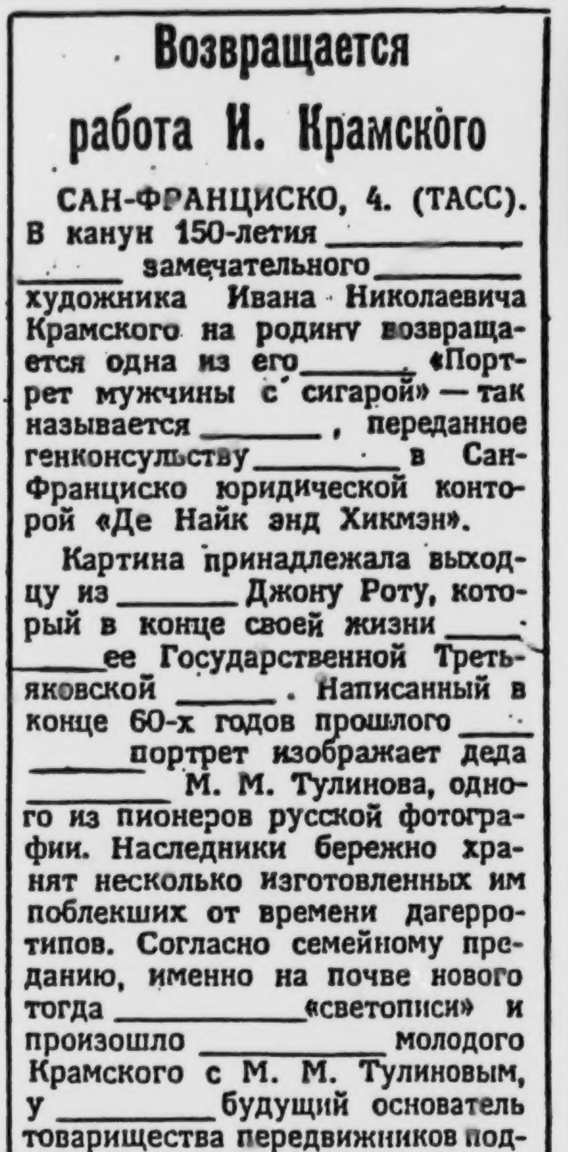
Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME ART: A LOST WORK RETURNS FROM SAN FRANCISCO TO THE SOVIET UNION

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В тексте об известном русском художнике Крамском пропущены некоторые слова. Прежде чем работать с этим текстом, узнайте у вашего преподавателя или посмотрите в энциклопедии о том, кто такое Иван Николаевич Крамской и что такое «передвижники». Работая индивидуально или в небольших группах, заполните бланки подходящими по смыслу словами и сравните результаты в классе.



Возвращается работа И. Крамского

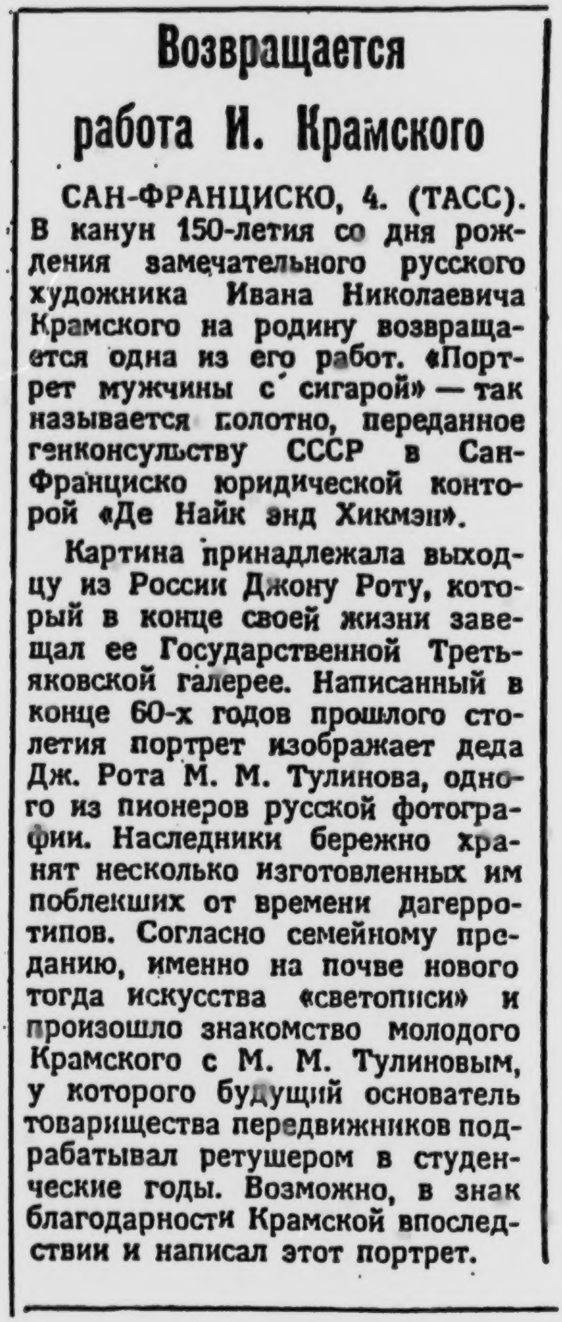
САН-ФРАНЦИСКО, 4. (ТАСС). В канун 150-летия ______ ______ замечательного ______ художника Ивана Николаевича Крамского на родину возвращается одна из его ______. «Портрет мужчины с сигарой» — так называется ______, переданное генконсульству ______ в Сан-Франциско юридической конторой «Де Найк энд Хикмэн».

Картина принадлежала выходцу из ______ Джону Роту, который в конце своей жизни ______ ______ее Государственной Третьяковской ______. Написанный в конце 60-х годов прошлого ______ ______портрет изображает деда ______ М. М. Тулинова, одного из пионеров русской фотографии. Наследники бережно хранят несколько изготовленных им поблекших от времени дагерротипов. Согласно семейному преданию, именно на почве нового тогда ______ «светописи» и произошло ______ молодого Крамского с М. М. Тулиновым, у ______ будущий основатель товарищества передвижников подрабатывал ретушером в студенческие ______. Возможно, в знак благодарности Крамской впоследствии и написал этот ______.

И. Н. Крамской.
Автопортрет (фрагмент). 1874

2. Теперь посмотрите следующую страницу.

Посмотрите на оригинальный текст. Правильно ли вы догадались, какие слова пропущены? Да ____. Нет ____. Обсудите стратегии, которые привели вас к выбору слов. Какие стратегии были удачными, а какие нет?



Возвращается работа И. Крамского

САН-ФРАНЦИСКО, 4. (ТАСС). В канун 150-летия со дня рождения замечательного русского художника Ивана Николаевича Крамского на родину возвращается одна из его работ. «Портрет мужчины с сигарой» — так называется полотно, переданное генконсульству СССР в Сан-Франциско юридической конторой «Де Найк энд Хикмэн».

Картина принадлежала выходцу из России Джону Роту, который в конце своей жизни завещал ее Государственной Третьяковской галерее. Написанный в конце 60-х годов прошлого столетия портрет изображает деда Дж. Рота М. М. Тулинова, одного из пионеров русской фотографии. Наследники бережно хранят несколько изготовленных им поблекших от времени дагерротипов. Согласно семейному преданию, именно на почве нового тогда искусства «светописи» и произошло знакомство молодого Крамского с М. М. Тулиновым, у которого будущий основатель товарищества передвижников подрабатывал ретушером в студенческие годы. Возможно, в знак благодарности Крамской впоследствии и написал этот портрет.

(«Правда», 5-III-87 г.)

4. Теперь найдите ответы на следующие вопросы?

а. Кто был Джон Рот?

б. Кто был М.Н. Тулинов?

в. Какое отношение имел Дж. Рот к Тулинову?

г. Где познакомился Тулинов с Кранским?

д. Что подарил Крамской Тулинову?

е. Как попал портрет в Америку?

ж. Почему была написана эта статья?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Что такое «светопись», если «свет» значит "light", а «пись» употребляется, как в слове «живопись»? Какие синонимы этого слова используются в тексте? Найдите их и подчеркните.

2. Найдите все слова в тексте, которые относятся к портрету Тулинова. Перечислите их в порядке их появления в тексте.

3. Что значит слово «выходец» во втором абзаце?

4. Перечислите все глаголы, которые относятся к теме «рисовать».

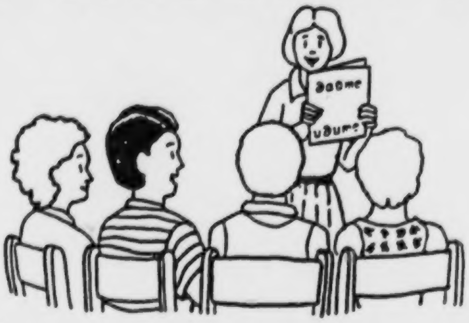
5. Найдите в тексте синоним слова «потом».

● ГЛОССАРИЙ

бережно	осторожно
завещать	оставить в наследство
изображать	показывать
наследник	heir
подрабатывать	работать на стороне
почва	основа
предание	легенда
ретушер	touch up artist

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME COMBINING 2 CAREERS: THAT OF AN ARTIST AND THAT OF A PAINTER

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Это упражнение на предвкушение (anticipation) и предсказание информации. Оно называется «появляющийся (appearing) текст». Сначала вы увидите текст, в котором оставлены только некоторые слова. Посмотрите на них и на отдельном листе бумаги напишите как можно больше о том, что вы думаете о содержании этого текста. Работайте парами или маленькими группами, а потом обсудите все, что вы написали всем классом.

РИСУЕТ АКТЕР

молодого графика,

Владимира Сорокина

бас,

талант

в консерваторию.

: молодой певец,
Киевской
консерватории, в Москву
солистом
театра.
лет
басовые партии.

А художник?
?
свободное время рисует.
дарования не
спорят но,

художника Сорокину
для
персонажей. А
находит
сюжеты
карандаша.
зарисовок
читателям.

Turn to the next page

2. В этом варианте текста дано еще больше слов. Сравните с ним свою версию. Изменилось ли ваше мнение после того, как вы прочитали дополненный текст? Продолжайте работать парами или маленькими группами.

РИСУЕТ АКТЕР

у молодого киевского графика, выпускника института Владимира Сорокина голос, и не просто , а редкостный бас, жизнь его поворот. «Нехорошо талант », — друзья. И Владимир консерваторию.

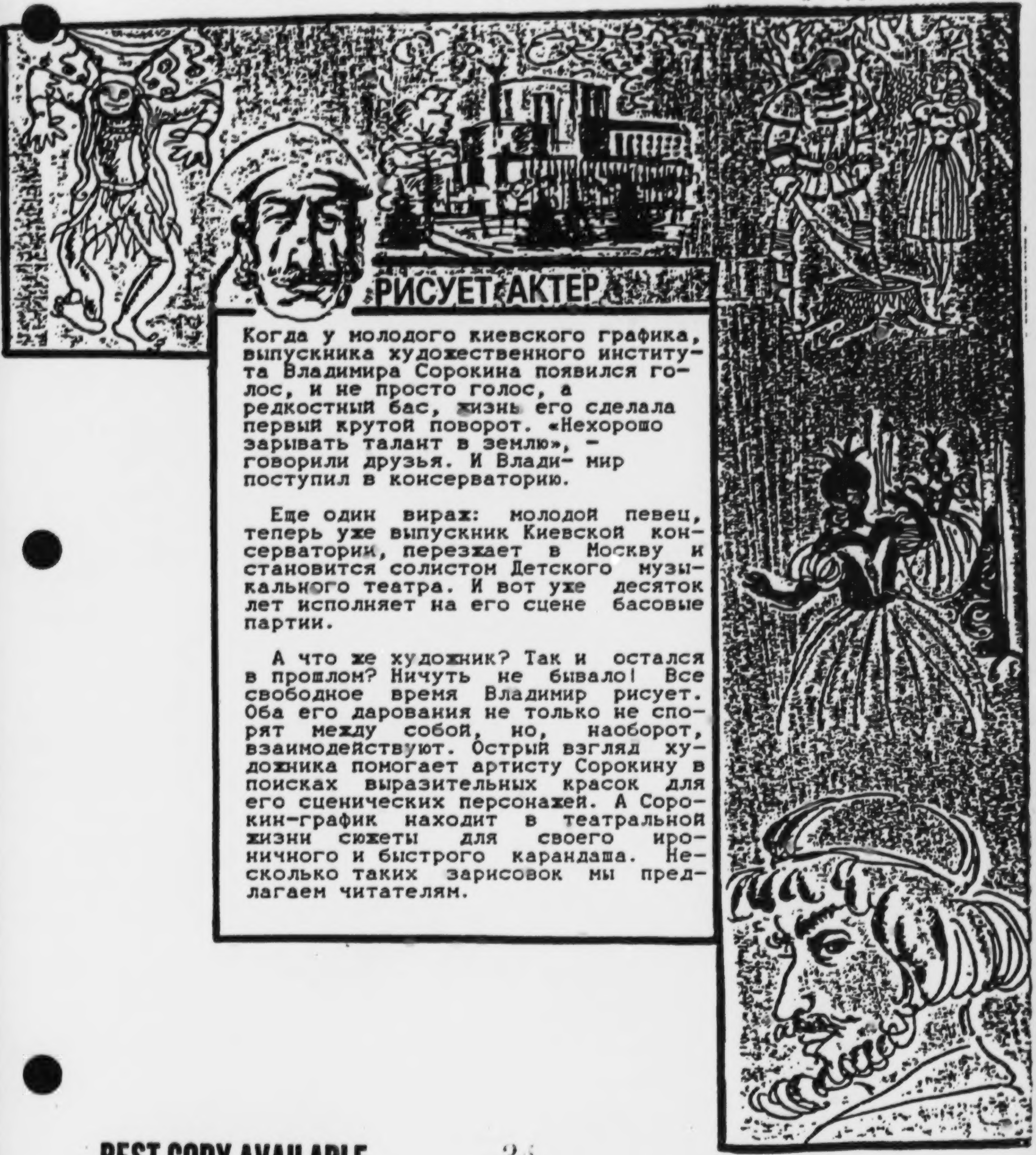
вираж: певец, уже выпускник консерватории, перезжает в Москву и солистом Детского театра. И уже десяток лет басовые партии.

А художник? остался прошлом? Ничуть не ! свободное Владимир рисует. Оба дарования не спорят между собой, но, , взаимодействуют. взгляд художника помогает Сорокину в поисках красок для персонажей. Сорокин-график находит в театральной сюжеты для быстрого карандаша. Несколько зарисовок читателям.

Use this space to make changes in your reconstruction.

---

3. Сравните восстановленный вами текст с аутентичным текстом, который теперь дан полностью. Какие из ваших предсказаний были правильными, а какие – неправильными? Почему?



РИСУЕТ АКТЕР

Когда у молодого киевского графика, выпускника художественного института Владимира Сорокина появился голос, и не просто голос, а редкостный бас, жизнь его сделала первый крутой поворот. «Нехорошо зарывать талант в землю», – говорили друзья. И Владимир поступил в консерваторию.

Еще один вираж: молодой певец, теперь уже выпускник Киевской консерватории, переезжает в Москву и становится солистом Детского музыкального театра. И вот уже десяток лет исполняет на его сцене басовые партии.

А что же художник? Так и остался в прошлом? Ничуть не бывало! Все свободное время Владимир рисует. Оба его дарования не только не спорят между собой, но, наоборот, взаимодействуют. Острый взгляд художника помогает артисту Сорокину в поисках выразительных красок для его сценических персонажей. А Сорокин-график находит в театральной жизни сюжеты для своего ироничного и быстрого карандаша. Несколько таких зарисовок мы предлагаем читателям.

BEST COPY AVAILABLE

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте два слова, которые значат "turn".

2. Найдите в тексте синоним слова «талант».

3. Найдите в тексте и подчеркните все слова, которые относятся к

   а. театру.

   б. искусству

4. Напишите прилагательные от следующих слов. Вы найдете их в тексте.

   сцен- ____________

   бас- ____________

   Киев- ____________

   худож- ____________

   театр- ____________

   редк- ____________

5. Прилагательное «крутой» и прилагательное «острый» оба переводятся на английский язык как "sharp". Есть ли между ними разница в значении? Чтобы ответить на этот вопрос, посмотрите на контекст.

6. Выражение «Ничуть не бывало!» значит по-английски

   a. No way!
   b. Nothing doing!
   c. Nothing to it!
   d. It never happened!

7. Слово «зарывать» в предложении «Нехорошо зарывать талант в землю!» значит

   a. cover up
   b. bury
   c. abandon
   d. conceal

8. Слово «артист» в этом контексте значит

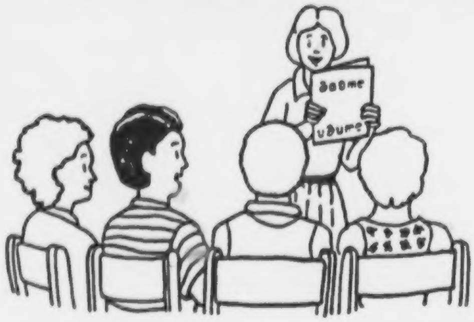
   a. painter
   b. artist
   c. actor

ГЛОССАРИИ

взаимодействовать	действовать вместе, сотрудничать
взгляд	здесь "eye"
краска	color
наоборот	quite the reverse
партия	роль

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME HAVING PROBLEMS IN THE SOVIET UNION

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на название статьи, которую вы будете читать. Как вы думаете, о чем будет эта статья? В левой колонке напишите три предположения (predictions) о содержании статьи, в правой колонке – то, что вы уже знаете о жилищной проблеме в СССР.

ПРОБЛЕМА ЖИЛЬЯ

Ваши предположения	Что вы уже знаете
1.	
2.	
3.	

2. На материале этой части статьи заполните таблицу:

Размер квартиры	Количество квартир	Спрос
1.		
2.		

В Москве триста тысяч коммунальных квартир, и проживает в них более миллиона человек, сообщает корреспондент «Строительной газеты» С. Смолкин в статье «Планируемая коммуналка». Иными словами каждый восьмой житель столицы не имеет собственной квартиры. Объясняется это недостаточным количеством однокомнатных квартир. В Москве сейчас более 2,1 млн. двухкомнатных и трехкомнатных квартир, что «намного превышает число семей из двух-трех человек. А однокомнатных квартир (в том числе больших, «двухспальных») всего лишь 590 тысяч. Это примерно в два раза меньше численности одиноких москвичей разных возрастов».

3. Почему строят так мало маленьких квартир?

Причина диспропорции обычна для советского планового хозяйства, когда об эффективности строительных организаций судят не по целесообразности и качеству сооружений, а по количеству квадратных метров жилой площади в построенных домах, т.е. по валовому показателю. В связи с этим характерно объяснение одного планировщика: «Газовых плит потребуется втрое больше. И ванн тоже, унитазов там разных, лоджий... Опять же план секций усложняется, значит, на монтаже больше работы – а здание по квадратным метрам нам не уменьшат». Вот решающее соображение насчет однокомнатных квартир: принцип «дешевле – значит «больше» довлеет над всем остальным, – замечает Смолкин. Он пишет, что «сегодня отсутствие достаточного количества однокомнатных квартир для одиноких стало такой же болью городского быта, как и нехватка жилой площади».

4. Что говорится в программе партии о решении жилищного вопроса? Будет ли программа партии выполнена?

В программе КПСС говорится: «Партия считает делом особой социальной значимости ускорение решения жилищной проблемы с тем, чтобы к 2000 году каждая советская семья имела отдельное жилище – квартиру или индивидуальный дом». Следовательно, только каждая семья может надеяться на отдельную квартиру, а люди одинокие – молодые или пенсионеры – рассчитывать на это благо не могут.

5. Какие дома строят в деревнях?

Советское народное хозяйство отличается, как известно, крайностями. Если в городах строители в погоне за «валом» строят дома с увеличенной жилой площадью, то на селе жителям предлагается жилье, не соответствующее ни характеру трудовой деятельности, ни потребностям сельских жителей. Серийно выпускаются щитовые дома площадью в 27 квадратных метров, более подходящие для южных районов страны как дачные домики.

6. Каково заключение автора статьи?

> Жилищный вопрос остается в СССР одной из самых острых социальных проблем, наряду с хронической нехваткой продуктов питания.
>
> Н.Н.

(«Новое русское слово», 6/IV-1986 г.)

7. Почему С.Смолкин назвал свою статью «Планируемая коммуналка»?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте синонимы следующих слов (цифра в скобках указывает на абзац):

▶*коммунальная квартира (1)*

▶*количество (1)*

▶*валовой показатель (2)*

▶*надо будет (3)*

▶*поэтому (3)*

2. Выберите самый подходящий эквивалент:

жилая площадь (2)

a. living area
b. floor space
c. footage
d. living space

планировщик (2)

a. designer
b. developer
c. architect
d. planner

монтаж (2)

a. assembly
b. building
c. construction
d. installation

решающее соображение (3)

a. main reason
b. deciding factor
c. main consideration
d. deciding consideration

3. Найдите в тексте все слова, которые имеют значение *dwelling*. Какое из этих слов имеет самое общее значение?

4. Найдите в этих словах, взятых из текста, корень и подчеркните его. Можно ли догадаться, что значат эти слова без словаря? Посмотрите на контекст.

превышать
усложняться
ускорение
увеличенный

ГЛОССАРИИ

вал	total production
ванна	bathtub
в том числе	including
довлеть	быть самым важным
жилая площадь	living area
крайность	extreme
лоджия	glassed-in balcony, sunroom
наряду	вместе
опять же	then again
плита	stove
погоня	pursuit
собственный	свой
соображение	критерий
судить	to judge
унитаз	toilet
целесообразность	utility
численность	количество
щитовые дома	panel houses, prefabs

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

(1) Обсудите следующие вопросы в форме устной дискуссии в классе:

1. Все ли американцы живут в своих собственных квартирах или индивидуальных домах?
2. Существует ли в США проблема жилья? Чем она отличается от жилищной проблемы в СССР?
3. Что по-вашему нужно для решения жилищной проблемы в США?

(2) Представьте себе, что вы должны объяснить своему советскому знакомому, почему в такой богатой стране как США, существует недостаток жилья. Что вы ему (ей) скажете?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Вы пишете письмо знакомому в СССР. Расскажите ему (ей) о том, как вы нашли квартиру, в которой вы сейчас живете. Объясните весь процесс поиска квартира или дома в Америке.

ГЛОССАРИЙ

вал	total production
ванна	bathtub
в том числе	including
довлеть	быть самым важным
жилая площадь	living area
крайность	extreme
лоджия	glassed-in balcony, sunroom
наряду	вместе
опять же	then again
плита	stove
погоня	pursuit
собственный	свой
соображение	критерий
судить	to judge
унитаз	toilet
целесообразность	utility
численность	количество
щитовые дома	panel houses, prefabs

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

(1) Обсудите следующие вопросы в форме устной дискуссии в классе:

1. Все ли американцы живут в своих собственных квартирах или индивидуальных домах?
2. Существует ли в США проблема жилья? Чем она отличается от жилищной проблемы в СССР?
3. Что по-вашему нужно для решения жилищной проблемы в США?

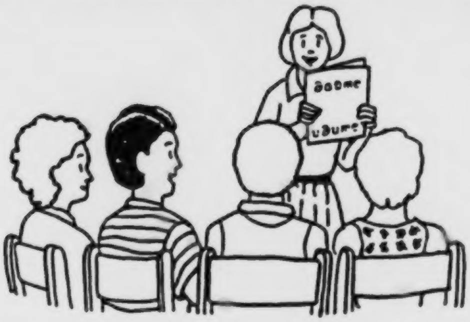
(2) Представьте себе, что вы должны объяснить своему советскому знакомому, почему в такой богатой стране как США, существует недостаток жилья. Что вы ему (ей) скажете?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Вы пишете письмо знакомому в СССР. Расскажите ему (ей) о том, как вы нашли квартиру, в которой вы сейчас живете. Объясните весь процесс поиска квартира или дома в Америке.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced - Advanced +

THEME EXCERPT FROM A STORY ABOUT A WORKING
MOTHER IN THE SOVIET UNION

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Внизу приводится отрывок из рассказа Натальи Баранской "Неделя как неделя", в котором автор описывает жизнь молодой работающей советской женщины. Отрывок начинается после того, как героиня этого рассказа, Ольга, приходит на работу после неприятной беседы с шефом (она опоздала) и находит на столе анкету. Сначала просмотрите задания, потому прочитайте отрывок.

1. Заполните [illegible] ом
отрывке.

А

[illegible]

2. Объедин[illegible], о
которой гов[illegible]е.

3. Опишите реакцию каждой из женщин на эту анкету. Найдите в тексте те части, в которых об этом говорится.

Автор	Люся черная	Люся беленькая

BEST COPY AVAILABLE

4. Почему Ольга боится заполнить анкету?

5. Working in small groups, describe an imaginary outcome of the survey. Was the main question answered? How? Find specific portions in the text to support your position. Compare results.

6. Как ВЫ думаете, зачем была составлена эта анкета? Что действительно хотят узнать ее составители?

...Составители анкеты хотят знать, в каких условиях я живу: “Отдельная квартира ... жилплощадь... кв. метров... количество комнат, удобства. Условия у меня прекрасные – новая квартира, тридцать четыре метра, три комнаты...

О! Да они хотят знать обо мне решительно всё. Их интересует моя жизнь по часам... “в принятую единицу времени“. Ага, “единица“ – это неделя. Сколько часов у меня уходит на: “(а) домашнюю работу. (б) занятия с детьми. (в) культурный досуг“. Досуг расшифрован: “радио и телепередачи, посещение кино, театра и проч., чтение, спорт, туризм и проч.“

Эх, досуг, досуг... Слово какое-то неуклюжее “до-суг“... “Женщины, боритесь за культурный досуг!“ Чушь какая-то...До-суг. Я лично увлекаюсь спортом – бéгом. Туда бегóм – сюда бегóм. В каждую руку по сумке и... вверх-вниз: троллейбус – автобус, в метро – из метро. Магазинов у нас нет, живем больше года, а они еще недостроены.

Так комментирую я про себя анкету. Но вот следующий вопрос. Всякая охота остроумничать у меня пропадает. «Освобождение от работы по болезни: вашей, ваших детей (количество рабочих дней за последний год: просим дать сведения по табелю)» Прямо пальцем в больное место! К утреннему разговору с шефом... Что у меня двое детей, начальству, конечно, известно. Но сколько дней я просиживаю из-за них дома никто не подсчитывал. Может, я сама испугаюсь – я ведь тоже не подсчитывала. Знаю, что много...А сколько?...

Кто придумал эту анкету? Зачем она? Откуда взялась? Я верчу ее, но не нахожу никаких данных о составителях. Смотрю на Люсю черную и делаю ей знак глазами – «выйдем». Но сразу же поднимается Люська беленькая, и мы оказываемся за дверьми втроем. Это жаль. Мне так хотелось поговорить с Люсей Маркорян об утренней беседе, работе, анкете – обо всем вместе. Люська – добрая душа, но говорить при ней я не буду, она болтушка, всякая информация ее распирает.

Маркорян тотчас закуривает и, выпустив клуб дыма, спрашивает с вызовом:

– Ну что?

Это значит: «Как тебе анкета?» – я понимаю. Но Люся беленькая возмущается:

– Как – «что»? Она же ничего не знает, она опоздала...

– Еще и опоздала! – говорит Люся черная с насмешливым сочувствием и кладет мне на плечо руку, худую, как птичья лапа. – Неужели ты не можешь опоздать, Буратинка, а?

– К нам приходили эти самые, ну... демографы, – торопится Люська выложить новость, – и сказали, что экспериментально проведут анкету еще в нескольких женских институтах и на предприятиях...

– Институт у нас, правда, мужской, но с женскими лабораториями, – вставляет Люся черная.

– Да ну тебя! – отмахивается Люська. – А потом, если опыт пройдет удачно, такую анкету проведут по всей Москве.

– Что значит «удачно», – спрашиваю я Люсю черную.– и вообще чего они хотят?

– Черт их знает, – отвечает она вздернув острый подбородок. – Анкета – это теперь модно. В общем, они надеются выяснить важный вопрос: почему женщины не хотят рожать?

– Люся! Они же этого не говорили! – возмущается Люся беленькая.

– Говорили. Только называли это «недостаточные темпы прироста населения». Вот мы с тобой даже не воспроизводим население. Каждая пара должна родить двоих или, кажется, троих, а у нас только по одному... (Тут Люся вспоминает, что беленькая – «мать-одиночка»). Тебе хорошо – с тебя не посмеют спрашивать. Оле тоже хорошо – план выполнила. А мне? Мне вот дадут план и тогда – прощай моя диссертация!

Мы все знаем друг про друга. Муж Люси черной – доктор наук, недавно построили большую кооперативную квартиру, денег хватает, у пятилетнего Маркуши есть няня. Кажется,куда лучше? А на самом деле вот что: доктор пять лет допекает Люсю тем, что она эгоистка, губит ребенка, доверяет воспитание чужим старухам (отдать мальчика в детский сад он не разрешает). Люся вечно ищет очередную пенсионерку «сидеть с ребенком». Доктор настаивает, чтобы Люся оставила работу, он хочет второго ребенка и вообще «нормальную семью».

У Люси беленькой мужа нет. Вовкин отец, капитан, слушатель какой-то военной академии, приехавший из другого города, скрыл от Люськи, что у него семья. Узнала она об этом поздновато. Когда Люська сказала капитану, что она на четвертом месяце, он исчез, как провалился. Мать Люськи, приехавшая из деревни, сначала чуть не прибила дочь, потом пошла жаловаться на капитана «самому главному начальнику», потом плакала вместе с Люськой, ругала и кляла всех мужчин, а потом осталась в Москве и теперь нянчит внука, ведет хозяйство. От дочери она требует только – делать покупки, стирать большую стирку и обязательно ночевать дома.

7. Что хочет сказать Люся черная предложением «Институт у нас, правда, мужской, но с женскими лабораториями.»?

8. О каком плане говорит Люся черная в предложении «Мне вот дадут план и тогда – прощай моя диссертация!»?

9. Действительно ли Ольга интересуется бегом?

10. Согласно этому рассказу, какая жизнь у советских женщин?

11. Как вы думаете, чем их жизнь похожа на жизнь американских работающих женщин? Найдите те части текста, в которых об этом говорится и подчеркните их.

12. Чем отличается их жизнь от жизни работающих женщин в Америке? Подчеркните те части текста, в которых об этом говорится.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте синонимы следующих слов. Слова даны в порядке их появления в тексте. Используйте контекст, не словарь.

▶блондинка

▶брюнетка

▶абсолютно

▶и т.д.

▶свободное время

▶глупость

▶очень быстро

▶желание

▶шутить

▶исчезать

▶считать сколько всего вместе

▶информация

▶разговор

▶рассказать

▶проблема

▶иметь детей

▶до свидания

▶достаточно

▶послать

▶постоянно, все время

▶не сказать

▶смотреть за ребенком

▶проводить ночь

▶начальник

▶составить

▶вставать

▶сердиться

▶вообще

2. Выберите самый подходящий эквивалент выражения «прямо пальцем в больное место» [абзац 4-ый]:

a. The form touched a sore spot.
b. The author put her finger on it.
c. The form made the author sick.
d. The form dealt with sick leave.

3. Выберите самые подходящие английские эквиваленты следующих слов и сочетаний.

Откуда она взялась? (5)

a. Where did it come from?
b. Where did I get it?
c. Where is it going?
d. Who brought it?

«Как тебе анкета?»

a. Что ты думаешь об анкете?
b. Как тебе нравится анкета?
c. Что ты будешь делать с анкетой?
d. Как ты будешь заполнять анкету?

«Еще и опоздала!»

a. Разве ты опоздала?
b. Ничего, что ты опоздала.
c. Ты совсем не опоздала!
d. Ты опять опоздала!

«Да ну тебя!»

a. Cut it out!
b. Oh, come on!
c. What are you saying?
d. Get out of here!

«... – с тебя не посмеют спрашивать.»

a. They won't dare put pressure on you.
b. They won't ask you questions.
c. They won't require you to do it.
d. They won't caall you in.

Кажется, куда лучше?

a. Could things be any better?
b. It seems that everything is fine.
c. It seems that there is a better way.
c. Could one think of a better place to go?

...на четвертом месяце

a. four months pregnant
b. the baby is due in four months

...он исчез, как провалился

a. into thin air
b. as if the earth swallowed him

3. Из каких компонентов состоят следующие слова? Что значат эти слова?

- ▶жилплощадь
- ▶остроумничать
- ▶закуривать
- ▶сочувствие
- ▶прирост
- ▶очередная
- ▶поздновато
- ▶ночевать

●ГЛОССАРИЙ

бёгом	instr. of «бег»
бегóм	on the run
болтушка	человек, который любит болтать, chatterbox
Буратинка	from a children's character Буратино – Pinocchio
вертеть	to twist, to twirl
вызов	challenge
допекать	to nag
неуклюжий	clumsy
составитель	автор
табель	attendance sheet

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

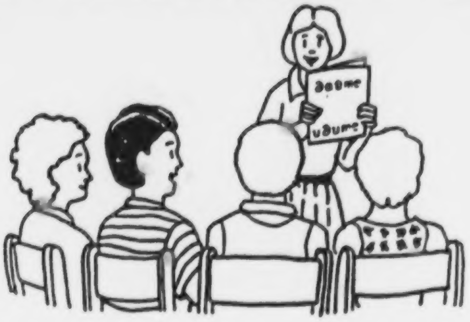
Обсудите в классе положение трех женщин в этом отрывке. Чем оно отличается от положения работающих женщин в США.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо одной из этих женщин. Расскажите в нем о какой-нибудь известной вам истории на ту же тему. Используйте слова и выражения из текста.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME THE WORKING WOMAN IN THE SOVIET UNION

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Этот отрывок основан на переводе книги Хедрика Смита «Русские».[1] В нем обсуждается проблема работающей женщины. Просмотрите вопросы, потом прочитайте отрывок, чтобы найти в нем ответы на них.

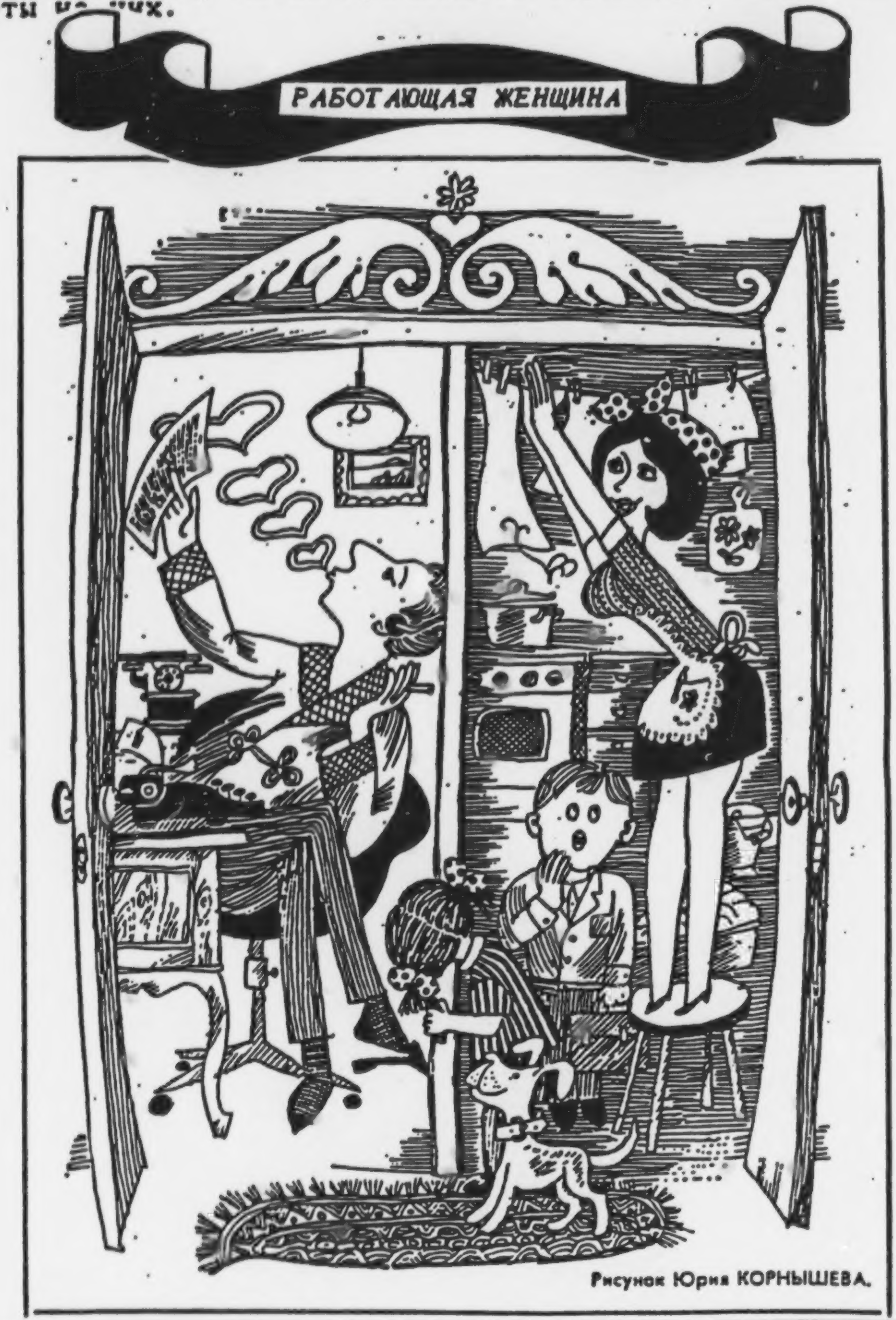


Рисунок Юрия КОРНЫШЕВА.

---

[1] Хедрик Смит. *Русские*. Перевод с английского под общей редакцией М. Шаргородского. Иерусалим: Scientific Translations International, 1978, стр.240-250.

1. Какие права гарантированы советской женщине конституцией СССР?

2. Можно ли назва́ть советскую женщину действительно эмансипированной? Почему?

3. Согласно этому отрывку, почему большинство советских женщин в СССР работают? Перечислите причины, которые даются в тексте.

4. Чем по-вашему отличается положение советских женщин от положения женщин в США?

В 1936 г. сталинская конституция провозгласила: «Женщины пользуются равными с мужчинами правами во всех областях экономической, государственной, культурной, общественной и политической жизни», тогда как в Америке еще в середине 70-х годов женщины боролись за включение такого пункта в конституцию США. На бумаге советские женщины действительно пользуются всеми правами. Аборты разрешены. Оплаченный четырехмесячный отпуск по беременности и родам является законом, и в течение года после родов за молодой женщиной сохраняется ее место на работе. Страна охвачена сетью дошкольных учреждений, существующих на государственный счет. Равная оплата за равный труд возведена в принцип. По сравнению с другими промышленными странами процент работающих женщин - самый высокий, и некоторые из них достигли успехов в своей карьере. Очень многие из них имеют высшее образование и работают бок о бок с мужчинами в науке, промышленности, в правительственном аппарате.

Однако, несмотря на эти достижения и на пропаганду о равноправном положении советских женщин, им в СССР совершенно четко отведена второстепенная роль. Если существует большая группа населения, которая больше всего в России подвергается эксплуатации, то это - женщины. Даже спустя четыре десятилетия после Второй мировой войны на долю женщин приходится основная часть малооплачиваемой изнурительной черной работы. Они несут на своих плечах тяжелый двойной груз - работы и того, что Ленин назвал «домашним рабством»

Несмотря на то, что марксизм-ленинизм проповедует равенство женщин, традиционный мужской шовинизм, который развит в России весьма сильно, не изменился при советской власти. В России, как и на Западе, женщины обычно признают мужской авторитет и играют менее ответственную, второстепенную роль. Женщины жалуются, что в официальных инстанциях к ним прислушиваются гораздо меньше, чем к мужчинами.

В большинстве русских семей именно женщины несут полную ответственность за домашнее хозяйство. Обычно женщины считают, что они являются цементирующей силой в семье и посмеиваются над беспомощностью своих мужей.

Большинство современных советских женщин считает необходимость работать совершенно закономерной; им трудно представить себе жизнь без работы. Многие из них считают, что традиционная роль женщины - вести домашнее хозяйство, воспитывать детей - им просто не подходит. Жизнь без работы им кажется пустой. Но все это больше, чем желание работать. Речь идет об общем стиле жизни. Дело в том, что советское общество рассчитано на использование женского труда, и советская женщина может проявить себя только на работе. Для женщины, которая сидит дома, для этого существует мало возможностей.

Стремление к финансовой независимости также является одной из причин, почему молодые образованные женщины предпочитают работать. Если женщина достаточно зарабатывает, она может, например, развестись с мужем и воспитывать ребенка сама.

Но основной причиной является экономическая необходимость: у советской женщины нет выбора - она должна работать. Немногие советские семьи могут прожить на одну зарплату Многие отцы семейств зарабатывают недостаточно, чтобы содержать семью из трех человек, не говоря уже о семьях из четырех или пяти. Советские семьи, в которых есть дети, часто с трудом сводят концы с концами, поэтому для большинства городских женщин вопроса о том, работать или нет, просто не существует.

ПОСЛЕТЕКТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте все прилагательные, которые относятся к женщинам.

2. Выберите самый подходящий английский эквивалент следующих слов и сочтаний из текста. Номер в скобках указывает на абзац.

   (1) дело в том, что (1)

      a. actually
      b. strictly speaking
      c. the truth of the matter is

   (2) проявить себя (1)

      a. to develop
      b. to prove oneself
      c. to realize one's potentiall
      d. to show off

3. Найдите в тексте русский эквивалент английского выражения "to make ends meet."

4. Найдите в тексте русские эквиваленты следующих слов и сочетаний

    - ▶abortion
    - ▶maternity leave
    - ▶equal pay for equal work
    - ▶equality

5. Какими словами пользуется автор для описания работы, которую делают женщины в СССР?

6. Как вы понимаете выражение «домашнее рабство»?

7. Можно ли догадаться о значении следующих слов, судя по их составу?

    - ▶второстепенный
    - ▶малооплачиваемый
    - ▶равноправный
    - ▶рабство
    - ▶беспомощность
    - ▶закономерно

8. Что значит «черная работа»?

●ГЛОССАРИЙ

беременность	pregnancy
бок о бок	side by side
бороться	to struggle
груз	тяжесть, load
изнурительный	который изнуряет (wears out)
инстанция	echelon
не говоря уже	not to mention
независимость	independence
представить себе	to imagine
рассчитан	основан, базируется
содержать	to support
стремление	желание
труд	работа

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Ваш советский знакомый спросил вас о положении работающей женщины в США. Что вы ему скажете?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

В ваш университет приезжает делегация советских женщин. Как член редакции университетской газеты «Пламя Мидлбэри» вы хотите задать им несколько вопросов о положении работающей женщины в СССР. Естественно, вы хотите подготовить эти вопросы.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME DEBATE ABOUT HIGHER EDUCATION -
TWO POINTS OF VIEW

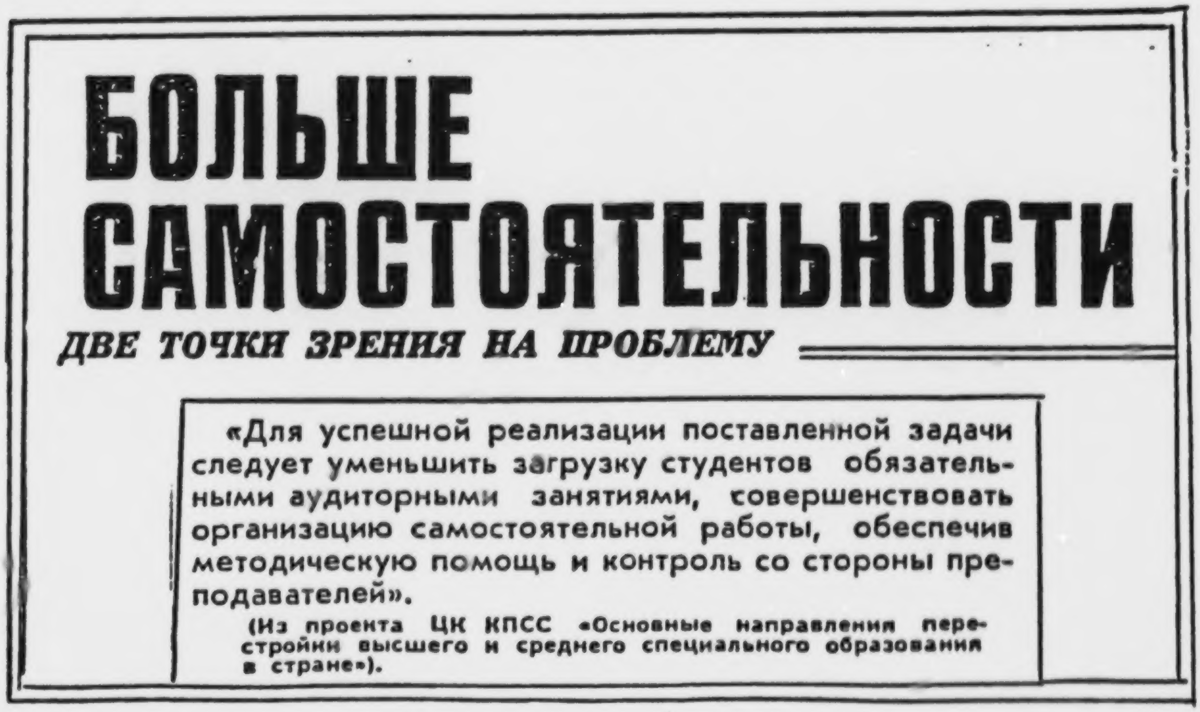
ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Эта статья была напечатана в газете «Известия» от 9 июня 1986 года. В ней представлены два разных мнения о реформе высшего образования в Советском Союзе. Просмотрите статью и найдите в ней информацию, чтобы заполнить эту таблицу.

	1ый автор	2ой автор
За		
Против		
Предложения		
Согласие		
Несогласие		

2. По вашему мнению, какой оппонент аргументирует лучше? Найдите в тексте аргументы, которые вы считаете убедительными (convincing).

3. С которым из двух авторов вы согласны больше?



БОЛЬШЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

ДВЕ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НА ПРОБЛЕМУ

«Для успешной реализации поставленной задачи следует уменьшить загрузку студентов обязательными аудиторными занятиями, совершенствовать организацию самостоятельной работы, обеспечив методическую помощь и контроль со стороны преподавателей».

(Из проекта ЦК КПСС «Основные направления перестройки высшего и среднего специального образования в стране»).

● МНЕНИЕ СТУДЕНТА

Подготовку специалистов можно сравнить с выращиванием плодов. Будучи принятыми в вуз одновременно, люди растут по-разному. Кто-то успешнее и быстрее, а кто-то медленнее. Казалось бы, здесь, как и в промышленности, нужен дифференцированный, приоритетный подход. Если студент способен быстрее овладеть курсом наук, почему бы не позволить ему это?

Возможности работать над программой самостоятельно в том темпе и в тех условиях, которые для него наиболее удобны и рациональны, у сегодняшнего студента весьма ограничены по времени. Действует установка, по которой посещение всех аудиторных занятий для студентов обязательно. Конечно, это требование выполняется далеко не везде, но оно служит основанием для того, чтобы считать человека лодырем или нарушителем дисциплины. Я уж не говорю о том, что аккуратное посещение всех аудиторных занятий является одним из показателей соревнования за повышение успеваемости.

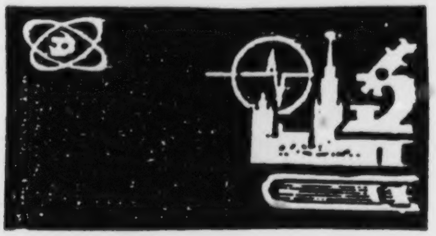
Объем обязательных аудиторных занятий в наших вузах составляет 30—36 учебных часов в неделю, в то время как в ведущих зарубежных университетах он не превышает половины этого времени, а основной упор делается на самостоятельные занятия и активные формы обучения: деловые игры, работу с ЭВМ и т. д. У нас же большую часть учебного времени занимают лекции и семинары, т. е. пассивные формы работы.

В проекте ЦК КПСС намечен отрадный сдвиг в сторону предоставления студентам большей самостоятельности в учении. Хотелось бы всячески поддержать этот подход, проникнутый доверием к тем студентам, которые пришли в вуз за знаниями, а не отбывать время. Учились же прежде студенты и выходили из них хорошие специалисты без этой формальности — посещения всех лекций подряд.

Почему бы не изменить и порядок сдачи экзаменов? Сдавать их вне сессии, возможно, даже опережая ее. Говорят, при индивидуальной сдаче экзаменов трудно проверить весь объем знаний и их прочность. Однако при групповой сдаче экзаменов последнее также трудно оценить, ибо студенты могут что-то списать или спросить друг у друга. Экзаменационный билет, содержащий 1/30 курса, напоминает билет лотереи. А почему, собственно, студент не может без билета сдавать экзамены по всему курсу? Скажут, на это потребуется несколько часов, но, если отменить чтение части лекций и части семинаров, время для консультаций и приема экзаменов у преподавателей появится. Это даст большой выигрыш в эффективности обучения, потому что самостоятельная работа над предметом гораздо полезнее присутствия на лекциях, где основное время тратится на то, чтобы писать, а не на то, чтобы думать.

Существует точка зрения, что студенческие годы — лучшие в жизни, потому что в это время можно повеселиться и погулять. Поэтому, дескать, нечего их и перегружать работой. Но не всем же быть Митрофанушками от науки! Мне кажется, необходимо пересмотреть устаревшие инструкции, регламентирующие работу высшей школы, всячески поощряя самостоятельные методы освоения знаний.

М. КУЗОВКОВ,
студент Московского института управления имени С. Орджоникидзе.



● СЛОВО РЕКТОРА

Четвертьвековой опыт преподавательской работы убедил меня в том, что студентов надо сначала научить распоряжаться своим временем, научить учиться. Нельзя расслабляться, когда еще не выработаны режим повседневного труда, самодисциплина. Переход от школьных привычек к стилю работы института не простой для всех студентов, но ведь еще и возможности у них неодинаковые. Один схватывает мысль на лету, другой воспринимает ее после усидчивой работы. Вузовский уровень математики, физики иной, чем в школе. Но все это познается лишь на практике. А то, глядишь, иной студент из числа «быстрых разумом» да еще из хорошей школы, победитель олимпиад, заглядывавший и в «Квант», и в математические книжки, пропустит занятия, но перед семинаром поднажмет, а после удачного выступления на нем дает товарищам понять, что все ему дается без труда. Этот распространенный в студенческой среде вид тщеславия дезориентирует простаков, которые по легковерию и легкомыслию копят к сессии горы непрочитанного и неосмысленного материала, а в конце концов оказываются некредитоспособными должниками по нескольким предметам. Обязательность аудиторных занятий дисциплинирует человека, приучает получать и усваивать знания порциями и в определенной системе. Даже когда студент не все успевает записать и усвоить, что-то постепенно укладывается в его голове. Неоценим и сам контакт учителя и ученика, его ничем не заменишь: ни чтением, ни диалогом с машиной. Хороший лектор, размышляя над материалом и притом эмоционально, учит студента культуре мышления, передает свое отношение к проблемам, о которых говорит, к науке, наконец, к жизни. Знаком я и с зарубежным опытом. Несколько лет работая в МАГАТЭ, бывал в вузах США, Австрии. Там студенты, работая в «своем» темпе, учатся, бывает, из-за недостатка средств и по десять лет. А тех, кто имеет возможность учиться, не надо заставлять ходить на занятия: отсев безжалостный.

Моя точка зрения: аудиторные занятия на первом этапе обучения, когда осваиваются основы фундаментальных наук, безусловно, обязательны. А вот на втором этапе, когда начинаются специальные курсы, надо предоставлять студентам больше возможностей для самостоятельного выбора, более глубоко втягивать их в исследования кафедр, давать задания, требующие полезного результата, усилить индивидуальную работу преподавателей со студентами. У нас в институте ни одна крупная исследовательская работа не обходится без участия студентов. И есть люди, у которых к концу обучения появляются публикации, авторские свидетельства. Не отмена обязательности аудиторных занятий, а уменьшение их числа за счет сокращения описательного, информационного материала в лекциях — в этом, полагаю, и есть прогрессивная тенденция.

Полностью поддерживаю положения проекта ЦК КПСС о развитии самоуправления студентов. В частности, целесообразно передать в их руки распределение стипендий. К этому мы у себя в институте уже провели подготовку. Думаю, что к голосу «потребителя» мы должны прислушиваться, и определяя качество лекций того или иного преподавателя. Важно только не ставить при этом слушателей в роль жалобщиков, а найти форму систематического контроля лекций с учетом мнения студентов.

Профессор А. ШАЛЬНОВ, доктор технических наук, ректор Московского инженерно-физического института.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите и подчеркните в тексте все случаи сравнения.

2. В следующем предложении из текста можно заменить выделенную часть другими словами. Выберите наиболее удачный вариант из множества. Сравните свой результат с выбором дрвгих студентов в группе.

   Будучи принятыми в вуз одновременно, люди растут по-разному.

   а. Хотя люди поступают
   б. Несмотря на то, что людей принимают
   в. Из-за того, что людей принимают
   г. Благодаря тому, что люди кончают

3. Как лучше всего перевести на английский язык выделенные (italicized) части предложений.

   (I) в тех условиях, которые для него наиболее удобны и *рациональны* [2]

   a. convenient
   b. effective
   c. rational
   d. scheduled

   (II) действует *установка* [2]

   a. custom
   b. regulation
   c. rule
   d. tradition

   (III) но оно *служит основанием* для того, чтобы считать человека лодырем или нарушителем дисциплины [2]

   a. constitutes a basis
   b. furnishes a reason
   c. provides evidence
   d. serves as a foundation

   (IV) *основной упор* делается на самостоятельные занятия [3]

   a. basic direction
   b. greatest significance
   c. main emphasis
   d. principal thrust

   (V) в проекте ЦК КПСС намечен *отрадный сдвиг* в сторону [4]

   a. necessary step
   b. needed change
   c. welcome shift
   d. long-awaited movement

(VI) это даст *большой выигрыш* в эффективности [5]

a. big jump
b. great improvement
c. large gain
d. significant increase

(VII) *схватывает мысль на лету* [7]

a. has trouble concentrating
b. has difficulty following
c. indulges in flights of fancy
d. understands instantly

(VIII) *что-то постепенно укладывается в его голове* [7]

a. he gradually begins to remember things
b. knowledge gradually accumulates in his brain
c. things begin to make sense to him little by little
d. some ideas gradually become assimilated by him

(IX) учит студента *культуре мышления* [7]

a. cultured thinking
b. logical thinking
c. methodology of inquiry
d. philosphy of thought

(X) *отсев безжалостный*

a. competition is stiff
b. dropout rate is high
c. graduations requirements are tough
d. selection standards are high

4. Как лучше всего перевести на английский язык следующие слова и выражения? Номер указывает на абзац.

▸*дифференцированный подход (1)*

▸*посещение (2)*

▸*аудиторные занятия (2)*

▸*успеваемость (2)*

▸*самостоятельные занятия (3)*

▸*деловые игры (3)*

▸*работа с ЭВМ (3)*

▸*учебное время (3)*

▸*прийти в вуз за знаниями (4)*

▸*отбывать время (4)*

▸*сдача экзаменов (5)*

▸*сессия (5)*

- *объем знаний (6)*
- *экзаменационный билет (6)*
- *высшая школа (6)*
- *лектор (7)*
- *работать в «своем» темпе (7)*
- *первый этап обучения (8)*
- *исследования (8)*

●ГЛОССАРИЙ

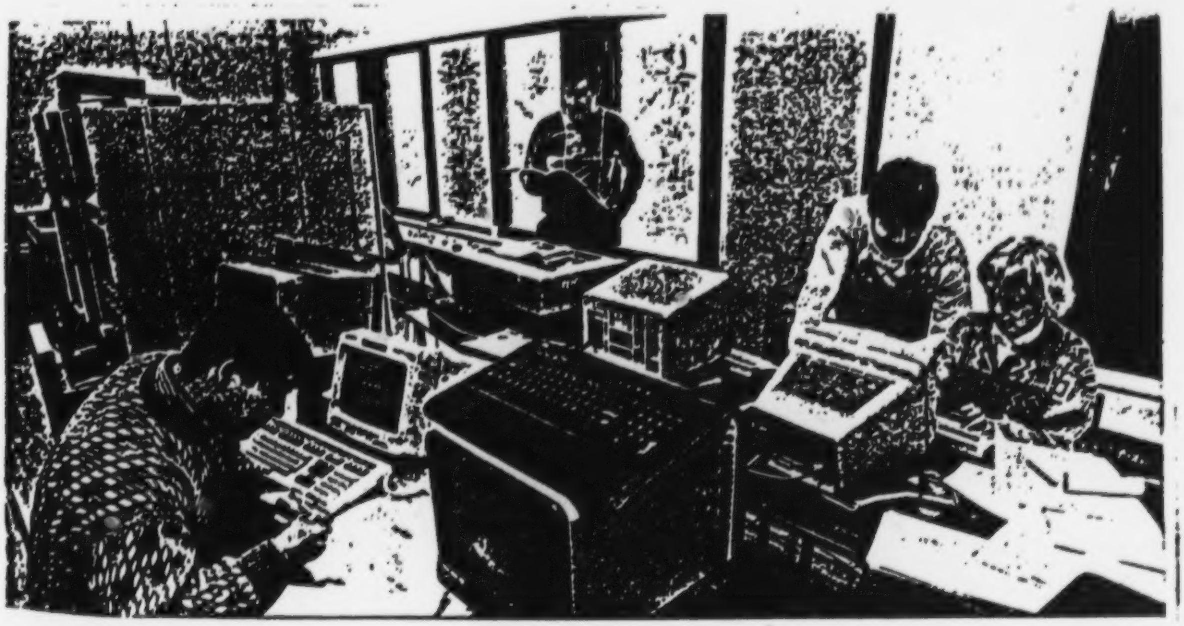
«быстрый разум»	тот, кто быстро понимает
выигрыш	gain
выращивание	от глагола растить
двоечник	студент, который получает «двойки» тот, кто плохо учится
дескать	говорят (they say)
доверие	confidence
«Квант»	научный журнал
культура мышления	как правильно и организованно думать
лодырь	ленивый человек
Митрофанушка	ignoramus (based on a character in a play by Фонвизин)
нарушитель	тот, кто не соблюдает правила
опережать	быть впереди
отбывать время	to serve time
отрадный	который приносит радость
отсев	weeding out
плод	урожай, fruit
поощрять	to encourage
поднажать	усилить работу или занятия
пропускать занятия	не приходить на занятия
расслабляться	to relax
распоряжаться	планировать, организовывать
рациональный	эффективный
сдвиг	движение
сессия	период экзаменов
соревнование	competition
схватывать на лету	очень быстро понимать
упор	emphasis
усидчивый	прилежный, упорный
успеваемость	отметки

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

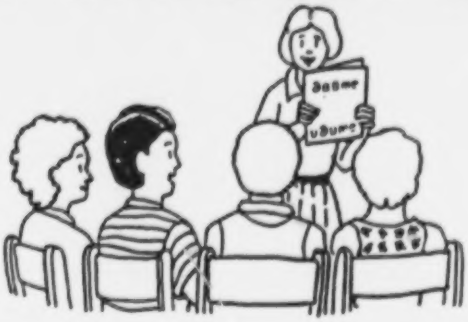
Разделите класс на две группы. Одна группа поддерживает мнение студента, а другая группа мнение ректора.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо в редакцию «Известий» и выразите в нем свою собственную точку зрения. Укажите, чем она отличается от первого и второго письма.



TEACHING
READING
IN
RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

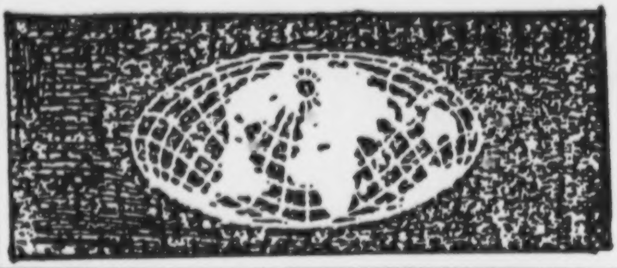
LEVEL Advanced +

THEME SOVIET DEMOGRAPHICS

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на заглавие этой статьи. Что вам уже известно о демографии СССР? Что бы вы хотели узнать из этой статьи?

За строкой сообщения ЦСУ



ПОГОВОРИМ О ДЕМОГРАФИИ

ЧТО Я УЖЕ ЗНАЮ	ЧТО Я ХОЧУ УЗНАТЬ

2. Прочитайте статью и найдите в ней ответы на свои вопросы. Какую еще новую для себя информацию вы получили из этой статьи?

Периодические публикуемые сообщения ЦСУ стали уже привычными. Есть среди цифр выполнения плана, роста производительности труда, национального дохода и прочих показателей состояния нашей экономики и данные социального развития. «Улучшились демографические показатели, – читаем, например, в последней сводке. – Продолжалось повышение рождаемости – число родившихся в 1986 году в расчете на 1000 жителей составило 19,9 против 19,4 в 1985 году. Отмечалось значительное снижение смертности...» Что кроется за строками этой последней статистической информации, какие глубинные социальные процессы происходят в жизни общества?

Мы попросили рассказать об этом заместителя начальника ЦСУ СССР В. Гурьева.

– Владимир Ильич, во-первых, сколько нас по последним данным?

На 1 января нынешнего года население СССР составляет 281,7 миллиона человек: за минувший год оно выросло на 2,9 миллиона - это выше, чем за любой год предшествовавшей пятилетки. Сказываются меры, принятые для повышения рождаемости - по усилению помощи семьям, имеющим детей, льготы в устройстве в детские учреждения и оплате за них и т.д. Наметилась тенденция снижения смертности - 9,7 против 10,6 человека на тысячу жителей.

Это и результат усиления борьбы с пьянством и алкоголизмом: особенно резко сократилась смертность от несчастных случаев. Впервые за последние 10 лет увеличивается показатель средней продолжительности предстоящей жизни - до 69 лет.

- Как это - «предстоящей»?

- То есть продолжительность жизни только что родившегося поколения при существующих условиях составит в среднем 69 лет.

4. Заполните таблицу на основе вышесказанного:

МЕРЫ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ РОЖДАЕМОСТИ	МЕРЫ ДЛЯ ПОНИЖЕНИЯ СМЕРТНОСТИ
1. 2. 3.	1. 2. 3.

- Вы сказали, что демографическая обстановка меняется к лучшему. А сколько человек на сегодняшний день не состоит в браке? По переписи 1978 года было 11 процентов - цифра немаленькая...

- Таких данных у нас сейчас нет, очередная перепись еще предстоит - в январе 1989 года. Но сейчас в стране свыше 70 миллионов семей, ежегодно регистрируется 2,7 миллиона браков. К 25 годам в первый брак вступают больше 80 процентов женщин и около 70 процентов мужчин - на 10 процентов больше, чем 20 лет назад. Браки помолодели.

- Это хорошо или плохо?

- Хорошо. Ведь семья - одна из важнейших ячеек общества, ей принадлежит ведущая роль в воспроизводстве населения, воспитании подрастающего поколения.

5. Похожа ли эта картина на демографическую обстановку в США?

6. Согласны ли вы с Гурьевым о том, что более молодые браки это хорошо?

– Но вы уточнили: «в первый брак». Число разводов тоже растет?

– У нас ежегодно регистрируется 0,9 миллиона разводов. Это очень много, но совсем не значит, что каждая третья семья распадается. Ведь разводятся не только те, кто женился в том же году – их как раз меньше 3 процентов, – а в большинстве женившиеся раньше. В 1985 году, например, две трети разводов пришлось на тех, кто состоял в браке больше 5 лет. Показатель разводимости надо считать к общему числу супружеских пар. И тогда получается 1,4 процента – столько разводятся у нас ежегодно. Это больше, чем в 1959 году, но меньше, чем в 1979 году. Кстати, в США за год разводится 2,2 процента пар.

7. Какой процент людей состоит в браке только год?

8. Где выше процент разводимости: в СССР или в США?

9. Сравните ежегодное число браков и разводов в СССР.

Часть разводов компенсируется повторными браками. В 1985 году вторично женились свыше миллиона мужчин и женщин. Шансов создать новую семью гораздо больше у мужчин: спустя 10 лет после овдовения или развода в новый брак вступили больше половины мужчин, и лишь 25 процентов женщин снова вышли замуж.

– Почему? Не в том ли причина, что женщине элементарно негде познакомиться: работа, дом – вот и весь режим жизни?

– Во-первых, у женщины, оставшейся с детьми, шансы понижаются. Во-вторых, действительно людям порой негде общаться, найти себе пару.

10. Назовите две причины почему мужчины чаще вступают в повторный брак, чем женщины?

11. Чем отличаются эти причины от обстановки в США?

> *– А что вы скажете о службе знакомств? Насколько она необходима как форма помощи для желающих создать семью?*
>
> – Людям старшего поколения эта служба нужна: ведь в таком возрасте семья даже из 2 человек – большое благо. Ну а на помощь ее молодым я смотрю скептически: молодежь предпочитает знакомиться естественно, на первом плане у нее любовь.

12. Согласны ли вы с мнением Гурьева? Да ___. Нет ___. Почему?

> Дефицита женихов и невест сейчас нет – на каждые 100 женщин в возрасте от 20 до 30 лет приходится 103 мужчины, а в возрасте от 30 до 40 лет – 98 мужчин. Правда, в некоторых городах и районах возникают диспропорции, затрудняющие создание семьи. Это города с развитой легкой промышленностью, а значит, преимущественно женским населением, или города металлургов, шахтеров, общесоюзные стройки, где преобладают мужчины.
>
> *– Можно ли предотвратить, и как?*
>
> – Спланировав равновесие, что в общем-то сейчас и стараются делать. Госплан при размещении промышленных предприятий предусматривает примерное равенство «мужских» и «женских» рабочих мест.
>
> Л. ИВЧЕНКО.
>
> («Известия», 8-I-1987 г.)

13. Почему происходит диспропорция мужчин и женщин в некоторых районах СССР?

14. Вы работаете в американском посольстве в Москве. Начальник отдела, в котором вы работаете, хочет иметь общие данные о демографии СССР. Вы должны написать для него короткий доклад. Что вы напишете? Кстати, ваш шеф предпочитает таблицы.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте все слова с корнем «род-» и подчеркните их. Что значат эти слова? Какие из них вы знали раньше? Какие из них новые?

СТАРЫЕ	НОВЫЕ

2. Найдите в тексте все предложения с глаголом «составлять-составить» и подчеркните их. Что значит этот глагол во всех этих предложениях? Как лучше всего перевести этот глагол на английский язык в этих контекстах? (*Это один из тех глаголов, когда словарь не может помочь, а помогает только контекст*).

3. Найдите в тексте русские эквиваленты английских глаголов "to increase" и "to decrease".

4. Найдите в тексте два глагола, которые значат «стать меньше».

5. Найдите в тексте русские эквиваленты следующих слов и сочетаний.

▸*data*

▸*population*

▸*census*

▸*indicator*

▸*life expectancy*

▸*birth rate*

▸*mortality*

▸*generation*

▸*first marriage*

▸*second*

▸*divorce*

▸*divorce rate*

▸*dating agency*

6. Найдите в тексте все слова на тему "Divorce". Укажите их английские эквиваленты.

7. Найдите в тексте русский эквивалент английского "to be married".

8. Найдите в тексте три слова, которые значат "information".

9. Найдите в тексте антоним слова «повышение».

10. Найдите в тексте два слова с приставкой «пред-». Что говорит эта приставка о значении этих слов?

11. Если приставка «рас-» значит "apart, in differen directions", а глагол «падать» значит "to fall", что значи глагол «распадаться» в контексте этой статьи?

12. Вставьте пропущенные слова, используя для этого текст, который вы только что прочитали.

Центральное статистическое управление СССР часто публикует разные ______ *data* о демографической ______ *conditions* в стране. Оно сообщает, что ______ *birth rate went up*, а ______ *mortality rate* ______ *went down*. Население СССР ______ *grew* в 1986 году на 2,9 миллиона. Это произошло благодаря ______ *measures* для повышения рождаемости и ______ *intensification of war* с пьянством. Человеку ______ *just born generation* ______ *on the average* предстоит жить 69 лет. В СССР довольно много людей, которые ______ *are not married*, но точных данных об этом еще нет. Больше женщин, чем мужчин ______ *get married* к двадцати пяти годам. ______ *A third* разводов приходится на людей, которые ______ *were married* меньше пяти лет. После ______ *divorce* мужчины создают новую семью чаще, чем женщины, потому что у них ______ *have more opportunity* найти себе пару, чем у женщин. Особенно трудно вступить в повторный брак женщинам, которые ______ *are left* с детьми.

●ГЛОССАРИЙ

в расчете	based on
ведущая роль	leading role
льгота	preferential treatment
несчастный случай	катастрофа
национальный доход	GNP
овдовение	becoming widowed
перепись	population census
подрастающее поколение	growing generation
порой	иногда
предшествовать	быть перед, идти перед
преобладать	быть в большем числе
привычный	знакомый
приходиться	to involve
производительность труда	labor productivity
равенство	equality
равновесие	баланс
супружеская пара	married couple
условия	conditions
ЦСУ	Центральное статистическое управление
ячейка	часть

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ 1

Ваш университет в скором времени собирается посетить представитель ЦСУ СССР. Как член редакцииуниверситетской газеты «Знамя Миддлбэри» вы хотели бы провести с ним интервью, которое вы хотели бы опубликовать. Составьте список вопросов, которые вы хотели бы задать о демографии СССР.

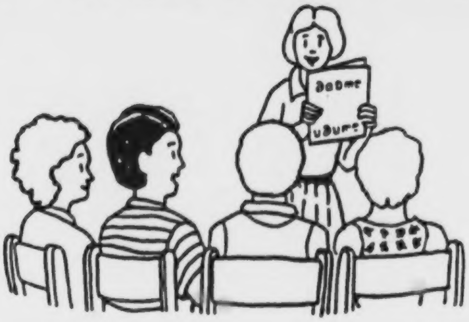
УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Проведите интервью с представителем ЦСУ СССР, используя подготовленные вами вопросы. Ваш преподаватель будет играть роль советского представителя. Запишите его (ее) ответы.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ 2

Отредактируйте ваши записки.

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

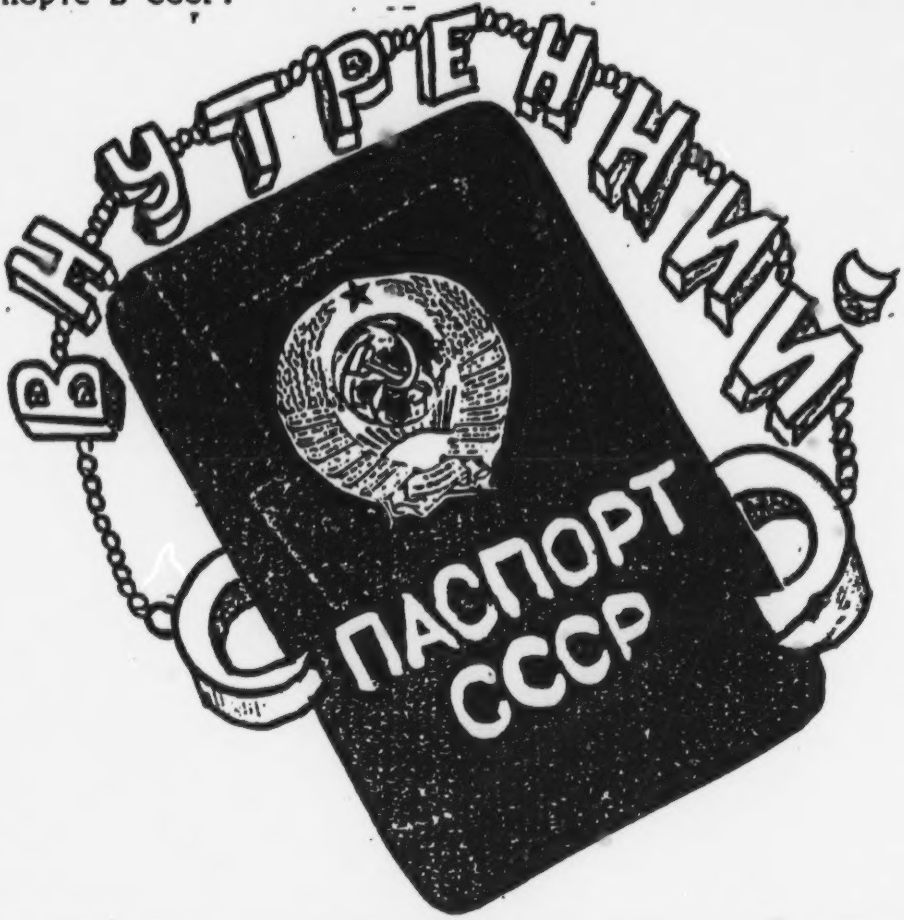
Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME INTERNAL PASSPORT IN THE U.S.S.R.

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Этот отрывок взят из перевода книги Хедрика Смита «Русские»[1]. В отрывке описывается роль внутреннего паспорта в СССР. Посмотрите на заголовок. В левой колонке напишите ТРИ вопроса, на которые вы надеетесь получить ответы в тексте. В правой колонке напишите ТРИ факта, которые вам известны о внутреннем паспорте в СССР.



ЧТО Я ХОЧУ УЗНАТЬ	ЧТО Я УЖЕ ЗНАЮ
1. 2. 3.	

---

[1] Хедрик Смит. *Русские.* Перевод с английского под общей редакцией М. Шаргородского. Иерусалим: Scientific Translations International, 1978, стр. 496.

2. Теперь прочитайте текст. Нашли ли вы ответы на свои вопросы? Да ___. Нет ___. Что нового вы узнали из этого текста?

3. Заполните таблицу информацией из текста.

Какие данные даются в паспорте?	*Для чего нужен паспорт?*

4. Что вас больше всего удивило в этом тексте? Почему? Подчеркните те части текста, в которых об этом говорится.

5. Когда нужен внутренний паспорт в Советском Союзе?

	Да	Нет
● *Buying a plane ticket*	___	___
● *Registering a marriage*	___	___
● *Getting a driver's licence*	___	___
● *Opening a savings account*	___	___
● *Visiting a friend in a dorm*	___	___
● *Picking up mail at the post office*	___	___
● *Moving into a new apartment*	___	___
● *Registering at a hotel*	___	___
● *Getting a new job*	___	___
● *Moving to another city*	___	___

6. В каких из следующих городов трудно получить прописку? Посмотрите на карту, чтобы ответить на этот вопрос.

Таллин
Новосибирск
Тбилиси
Архангельск
Караганда
Хабаровск
Одесса
Минск
Красноярск
Бухара

ВНУТРЕННИЯ ПАСПОРТ

Основным документом в жизни каждого советского гражданина является паспорт. Его получает каждый советский гражданин, достигший шестнадцатилетнего возраста. В нем содержатся не только важные сведения о дате и месте рождения, но и о национальности, отметки о браке и разводе, а самое главное – штамп о прописке, т.е. регистрации по месту жительства в местном отделении милиции.

В повседневой жизни без этого документа обойтись практически невозможно. Он требуется везде: и при покупке авиабилетов, и при получении письма или посылки на почте, и при посещении друга в студенческом общежитии, и при регистрации в гостинице.

Прописка является основным элементом контроля над населением. Примерно в двух десятках крупных городов – Москве, Ленинграде, Киеве, Владивостоке и других крупных центрах – или в районых, имеющих оборонное значение, ее получить очень трудно, так как власти стремятся ограничить в таких городах и районах рост населения.

Любой переезд из одного города в другой должен быть санкционирован и зарегистрирован в милиции. Это включает даже кратковременные визиты в другой город, превышающие три дня. Однако это правило обойти очень просто: ведь всегда можноостановиться у знакомых. Люди разъезжают так много, что милиция фпктически не в состоянии уследить за всеми, кто останавливается у друзей или родственников без всякой прописки.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Слово «*национальность*» в 1-м абзаце значит:

   a. Citizenship
   b. Ethnic origin
   c. Nationality

2. В 1-м и 2-м абзацах найдите все слова, которые относятся к паспорту и перечислите их в порядке их появления в тексте.

3. В 1м абзаце найдите слово, которое значит "*information.*"

4. Во 2-м абзаце найдите и подчеркните пример пояснения (clarification). What device does the author use to signal that a clarification is to follow?

5. Во 2-м абзаце найдите слова близкие по значению следующим:

- *ежедневный*
- *прожить*
- *надо*

6. В 3-м абзаце найдите слова, которые близки по значению следующим:

- *главный*
- *приблизительно*
- *большой*
- *военный*
- *потому что*
- *хотеть*

7. В 4-м абзаце найдите предложение, которое имеет тот же смысл, что

> «Чтобы переменить место жительства, нужно получить разрешение от милиции.»

8. В 4-м абзаце найдите фразу, которая значит «не может.»

●ГЛОССА̄РИИ

оборонный	*стратегический*
ограничить	hint: граница
повседневный	hint: по+все+дни
превышать	hint: выше
сведения	*информация*
уследить	*контролировать*

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Разделите класс на две группы. Одна группа должна защитить позицию, что в Америке нужно иметь внутренний паспорт. Другая группа займет противоположную позицию.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите сочинение на тему «Кому нужен внутренний паспорт?»

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

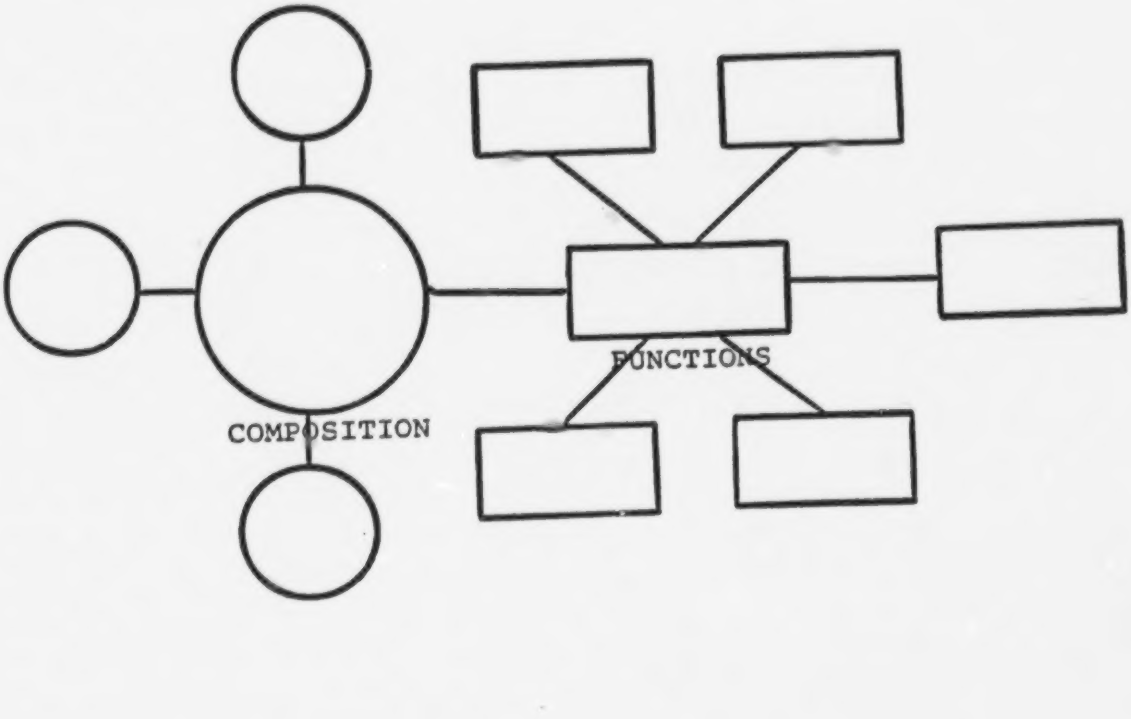
Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL	Advanced +
THEME	THE KGB

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Ниже приводится отрывок из книги Аркадия Шевченко «Разрыв с Москвой» (New York: Liberty Publishing House, 1985), 331-333, в котором он описывает роль КГБ. Прежде чем прочитать этот отрывок, посмотрите на диаграмму. Затем прочитайте текст и заполните ее.

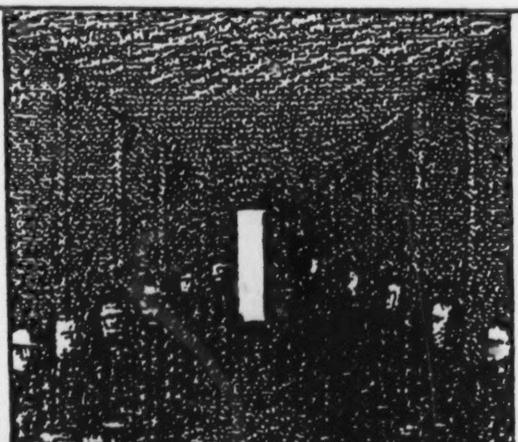


1 Каждая страна имеет свою секретную службу, и это естественно. Но КГБ отличается от подобных институций других стран. Сфера его деятельности огромна - это самая опытная и, конечно, самая жестокая организация на земном шаре. Она выполняет функции, которые в Соединенных Штатах разделены между ЦРУ, ФБР, секретными службами, Министерством юстиции и Министерством обороны.

2 Название Комитет Государственной Безопасности (КГБ) - существует с 1954 года. За исключением нескольких лет ослабления влияния - в первые годы после смерти Сталина и казни Берия - КГБ неотделим от режима. Как Кремль, уже неспособный вдохновлять народ, может контролировать его без секретной полиции и армии натренированных ею стукачей? Как без сильной шпионской сети добыть военные секреты Запада и его высокоразвитую технологию, которую СССР не может произвести сам? Там, где СССР не может достичь своих целей нормальными путями, появляется КГБ, ведущий подрывную работу во всех концах мира, засылая туда не только своих агентов, но и наемных убийц. Масштабы зарубежных операций КГБ превышают деятельность всех секретных служб западных стран вместе взятых. Число профессиональных работников КГБ превышает сто тысяч. Кроме того, КГБ имеет свою специально тренированную армию, численностью примерно в 500 тысяч человек. Эта армия оснащена новейшим оружием, танками и артиллерией. Она несет охрану государственных границ СССР, а также Кремля и всех важных советских учреждений и военных объектов.

3 Советским лидерам, чтобы укреплять и расширять свою власть, приходится делить ее с КГБ. КГБ не правит страной, но он держит в своих руках рычаги, действию которых подчиняется официальное руководство. Это не смертоносный альянс Сталина и Берия - новые полицейские более цивилизованы и менее кровожадны. Но власть их не менее сильна и опасна.

4 Советская элита и высшее руководство одновременно нуждаются в КГБ и боятся его. Они нуждаются в нем для поддержки режима и подавления оппозиции. Но они боятся КГБ, потому что он вездесущ и всеведущ. В его секретных архивах собираются и хранятся материалы о личной жизни каждого более или менее заметного партийного или государственного работника. КГБ может почти от любого из них добиться того, чего желает.



2. Перечитайте текст и найдите ответы на следующие вопросы:

   а. Чем отличается сегодняшнее КГБ от КГБ в сталинскую эпоху? Подчеркните часть текста, которая отвечает на этот вопрос.

   б. Каковы отношения между КГБ и советским руководством сегодня? Найдите части текста, которые отвечают на этот вопрос.

   в. Почему советские партийные и государственные работники боятся КГБ. В какой части текста об этом говорится?

3. Ниже даны заголовки. К каким абзацам они подходят? (один заголовок лишний).

КГБ ВСЕ ВИДИТ И ВСЕ ЗНАЕТ	абзац No.
КТО СТОИТ ЗА СОВЕТСКИМ РУКОВОДСТВОМ	_____
СЕКРЕТНАЯ СЛУЖБА У НАС И У НИХ	_____
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КГБ	_____
КГБ ДОМА И ЗА РУБЕЖОМ	_____

4. Какие организации ляют функции, аналогичные КГБ? Чем КГБ отли

Office [illegible]
[illegible]

5. Почему со держать такую организацию, как КГБ?

[illegible]

ЗАДАНИЯ

1. Найдите в те все слова, которые относятся к сотрудникам КГБ. Какие из этих слов для вас новые?

2. Выберите самый подходящий эквивалент слова *служба* для данного контекста:

   a. agency
   b. employment
   c. service
   d. work

3. Из каких элементов состоят следующие слова? Что они значат в данном контексте?

▸неотделим ________ ________

▸неспособный ________ ________

▸высокоразвитый ________ ________

▶смертоносный ________ ________

▶кровожадный ________ ________

▶одновременно ________ ________

▶вездесущ ________ ________

▶всеведущ ________ ________

4. Найдите в тексте синонимы к следующим словам:

▶работа ________

▶оборона ________

▶известный ________

5. Укажите эквиваленты. (одно слово лишнее)

подрывная работа
наемный убийца
земной шар
шпионская сеть
зарубежная операция
военный объект
высшее руководство

spy network
world
military target
top leadership
hired assassin
sabotage
overseas operation
worldwide network

6. Подчеркните корень в следующих словах. Что они значат? Не смотрите в словарь! Используйте значение корня и контекст.

▶ослабление

▶превышать

▶укреплять

▶расширять

●ГЛОССАРИЙ

вездесущ	тот, кто существует везде
всеведущ	тот, кто все знает (=ведает)
казнь	execution
оборона	защита
отличаться	быть другим, разным
рычаг	lever
сеть	network
стукач	информант (стучать - информировать о других)
ФБР	Федеральное Бюро Расследований (FBI)
ЦРУ	Центральное Разведывательное Управление (CIA)

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

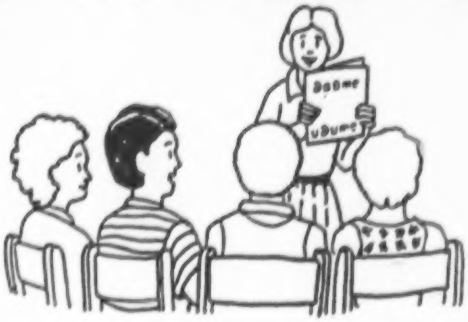
Обсудите разницу между разведочными службами в США и в СССР. Должны ли они существовать и почему?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Составьте проект для реорганизации секретных служб в США.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME HOMELESS IN THE U.S.S.R.

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на заглавие статьи и прочитайте первый абзац. Как вы думаете, о чем будет это письмо? Напишите ваши предсказания:

   1. ______________________________

   2. ______________________________

ПИСЬМА «...НЕ ДЛЯ ПЕЧАТИ»

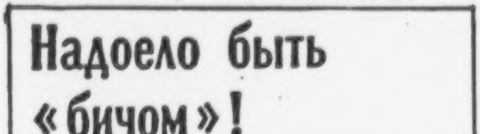
2. Придумайте несколько вопросов, на которые вы хотели бы получить ответ в тексте. Напишите их.

   1. ______________________________

   2. ______________________________

   3. ______________________________

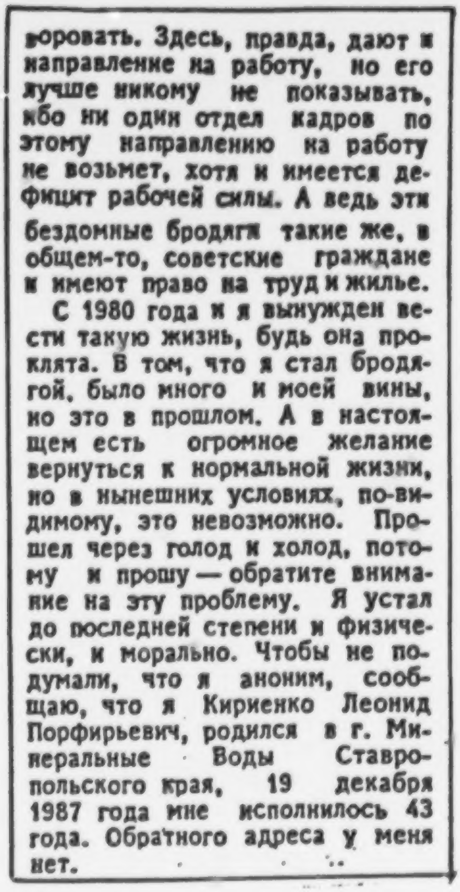
3. Теперь прочитайте текст и найдите в нем ответы на свои вопросы. Какую еще информацию вы получили из него.



Надоело быть «бичом»!

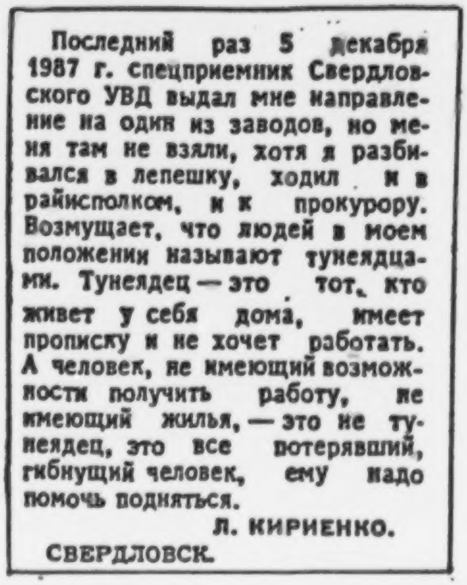
Судя по статьям в газетах, сотрудники редакций уверены, что только за рубежом есть бездомные. А их в нашей стране достаточно. Их называют презрительно «бичами».

Не все они виноваты в своей судьбе, не все уголовники, пьяницы и паразиты. Есть, конечно, и такие, что иной жизни себе уж не представляют. Но большинство стремятся вылезти из этой ямы, да не тут-то было: в отделах кадров предприятий от них отмахиваются под любыми предлогами. Единственное место, куда такие люди могут обратиться,— это милицейские спецприемники - распределители. Продержат здесь месяц — и на все четыре стороны, куда хочешь, туда и иди, можешь на вокзал, можешь вешаться или



воровать. Здесь, правда, дают и направление на работу, но его лучше никому не показывать, ибо ни один отдел кадров по этому направлению на работу не возьмет, хотя и имеется дефицит рабочей силы. А ведь эти бездомные бродяги такие же, в общем-то, советские граждане и имеют право на труд и жилье.

С 1980 года и я вынужден вести такую жизнь, будь она проклята. В том, что я стал бродягой, было много и моей вины, но это в прошлом. А в настоящем есть огромное желание вернуться к нормальной жизни, но в нынешних условиях, по-видимому, это невозможно. Прошел через голод и холод, потому и прошу — обратите внимание на эту проблему. Я устал до последней степени и физически, и морально. Чтобы не подумали, что я аноним, сообщаю, что я Кириенко Леонид Порфирьевич, родился в г. Минеральные Воды Ставропольского края, 19 декабря 1987 года мне исполнилось 43 года. Обратного адреса у меня нет.



Последний раз 5 декабря 1987 г. спецприемник Свердловского УВД выдал мне направление на один из заводов, но меня там не взяли, хотя я разбивался в лепешку, ходил и в райисполком, и к прокурору. Возмущает, что людей в моем положении называют тунеядцами. Тунеядец — это тот, кто живет у себя дома, имеет прописку и не хочет работать. А человек, не имеющий возможности получить работу, не имеющий жилья, — это не тунеядец, это все потерявший, гибнущий человек, ему надо помочь подняться.

Л. КИРИЕНКО.

СВЕРДЛОВСК.

4. Что вы узнали из статьи об авторе?

5. Какие возможности есть у бездомных в СССР.

ВОЗМОЖНОСТИ	ОЦЕНКА АВТОРА
Милицейский спецприемник:	
Направление на работу из спецприемника	

6. Считает ли себя автор тунеядцем? Почему?

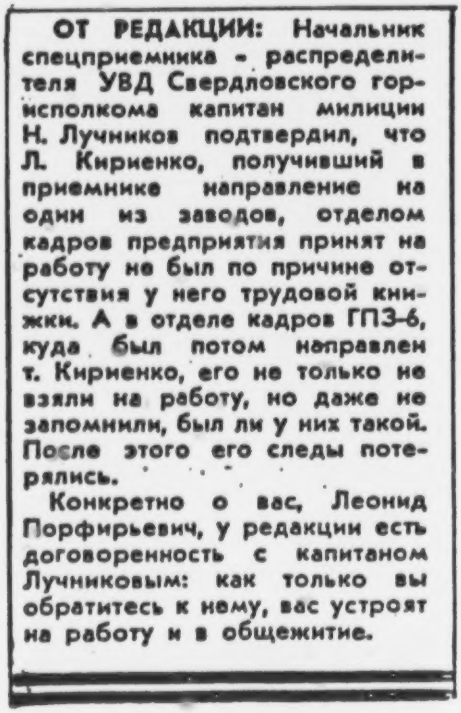
7. Согласно автору, все ли бездомные виноваты в своей судьбе? Почему?

8. Видите ли вы какие-нибудь ассоциации между следующими словами? Какие?

▸бродяга ▸уголовник ▸паразит ▸тунеядец

▸пьяница ▸бездомный

9. Правду ли пишет автор письма? Прочитайте письмо от редакции «Известий», в которых это письмо было напечатано 11 февраля 1988 г.



ОТ РЕДАКЦИИ: Начальник спецприемника - распределителя УВД Свердловского горисполкома капитан милиции Н. Лучников подтвердил, что Л. Кириенко, получивший в приемнике направление на один из заводов, отделом кадров предприятия принят на работу не был по причине отсутствия у него трудовой книжки. А в отделе кадров ГПЗ-6, куда был потом направлен т. Кириенко, его не только не взяли на работу, но даже не запомнили, был ли у них такой. После этого его следы потерялись.

Конкретно о вас, Леонид Порфирьевич, у редакции есть договоренность с капитаном Лучниковым: как только вы обратитесь к нему, вас устроят на работу и в общежитие.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Как лучше всего перевести на английский язык следующие выражения из текста? Номер указывает на абзац.

Есть, конечно, и такие, что иной жизни себе уж не представляют.

Продержат здесь месяц - и на все четыре стороны, куда хочешь, туда и иди... (2)

В том, что я стал бродягой было много и моей вины, но это в прошлом. (3)

А человек, не имеющий возможности получить работу, не имеющий жилья, - это не тунеядец, это все потерявший, гибнущий человек... (4)

2. Найдите в тексте синонимы следущих слов:

- работники
- за границей
- преступник
- другой
- красть
- потому что
- недостаток
- должен был
- сегодня
- принять на работу

3. Сопоставьте (match) русские и английские выражения. Не пользуйтесь словарем, а посмотрите на контекст.

вылезти из ямы		1. to try very hard
не тут-то было	___	2. any excuse
отмахиваться		3. free to go anywhere
любой предлог	___	4. it is impossible
на все четыре стороны		5. to brush off
будь она проклята	___	6. to get out of the abyss
разбиваться в лепешку	___	7. may it be damned
		8. that was not the case

4. Найдите в тексте все слова с корнем «-вин-». Что они значат?

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Приготовьте короткое выступление на ОДНУ из следующих тем, используя как можно больше слов из текста.

а. Чем отличается положение бездомного в СССР от положения бездомного человека в США?

б. Что нужно сделать, чтобы улучшить положение бездомных в США?

в. Поставьте себя на место автора письма. Что вы скажете начальнику отдела кадров?

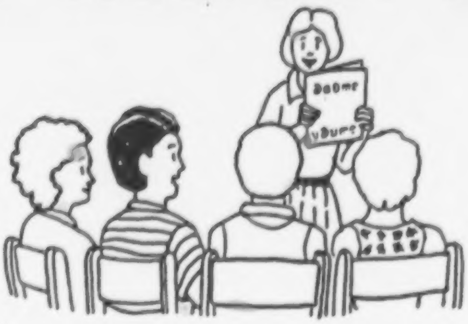
ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо в редакцию «Известий». В письме укажите, что вы считаете надо сделать, чтобы не было бездомных. Используйте как можно больше слов из текста.

Напишите письмо другу в СССР. В Письме расскажите, что происходит с бездомными в США.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME JOINT U.S. - U.S.S.R. EXPEDITIONS TO THE ANTARCTIC

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на заглавие и на первый абзац статьи. Ответьте на следующие вопросы:

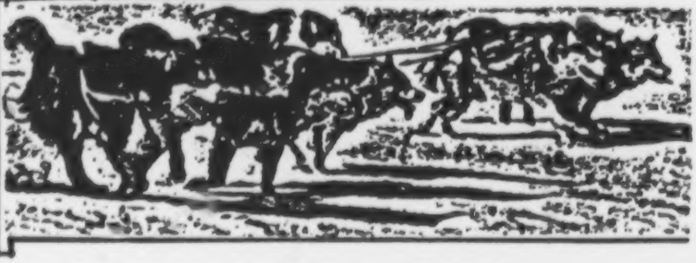
    а. Кто такой Виктор Боярский?

    б. Куда он едет?

    в. Какова цель его поездки?

ПЕРЕСЕКАЯ ЛЕДОВЫЙ КОНТИНЕНТ

«Известия» уже сообщали о предстоящей международной трансантарктической экспедиции на собачьих упряжках, которая начнется в августе 1989 года. 23 февраля в США вылетает советский участник будущего ледового похода — научный сотрудник Виктор Боярский.



2. Какую еще информацию вы надеетесь получить в статье? Напишите несколько вопросов.

    а. ______________________________

    б. ______________________________

    в. ______________________________

3. Теперь прочитайте статью. Нашли ли в ней ответы на ваши вопросы? Какую еще информацию вы получили?

    о Боярском ______________________________

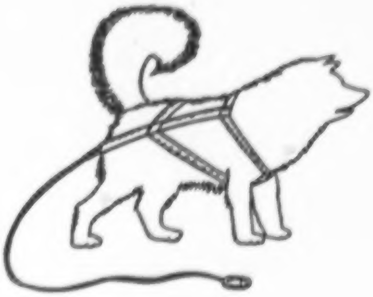
    о Стигере ______________________________

На ранчо в штате Миннесота должны впервые собраться все участники экспедиции — помимо хозяина дома, американца Уильяма Стигера, еще канадец, француз, англичанин, японец и наш исследователь. Языком общения станет английский. Поскольку Боярский не владеет приемами управления ездовыми собаками, в течение месяца он будет овладевать этим искусством под руководством многоопытного Стигера. Четвероногие «полярники» будут впряжены в три упряжки. Весь маршрут в

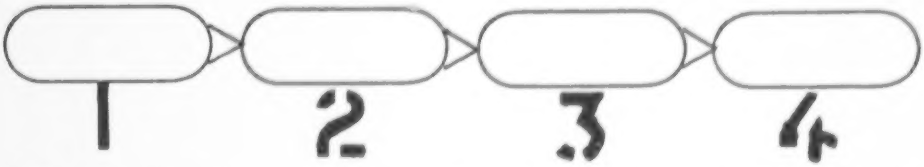
шесть с половиной тысяч километров от английской станции Хоп-Бэй до восточного побережья Антарктиды через Южный полюс они должны преодолеть за полгода, то есть ежедневный лыжный пробег составит тридцать пять километров. Садиться в нарты никто практически не будет — это сильно затормозило бы продвижение.

К месту старта экспедицию доставит французское парусно-моторное судно. Техническое обеспечение будут осуществлять самолеты, которые доставят полярникам провизию, почту и заберут у них видеокассеты с запечатленными на них ледовыми сюжетами. Транслировать их собирается французская телекомпания, проводятся переговоры о таких трансляциях Гостелерадио СССР.

С. КРАЮХИН.
ЛЕНИНГРАД.



4. Составьте план экспедиции в хронологическом порядке.



5. Можно ли будет узнать об этой экспедиции по телевидению?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте все слова на тему "dog" и выпишите их. Что значат эти слова?

Существительные	*Прилагательные*

2. Найдите в тексте все слова, которые относятся к Боярскому и перечислите их в порядке их появления в тексте.

3. К чему относятся слова «этим искусством» в первом абзаце? Укажите стрелкой (arrow).

4. Можно ли предсказать значение следующих слов по их составу? Посмотрите на контекст, не смотрите в словарь!

   ЕЗДовой

   МНОГООПЫТный

   ЧЕРВЕРоНОГий

   ПОЛЯРник

   ЛЕДовой

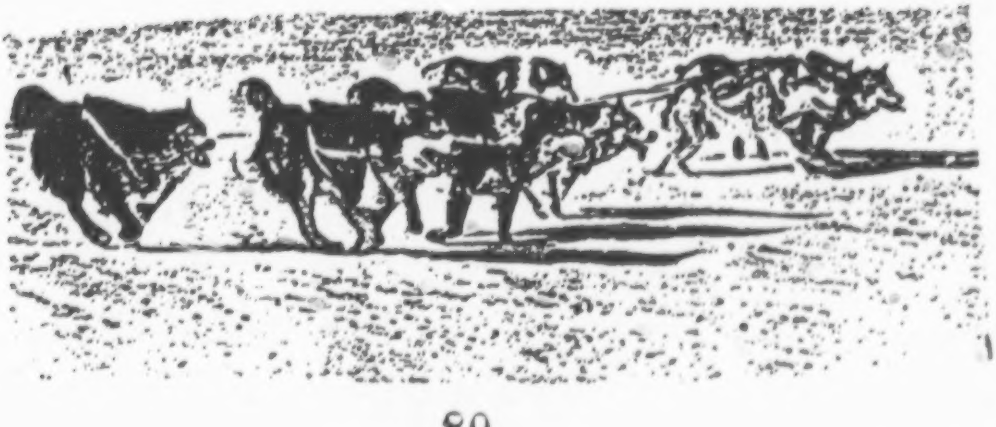
5. Судя по контексту, что значит слово «нарты» во конце первого абзаца?

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

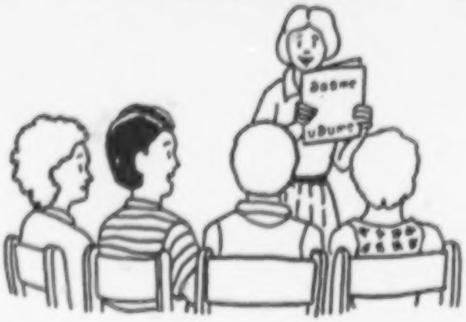
Расскажите, что вы узнали о предстоящей экспедиции, употребив как можно больше слов из текста. Считаете ли вы такие совместные экспедиции нужными?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо домой от имени Боярского.



TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME ART EXCHANGES BETWEEN THE U.S. AND THE U.S.S.R.

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Эта статья была напечатана в газете «Советская Культура» от 23 февраля 1988 г. Посмотрите на подчеркнуты слова в тексте и укажите, в чем заключается основное содержание этой статьи.

2. Теперь прочитайте статью и найдите в ней следующую информацию:

    а. Кто такой Эдуард Нахамкин?

    б. Что он делает в Москве?

    в. В чем заключается его идея?

    г. Успешна ли его идея?

Взаимовыгодно

В эти дни, когда в Соединенных Штатах с успехом проходит выставка-продажа картин советских художников, один из ее организаторов, Эдуард Нахамкин, находится в Москве. Он приехал для проведения переговоров с Министерством культуры СССР о дальнейшем развитии творческих и коммерческих контактов между нашей страной и США.

Корреспондент «Советской культуры» К. Сегура встретилась с Э. Нахамкиным.

— Много лет назад у меня родилась идея познакомить американскую публику с советской живописью,— рассказывает Эдуард Нахамкин.— В Соединенных Штатах я имею пять картинных галерей — в Нью-Йорке, Лос-Анджелесе и Сан-Франциско. Они пользуются большой популярностью у американских любителей искусства. Нашему вкусу доверяют и художники, и люди, покупающие у нас картины. Мы имеем возможность показать художника, выдвинуть его на первый план, пропагандировать его искусство и влиять в какой-то степени на вкусы американской публики. Коммерческий и творческий успех нашего предприятия навел меня на мысль: почему бы не познакомить американского любителя живописи с советским искусством? Дело в том, что в Америке мало о нем знают, считают, что в живописи, например, существует лишь традиционная школа и ничего более. Ведь это сужает представления местной публики о Советском Союзе. Нужно показать ей художников, живущих и работающих в СССР сегодня. Многие прекрасные мастера неизвестны на Западе лишь потому, что они никогда здесь не выставлялись, а их картины не продавались. Так родилась идея выставить их у меня в галерее. Еще несколько лет назад подобное было бы невозможно. Но перемены в Советском Союзе, политика перестройки и гласности впрямую отразились и на моих делах. Например, 4 февраля в Нью-Йорке открылась первая групповая выставка шести советских художников. Калинин, Овчинников, Ефимов, Краснопевцев, Романов и Федорова — мастера самых разных направлений представляли здесь современную советскую живопись. Министр культуры В. Г. Захаров был на открытии выставки и весьма положительно о ней отозвался. В первые же дни ее работы было продано 14 из 30 картин. А музей Метрополитен, самый престижный в США, ведет переговоры о приобретении еще двух картин. Если они закончатся удачно, то эти две работы будут достойно представлять советскую живопись в США.

Но мои планы этим не ограничиваются. В этот свой приезд я выдвинул перед Министерством культуры предложение об организации культурного центра СССР в США. В этом центре можно будет проводить выставки, встречи, показ кинофильмов — словом, широко и разнообразно демонстрировать и пропагандировать в Америке советскую культуру и искусство. Сейчас в Министерстве культуры мы обсуждали детали этого проекта и, надеюсь, в будущем придем к взаимовыгодному соглашению.

3. Каково влияние перестройки на будущее контактов в области искусства?

4. Каковы планы Нахамкина на будущее?

4. Какая связь между заглавием статьи и последним абзацем?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Как перевести на английский язык следующие предложения из текста? Номер указывает на абзац.

   - Он приехал для проведения переговоров с Министерством культуры СССР о дальнейшем развитии творческих и коммерческих контактов между нашей страной и США.
   - Многие прекрасные мастера неизвестны на Западе лишь потому, что они никогда здесь не выставлялись, а их картины не продавались.

2. Найдите в тексте все слова на тему «Искусство» и подчеркните их. Что значат эти слова?

3. Какие прилагательные употребляются в тексте со словом «контакт»?

4. Найдите в тексте эквиваленты следующих сочетаний:

   - to enjoy popularity
   - art lovers
   - to influence the tastes
   - to some extent
   - to give someone an idea
   - nothing else
   - to comment favorably
   - to conduct negotiations
   - to make a proposal
   - to come to an agreement

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

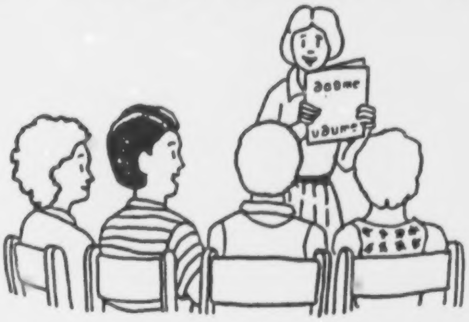
От имени американского представительства сделайте предложение в Министерства культуры СССР об организации в Советском Союзе культурного центра США в СССР. Ваш преподаватель будет играть роль сотрудника Министерства культуры.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо в Министерство культуры СССР с предложением организовать культурный центр США в Москве.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME PHIL DONAHUE'S T.V. BRIDGES

ТВ

И

МЫ

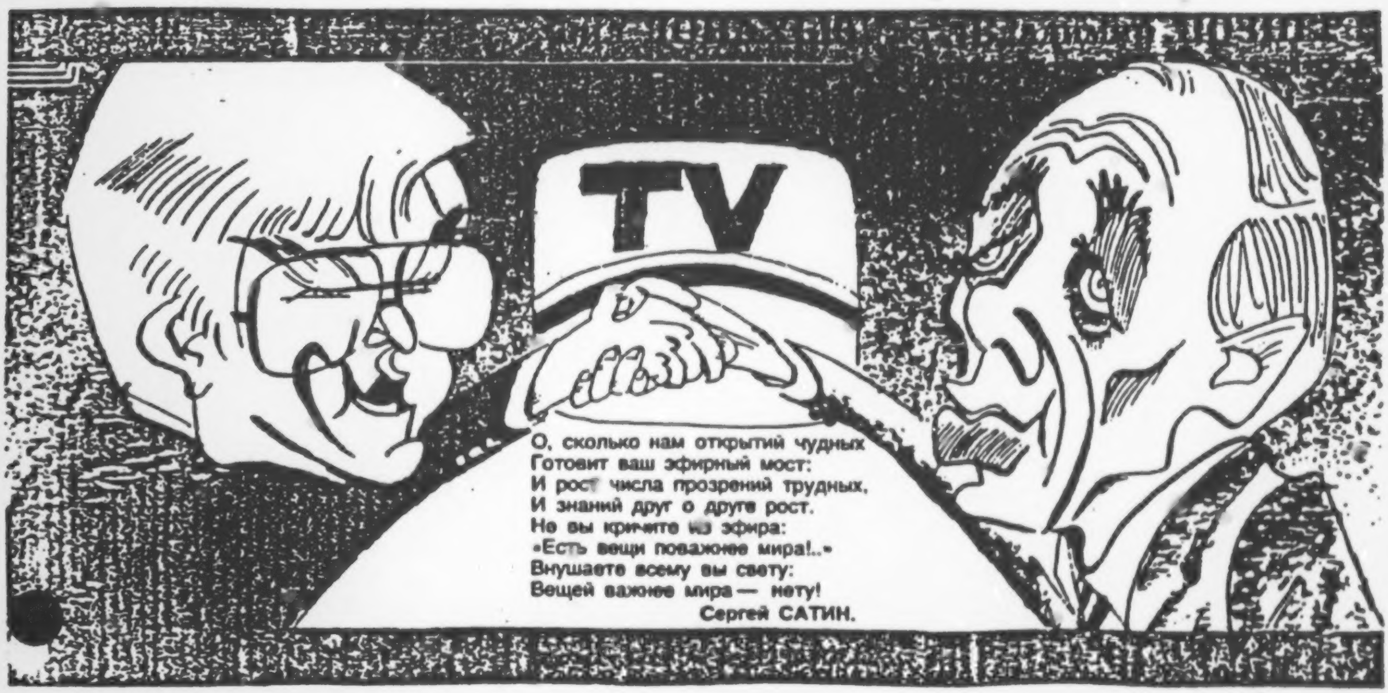
«Двойной» гласности не бывает

О передачах Фила Донахью

Без преувеличения можно сказать: передачи, подготовленные Центральным телевидением с участием Фила Донахью, ведущего американского телевидения, стали событием. Событием для многих неожиданным, вызвавшим горячий и неоднозначный отклик нашей аудитории.

1. Какой отклик вы ожидаете? Напишите, что вы ожидаете прочитать в этой статье в левой колонке. В правой колонке напишите, что вы уже знаете об этой теме.

ЧТО БУДЕТ В СТАТЬЕ	ЧТО Я ЗНАЮ ОБ ЭТОМ



О, сколько нам открытий чудных
Готовит ваш эфирный мост:
И рост числа прозрений трудных,
И знаний друг о друге рост.
Но вы кричите из эфира:
«Есть вещи поважнее мира!..»
Внушаете всему вы свету:
Вещей важнее мира — нету!

Сергей САТИН.

2. Какие из следующих слов, которые относятся к этой теме, вы знаете? Какие из них для вас новые? Match the words in the two columns.

host
talk show
audience
tape
TV bridge
screen
TV series
viewer
to film

экран
серия
ведущий
телемост
лента
дискуссионная передача
аудитория
тележурналист
зритель
снимать
телесериал

3. Какова цель этой статьи?

a. To criticize Phil Donahue
b. To respond to viewer reactions to the program
c. To criticize the hipocricy of Soviet viewers
d. To explain the nature of reconstruction

> Сейчас, когда передачи закончены, Донахью уже вернулся в США, можно было бы их комплексно проанализировать. Но на это я не претендую. Скажу только об одном: как мы отвечаем на вопросы американского журналиста и как на это реагирует наша аудитория.

4. Что с чем сравнивает автор в следующем абзаце?

5. Что он имеет в виду под «насущными, острыми, больными вопросами?

> Понятно, что давно существующая в США и других странах форма прямой дискуссионной передачи для нас непривычна. И даже не сама форма, а то что люди говорят с экрана о самых насущных, острых, больных вопросах - не по бумажке, не после нескольких репетиций, а сразу и искренне.

6. Какова была реакция подростков на передачу Фила Донахью?

> Помню, спросил подростков у кинотеатра «Стрела» после показа ленты «Легко быть молодым?»: что же нового вы здесь увидели? «Нового - ничего, - был ответ, - мы и сами столько же могли бы рассказать, но интересно, что на экране...» Своего рода феномен: да, знаем, но обсуждать вслух пока непривычно.

7. Чем были шокированы советские зрители?

Но дело даже не в этом. Кое-кого шокировало не столько то, что участникам телемостов и дискуссий задавали вопросы «из тех самых», непривычных для нас, – об интимной жизни, о выезде из СССР, о службе в Афганистане, а то, что спрашивал американец и отвечали американцу.

8. Назовите главную тему в письмах советских зрителей.

Попытаюсь пересказать некоторые из зрительских писем. Во многих есть такие вопросы: кто позволил американцу задавать вопросы советским людям. И, главное, почему они отвечали ему... правду? Вот запомнились такие строки: «все шло хорошо, пока ... одна не сказала, что стоит десять лет в очереди на квартиру и не может из-за этого иметь детей. Да пусть она еще сто лет в этой очереди стоит! Зачем она сказала об этом американцу? У нас все живут в хороших квартирах». Вот еще реакции зрителей: «Что вы делаете, товарищи?! Это же позор для нас!...»

9. Как реагирует на эти письма автор статьи?

Можно понять, что авторы этих писем хотели бы хорошо показать советский образ жизни. Но их методами можно достигнуть как раз обратного. Ведь авторы таких писем за то, чтобы с экрана лгали, и против того, чтобы говорили правду американцу, американской аудитории. Положим, мы не согласны со многим из того, что отвечали на этих дискуссиях. Но авторы этих писем не оспаривают, что такие мнения у нас есть, они лишь за то, чтобы их скрывали... Да, у нас многие, может даже большинство, живут в хороших квартирах, но ведь есть и другие, их тоже немало. И разве мы скрываем эту проблему? Нет, не скрываем, и, думаю, это хорошо. Говорить открыто – значит помочь решить проблему.

И, наконец, любой из иностранных корреспондентов, работающих в Москве, может взять статью из нашей прессы на эту тему, перевести ее и передать по телексу в свою газету. Это все, значит, неважно?

10. В чем заключается «двойная» гласность?

Такая точка зрения, фактически, признает, что существуют две гласности: одна для нас, другая – на экспорт.

11. Какими аргументами пользуется автор, чтобы доказать своим читателям, что гласность на экспорт – это хорошо. Подчеркните его аргументы в тексте.

Пожалуй, тут стоит рассказать о реакции на работу Донахью в США. Для многих американцев, которым всегда повторяли, что советские люди – чуть ли не «послушные роботы», что они запуганы и боятся даже разговаривать с иностранцами, передачи Донахью явились откровением. И это сыграло огромную роль в их лучшем понимании нашей страны. А те, которые годами изображали советских людей в карикатурном свете, записали Донахью чуть ли не в красные. Миллионы американцев увидели с экранов, что советские люди смело и прямо говорят обо всем, что их волнует. Что они не боятся признать свои недостатки, а ведь это признак силы, а не слабости. Кстати, узнали они и то, что аудиторию подбирал только сам Донахью – буквально на улицах.

Наконец, показали многие передачи одновременно с бредовым антисоветским телесериалом «Америка» – об «оккупации» США русскими, т.е. по существу «подмочили» его заряд.

12. Каково отношение автора статьи к Филу Донахью?

Сам Донахью – видный буржуазный журналист. Для него поездка в СССР была не в последнюю очередь средством прибавить себе известности. Но ведь другие ее зарабатывают, снимая «Америку»...

13. В чем польза советским людям от телемостов?

> Но это - в США, это, как говоритсе, отдельный разговор. А что нам, советским людям, дала эта серия передач ЦТ? Здесь можно многое сказать. Вот слова из письма М.Балбышевой из Ленинграда: «Американский журналист сумел поднять важные вопросы, а где же наши журналисты были, что они никогда их не касались?»
>
> Но я бы выделил вот что: передачи показали нам - нас. Мы как бы смотрели на себя чужими глазами.
>
> Д. КОСЫРЕВ
>
> («Правда», 21/IV/1987 г.)

14. Что было для вас особенно интересно в этой статье?

15. Что нового для себя вы узнали из нее?

16. Найдите в тексте отрывок, указывающий на то, что автор не придерживается ортодоксальных взглядов.

17. Найдите в тексте типичный элемент советской пропаганды.

18. Изменилось ли ваше мнение о гласности? Да _____. Нет ____. Объясните (по-русски или по-английски).

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Match up words/phrases in the two columns:

▶претендовать	the reverse
▶непривычный	spontaneously
▶не по бумажке	one of those
▶«тот самый»	of sorts
▶своего рода	to aspire
▶обратное	non-customary
▶положим	separate topic
▶отдельный разговор	let's assume

2. Найдите в тексте антонимы следующих слов и словосочетаний:

▶говорить правду _______

▶сила _______

3. Переведите следующие предложения из текста на английский язык и сравните свой перевод с переводами других студентов в вашем классе. Выберите самый подходящий вариант.

▶*Без преувеличения можно сказать: передачи, подготовленные Центральным телевидением с участием Фила Донахью, ведущего американского телевидения, стали событием.(1)*

▶*Понятно, что давно существующая в США и других странах форма прямой дискуссионной передачи для нас непривычна. (3)*

▶*И даже не сама форма, а то, что люди говорят с экрана о самых насущных, острых, больных вопросах - и не по бумажке, не после нескольких репетиций, а сразу и искренне. (3)*

▶*Но их методами можно достигнуть как раз обратного.*

▶*Для многих американцев, которым всегда повторяли, что советские люди - чуть ли не «послушные роботы», что они запуганы и боятся даже разговаривать с иностранцами, передачи Донахью явились откровением.*

▶*А те, кто годами изображал советских людей в карикатурном свете, записали Донахью чуть ли не в красные.*

▶*Наконец, показали многие передачи одновременно с бредовым антисоветским телесериалом «Америка» - об «оккупации» США русскими, т.е. по существу «подмочили» его заряд.*

▶*Мы как бы смотрели на себя чужими глазами.*

●ГЛОССАРИЙ

больной (вопрос)	здесь: controversial
бредовый	сумасшедший
насущный	очень важный для жизни
не в последнюю очередь	not the least of which
неоднозначный	имеющий больше одного значения
оспаривать	спорить
острый	pointed
отклик	реакция
откровение	revelation
«подмочить» заряд	lit. to dampen the gunpowder, to take the charge out of something
попытаться	постараться
признавать	to admit
репетиция	rehearsal
строка	line
ЦТ	Центральное телевидение

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Если бы вы могли поговорить с людьми, о которых пишет автор, что бы вы им сказали?

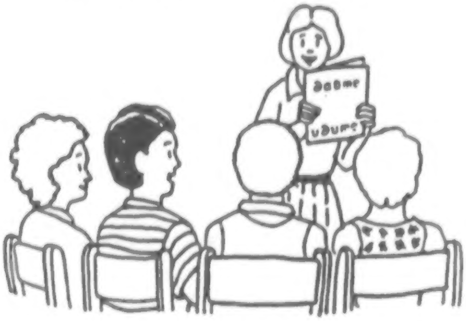
Что бы вы сказали автору статьи, если бы у вас была возможность с ним поговорить?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Какие вопросы вы задали бы советским зрителям, если бы вы были Филом Донахью. Составьте список таких вопросов.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

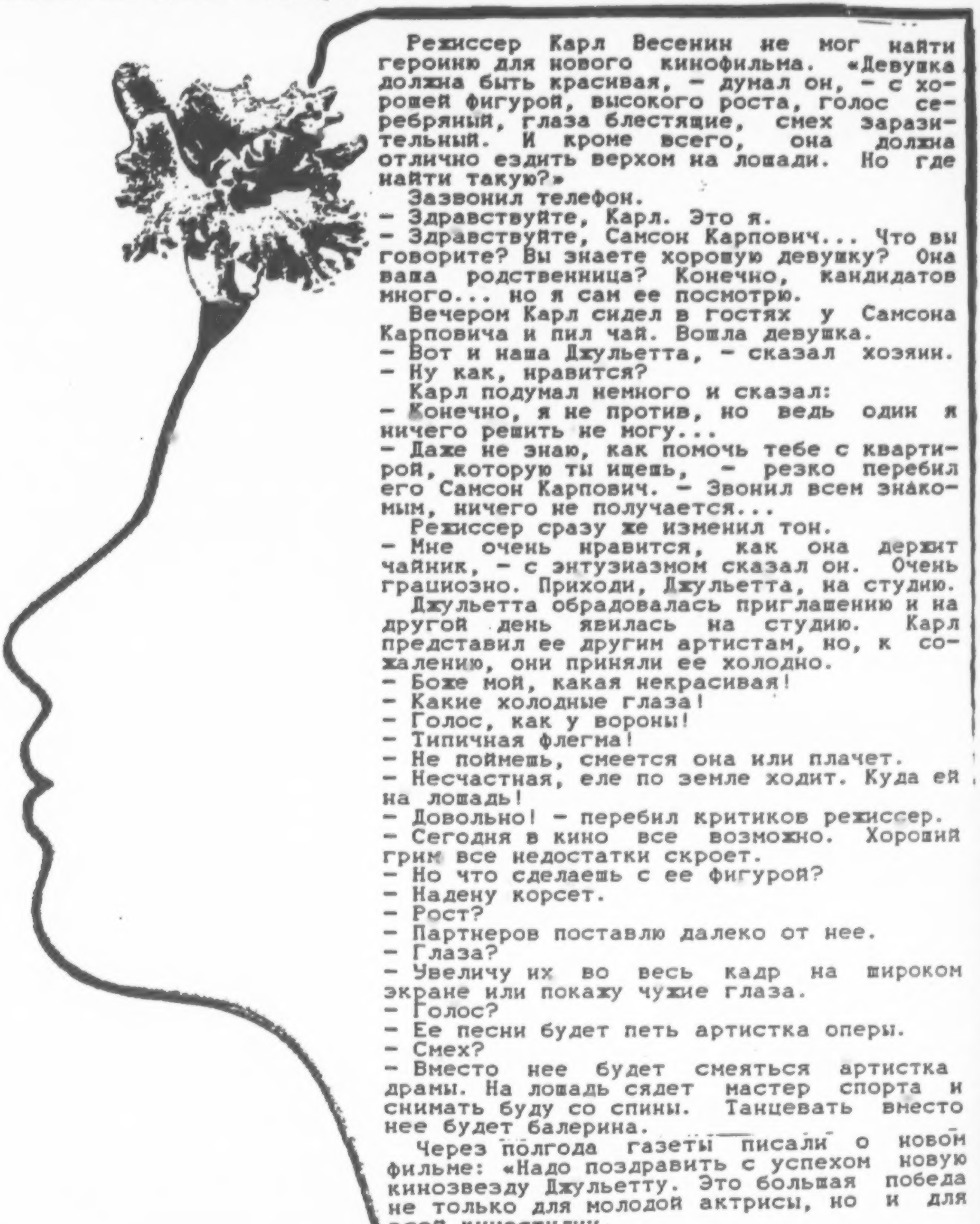
Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME HUMOROUS STORY ABOUT MOVIEMAKING

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте рассказ и придумайте самое подходящее для него заглавие. Проголосуйте в классе за самое лучшее. Дайте победителю премию «Оскар»!



Режиссер Карл Весенин не мог найти героиню для нового кинофильма. «Девушка должна быть красивая, – думал он, – с хорошей фигурой, высокого роста, голос серебряный, глаза блестящие, смех заразительный. И кроме всего, она должна отлично ездить верхом на лошади. Но где найти такую?»

Зазвонил телефон.

– Здравствуйте, Карл. Это я.

– Здравствуйте, Самсон Карпович... Что вы говорите? Вы знаете хорошую девушку? Она ваша родственница? Конечно, кандидатов много... но я сам ее посмотрю.

Вечером Карл сидел в гостях у Самсона Карповича и пил чай. Вошла девушка.

– Вот и наша Джульетта, – сказал хозяин.

– Ну как, нравится?

Карл подумал немного и сказал:

– Конечно, я не против, но ведь один я ничего решить не могу...

– Даже не знаю, как помочь тебе с квартирой, которую ты ищешь, – резко перебил его Самсон Карпович. – Звонил всем знакомым, ничего не получается...

Режиссер сразу же изменил тон.

– Мне очень нравится, как она держит чайник, – с энтузиазмом сказал он. Очень грациозно. Приходи, Джульетта, на студию.

Джульетта обрадовалась приглашению и на другой день явилась на студию. Карл представил ее другим артистам, но, к сожалению, они приняли ее холодно.

– Боже мой, какая некрасивая!

– Какие холодные глаза!

– Голос, как у вороны!

– Типичная флегма!

– Не поймешь, смеется она или плачет.

– Несчастная, еле по земле ходит. Куда ей на лошадь!

– Довольно! – перебил критиков режиссер.

– Сегодня в кино все возможно. Хороший грим все недостатки скроет.

– Но что сделаешь с ее фигурой?

– Надену корсет.

– Рост?

– Партнеров поставлю далеко от нее.

– Глаза?

– Увеличу их во весь кадр на широком экране или покажу чужие глаза.

– Голос?

– Ее песни будет петь артистка оперы.

– Смех?

– Вместо нее будет смеяться артистка драмы. На лошадь сядет мастер спорта и снимать буду со спины. Танцевать вместо нее будет балерина.

Через полгода газеты писали о новом фильме: «Надо поздравить с успехом новую кинозвезду Джульетту. Это большая победа не только для молодой актрисы, но и для всей киностудии.

(Из журнала «Крокодил, 1960 г.)

2. Почему режиссер сделал из Джульетты кинозвезду?

3. Заполните следующую таблицу информацией из текста.

РЕАЛЬНОСТЬ	ИЛЛЮЗИЯ

4. Возможна ли подобная ситуация в Америке?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

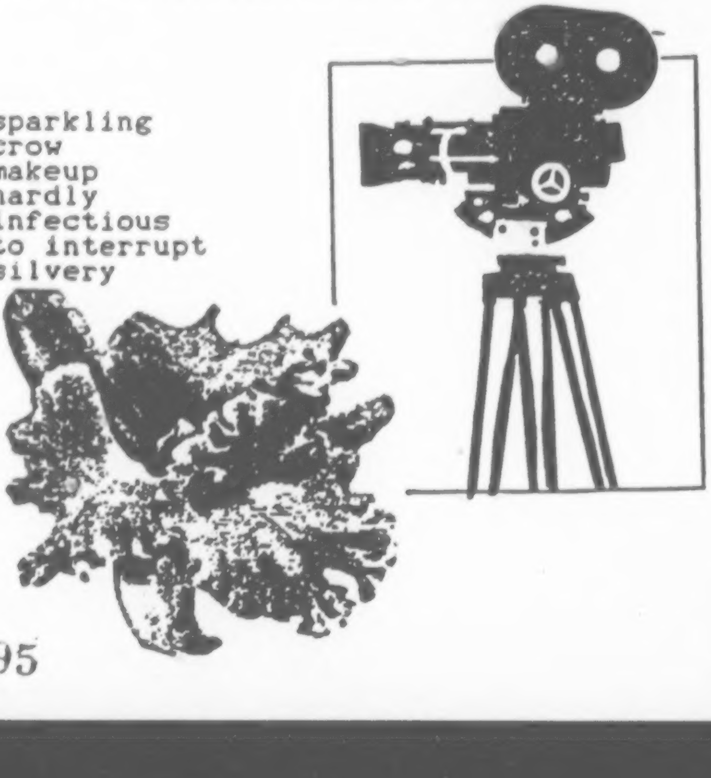
1. Найдите в тексте все слова и выражения, которые относятся к теме «Портрет человека». Какие из этих слов вы уже знали и какие из них новые для вас?

ЗНАКОМЫЕ	НЕЗНАКОМЫЕ

2. Найдите в тексте все слова, которые относятся к теме «Кино» и подчеркните их.

●ГЛОССАРИЙ

блестящий	sparkling
ворона	crow
грим	makeup
еле	hardly
заразительный	infectious
перебить	to interrupt
серебряный	silvery



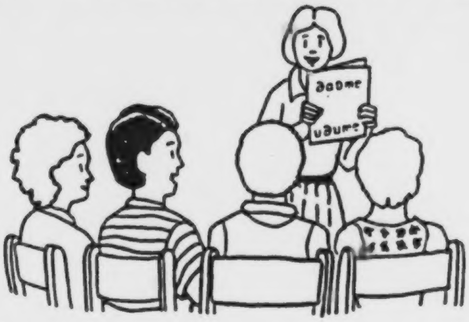
УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Обсудите ваши реакции на этот рассказ. Напоминает ли он вам о Голливуде?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо Карлу Весенину и предложите свои услуги. Опишите себя так, чтобы заинтересовать его.

TEACHING READING IN RUSSIAN



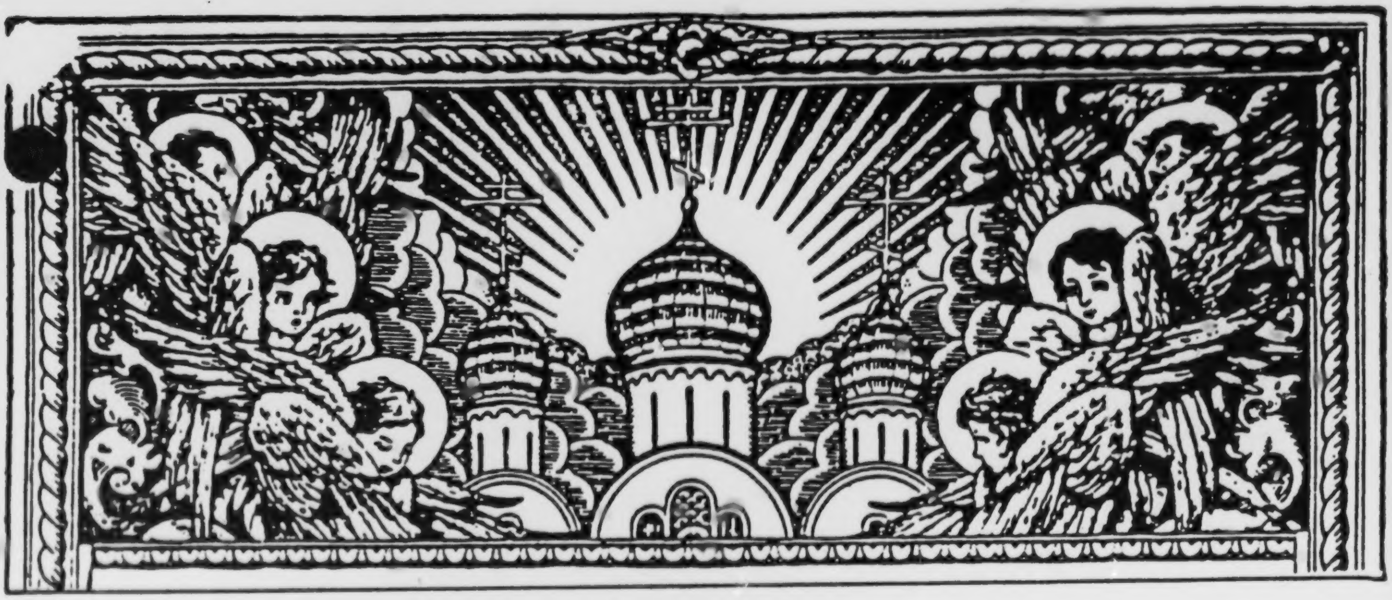
Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME RELIGION IN THE U.S.S.R.



ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на заглавие статьи, которая была опубликована в газете «Советская культура» от 5 мая 1988 г. Как вы думаете, в чем будет заключаться содержание ее? Напишите ваше предположение ниже:

ВТОРАЯ ЖИЗНЬ БИБЛИИ?

Мое предположение: ____________________

2. Обсудите в классе, что вам известно о положении церкви в СССР. Составьте список фактов, которые вам уже известны, и список вопросов, на которые вы надеетесь получить ответ в статье.

ИЗВЕСТНЫЕ МНЕ ФАКТЫ	ВОПРОСЫ
____________________	____________________
____________________	____________________
____________________	____________________

3. Теперь прочитайте статью. Нашли ли вы в ней ответы на ваши вопросы? Да ______. Нет _____. В чем заключается основная мысль автора?

____

____

____

Как и миллионы сограждан-атеистов, я отрицаю существование всевышнего по железной логике: «этого не может быть, потому что этого не может быть никогда». Аргументированно дискутировать с теологом или хотя бы с человеком, читавшим Библию, я, несмотря на высшее гуманитарное образование, не могу. Библию я не изучал, не читал и не видел в глаза. И когда кто-то из неатеистов заявляет, что в ней предопределен каждый день нашей жизни, предсказана катастрофа в Чернобыле и прочее, когда в подтверждение этого приводит строки из святого писания, я вынужден прибегать к доводам все той же железной логики: «я эту вредную книгу не читал, но должен сказать...»

Изъяв Библию из обихода, практически запретив ее, не выплеснули ли мы вместе с водой младенца? Ведь и школяру ясно, что Библия — это не только и не столько свод религиозных канонов, сколько уникальнейший литературный и исторический памятник. Памятник, принадлежащий не узкой касте, а Человечеству.

Боимся? Но ведь учим же в школах мифы Древней Греции, религиозные сказки Древнего Египта и Ассирии, языческие предания славян. И насколько беднее была бы наша духовная жизнь без знания этих давних легенд! Насколько бы меньше без них мы, люди, понимали друг друга! Ведь это наше общее (общее для всего человечества) духовное богатство.

А вот с христианством не повезло. Не человечеству вообще, а нам, стране, которая нынче отмечает 1000-летие крещения Руси. Христианства мы не знаем. Вы понимаете, что я говорю не о религиозных догмах, не о введении в школьную программу «Отче наш». Мы не знаем того, что обязан знать каждый культурный человек — хотя бы в тех пределах, чтобы вполне понимать лучшие произведения мировой (классической и современной) литературы, живописи и кинематографа.

А мировая литература (и наша в том числе) будет вновь и вновь примерять библейские сюжеты на человеке. По той простой причине, что эти сюжеты вечны и общечеловечны: коварство и любовь, предательство и верность, подлость и благородство, зло и добро, самопожертвование, мучительные поиски усовершенствования себя и жизни...

К чему я? Думаю, о полном переводе Библии на современный русский язык и общедоступной публикации говорить, может быть, рано. А если перевести, опубликовать (с подробным комментарием) и сделать широко доступными библейские притчи и легенды, имеющие общечеловеческую ценность? Думаю, страждущий Христос представит для нас не больше опасности, чем жестокий громовержец Зевс...

Или я забежал вперед времени?

В. ПЛОТНИКОВ.

АБАКАН.

4. Какие доводы приводит автор в подтверждение своей идеи? Подчеркните те части статьи, в которых об этом говорится.

5. Подчеркните первое предложение в статье. Что оно значит? Почему автор начинает свою статью именно этим предложением?

6. Почему статья называется «Вторая жизнь Библии?», и почему в заглавии стоит вопросительный знак?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте текст еще раз и подчеркните в нем все слова и выражения, которые относятся к Библии.

2. Как лучше всего перевести на английский язык следующие выражения из текста?

   - Библию я я не изучал, не читал и *не видел в глаза.* (1)
   - ... *не выплеснули ли мы вместе с водой младенца?* (2)
   - *А вот с христианством не повезло.* (4)

3. Может ли состав слова *всевышний* (2 строчка) объяснить, почему это слово значит «Бог»?

4. Посмотрите на состав следующих слов и определите их значение без словаря.

   - сограждане (1
   - предопределен (1)
   - предсказана (1)
   - общечеловечны (5)
   - самопожертвование (5)
   - усовершенствование (5)
   - общедоступной (6)
   - громовержец (6)

5. Каково общее значение всех следующих слов из текста?

   - миф
   - сказка
   - предание
   - притчи
   - легенда

●ГЛОССАРИИ

в том числе	including
вредный	harmful
вынужден	должен
изъять из обихода	запретить
К чему я?	Что я хочу сказать?
отрицать	to deny
«Отче наш»	Lord's prayer
предел	лимит
прибегать к доводам	resort to arguments
приводить в подтверждение	to cite in support
свод	compilation
страждущий	suffering
языческий	heathen

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Устно обсудите в классе следующие вопросы:

1. Нужно ли знание Библии по вашему мнению для того, чтобы хорошо понимать западную литературу, театр, кинематограф, музыку и живопись?
2. Что по-вашему значит последнее предложение в тексте «Или я забежал вперед времени?»?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо автору статьи и выразите в нем свое собственное мнение по тем вопросам, которых он касается.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME BIG MAC IN MOSCOW

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Как репортер американской газеты «Башингтон пост», вы собираете данные об открытии новых ресторанов в Москве. Какие данные вы можете получить в этой статье из «Известий»?

КОНТАКТЫ И КОНТРАКТЫ

ГОРЯЧИЙ СЭНДВИЧ «БИГ МАК»

Скоро мы сможем оценить вкус сэндвича «Биг Мак», большого нашпигованного мясом и овощами горячего бутерброда – знаменитого блюда фирмы «Макдоналдз ресторантс ов Кэнэда лимитед». Договор о создании совместного предприятия, подписанный на днях главным управлением общественного питания Мосгорисполкома и фирмой «Макдоналдз», предусматривает открытие в нашей стране 20 кафе быстрого обслуживания, в меню которых будет «Биг Мак». Первые два кафе начнут работать в центре Москвы в 1989 году. То из них, где оплата будет советскими деньгами, сможет обслужить до 10 тысяч человек в день, второе, на свободно конвертируемую валюту – тысячу посетителей. Фирма и ее президент Джордж Ф. Кохон гарантируют высокое качество и доступные цены (сэндвич будет стоить полтора-два рубля).

Но прежде чем в системе Главобщепита откроются точки с эмблемой фирмы – «Золотыми арками», на совместный капитал будет построен центральный пункт по переработке продуктов, площадью в 10 тысяч квадратных метров; он включит хлебопекарный и пирожковый цех, цех по обработке овощей и приготовлению соусов, сильные холодильные камеры... Технология производства требует специальной подготовки, которую наши молодые специалисты смогут пройти в Англии, ФРГ или Югославии – везде, где есть предприятия «Макдоналдз». Создание совместного предприятия – новый контакт в сфере общественного питания.

МОСКВА. М. СМИРНОВА.

2. Прочитайте статью еще раз и ответьте на следующие дополнительные вопросы:

   а. Как будут финанисироваться рестораны фирмы «Макдоналдз» в Советском Союзе?

   б. Где будет происходить обработка продуктов?

   в. Как будет происходить подготовка советских специалистов?

   г. Что гарантирует фирма «Макдоналдз»?

3. Что вас особенно удивило в этой статье?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте и подчеркните все слова, которые относятся к теме «Пища».

2. Найдите в тексте полную форму сокращения Главобщепит. Что это за организация?

3. Найдите в тексте русские эквиваленты следующих английских терминов:

   - fast food restaurant
   - hard currency
   - affordable prices
   - joint venture

4. Как лучше всего перевести на английский язык термин «общественное питание»?

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

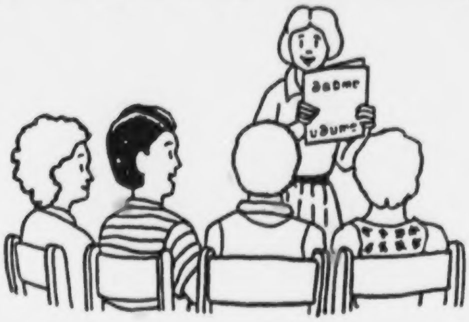
Как американский гид группы советских посетителей вашего родного города, объясните им, что такое кафе быстрого обслуживания «Макдоналдз», что там можно заказать и как сделать заказ.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Вы пишете письмо другу, который живет в Мурманске. Расскажите ему, что вы знаете об открытии новых кафе быстрого обслуживания в Москве и посоветуйте ему попробовать сэндвич «Биг Мак», когда он поедет в Москву.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME SOVIET BUREAUCRACY

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на заглавие статьи и на первый абзац. Как вы думаете, о чем в ней будет говориться?

Посылка под подозрением

Почтовые отправления за рубеж — это тема, которой еще не коснулась гласность.

2. Вспомните все слова на тему «Почта». Напишите их и добавьте к ним другие слова, которые вы можете с ними ассоциировать.

3. Прочитайте статью и заполните таблицу.

ЧТО НЕЛЬЗЯ ПОСЫЛАТЬ	ЧТО МОЖНО ПОСЫЛАТЬ

Давайте попробуем вместе с вами послать что-нибудь за границу. Вот примерный диалог на почте:

Вы: «Я хотел бы послать что-либо из ширпотреба, в какой-то степени отражающее наш сибирский быт. Ну, например, деревянную разделочную доску за 10 рублей».

Она: «Нет! Можно выслать не более двух разных изделий из дерева, кости, камня. Цена каждого при этом не должна превышать 5 рублей».

Вы: «Скажите, какая принципиальная разница между одной доской за 10 рублей и двумя разными изделиями из дерева по 5 рублей?»

Она: «Не знаю. Существуют инструкции, запрещающие...»

Вы: «А можно выслать кофеварку или электробритву?»

Она: «Нет! Товары бытовой техники и запчасти к ним запрещены к пересылке».

Вы: «Тогда, может быть, пластинки или магнитофонные кассеты?»

Она: «Нет, запрещено!».

Вы: «А материал какой-нибудь или швейное изделие?»

Она: «Только из 100-процентной синтетики!»

Вы: «А мягкую детскую игрушку?»

Она: «Нет! Запрещена пересылка изделий из любого меха, даже искусственного!»

Вы: «Может быть, орехи кедровые?»

Она: «Ни в коем случае!»

Вы: «Что же тогда можно послать? Может быть, вы подскажете?»

Она: «Не знаю. Это ваше личное дело. И вообще не задерживайте очередь!»

Это вымышленный, но типичный диалог.

Просмотрев все бесконечные списки предметов, запрещенных к пересылке, и столько же дополнений к ним, чувствуешь, что над этими инструкциями работал целый коллектив клерков, не покладая перьев. А ведь добрая половина запретов родилась во времена «холодной войны», и, по-моему, никто их не собирается пересматривать. Эти инструкции исходят, видимо, из того, что каждый житель нашей страны, желающий послать что-либо за границу,— потенциальный резидент заокеанской разведки или, на худой конец, просто спекулянт.

Благодаря языку эсперанто у меня много друзей в разных странах мира, и я порой получаю от них посылки с приблизительной стоимостью вложения 20—25 рублей. Что же я как джентльмен должен выслать в знак благодарности? Целлофановых пупсиков? Или набор носовых платков из синтетической ткани? Либо пару шелковичных червей, которые любезно разрешены к пересылке? Как говорят у нас в Сибири: «Чё людей-то смешить!»

Я не призываю аннулировать все инструкции, много в них и разумного: запрет на пересылку взрывоопасных веществ, наркотических средств, винно-водочных и табачных изделий, скоропортящихся продуктов, оружия, предметов старины... В целесообразности подобных запретов нет сомнений. А остальные?

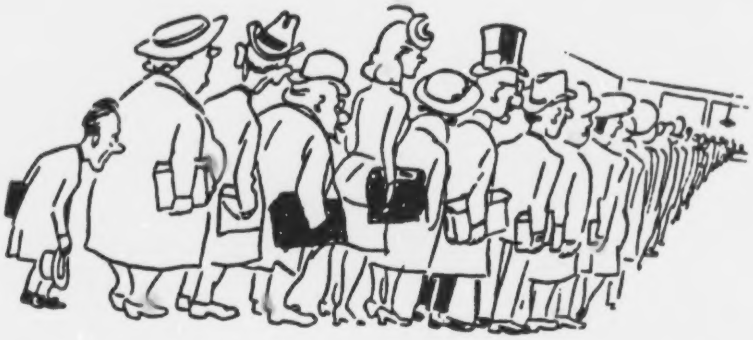
Е. ХАБАРОВ.

КРАСНОЯРСК.

4. Кто автор этой статьи? Почему он сердится?

5. Что он думает о списке предметов, запрещенных к пересылке?

6. С какими запретами он согласен?



ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Подчеркните общий элемент в следующих словах и укажите, что они значат.

выслать	запрещающий
пересылка	запрещен
послать	запрет
посылка	

2. Как лучше всего перевести на английский язык следующие выражения из текста?

Ни в коем случае!

Может быть, вы подскажете?

Это ваше личной дело.

...работал целый коллектив клерков, не покладая перьев.

А ведь добрая половине запретов родилась во времена "холодной войты", и по-моему никто не собирается их пересматривать.

Эти инструкции исходят, видимо, из того, что каждый житель нашей страны, желающий послать что-либо за границу - потенциальный резидент заокеанской разведки или, на худой конец, просто спекулянт.

...много в них разумного.

3. Что можно сказать о значении следующих слов по их составу?

кофеварка

электробритва

запчасти

взрывоопасный

скоропортящийся

целесообразность

•ГЛОССАРИИ

быт	жизнь
бытовая техника	техника для дома
изделие	manufactured item
кедр	cedar
материал	fabric
мех	fur
орех	nut
пупсик	кукла
разделочный	с рисунками
шелковичные черви	silkworms
швейное изделие	garment
ширпотреб	предметы широкого потребления (consumer goods)

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

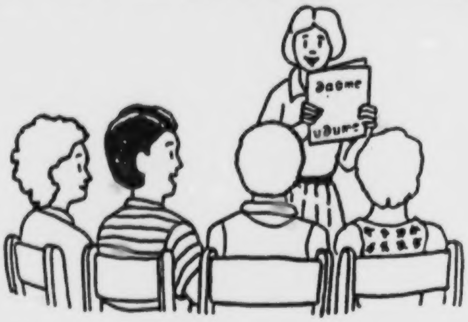
Пойдите на почту и узнайте, можете ли вы послать из Москвы в Америку посылку с каким-то определенным содержанием. Ваш преподаватель будет играть роль почтового сотрудника.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо заведующему почтовым отделением, где вам сказали, что содержание вашей бандероли запрещено к пересылке. Опротестуйте инструкции.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME STATE AND CHURCH

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Это отрывок из главы о религии из книги Михаила Геллера и Александра Некрича *«История Советского Союза с 1917 г. до наших дней»* (стр. 131-133). Найдите *самое важное предложение (key sentence)* в каждом абзаце. Сравните результаты в классе. Выберите самый удачный вариант.

2. Укажите хронологию событий в тексте. Найдите по крайней мере ТРИ основных события.

   1. ____

   2. ____

   3. ____

ГОСУДАРСТВО И ЦЕРКОВЬ

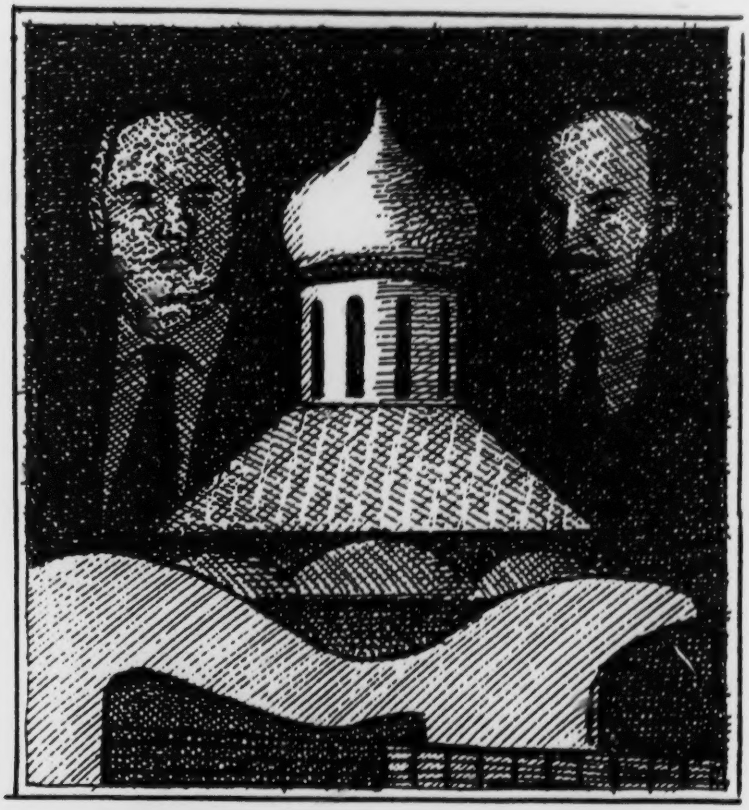


Рис. А.Ракузина.

Социально-экономические изменения, происшедшие в государстве, и преследования значительно уменьшили влияние православной церкви и сократили число практикующих верующих. Из насчитывающихся до революции 50 тысяч священнослужителей русской православной церкви осталось несколько сот, из 163 епископов – 7. Было закрыто 1000 монастырей и 60 семинарий. Ответом на преследования было появление и распространение различных сект, общин и прочего, появление так называемой «катакомбной» церкви.

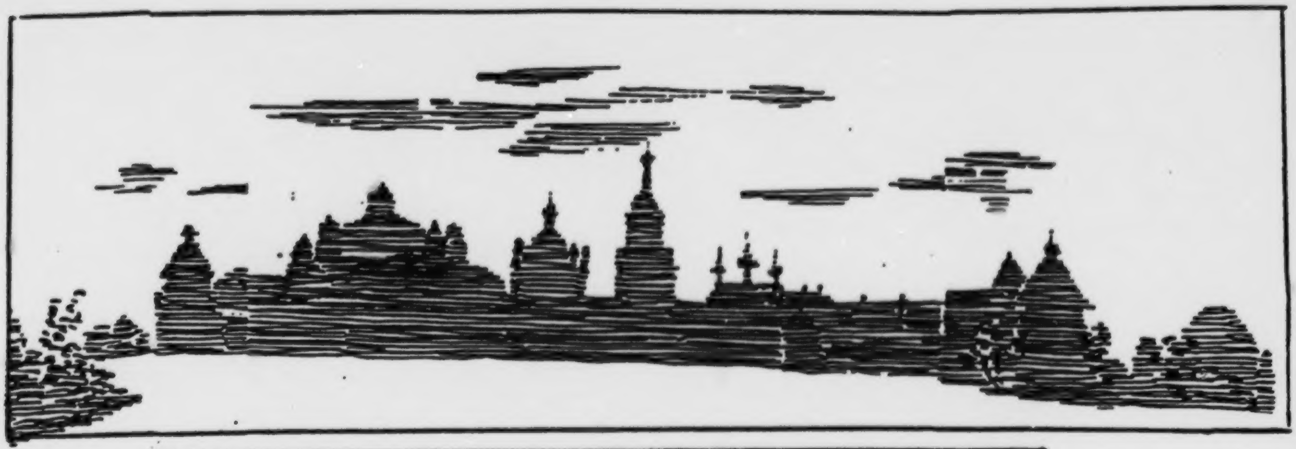
Накануне второй мировой войны политика ВКП(Б) и государства по отношению к религии начала меняться. Испытывая нужду в возрождении и эксплуатации патриотических чувств, партия начала смягчать свою антирелигиозную политику. Осенью 1939 года после присоединения западных земель Украины и Белоруссии, а затем летом 1940 года после занятия Прибалтики, московская патриархия послала туда своих епископов. Советский режим надеялся таким путем добиться полного подчинения новых поданных центральной власти. Московская патриархия охотно выполнила это поручение, поскольку это отвечало ее собственным интересам.

Нападение Германии не застало православную церковь врасплох. 22 июня 1941 года митрополит Сергий выступил с обращением к церкви и к народу, призывая защищать страну, и осудил тех священнослужителей, которые не хотели бы последовать его призыву. За первые два года войны Сергий выпустил 23 послания о даровании победы. По его предложению были собраны средства на строительство танковой колонны имени Дмитрия Донского. Сталин милостиво согласился принять дар от церкви.

Вражеское вторжение вызвало у населения прилив религиозных чувств. На окупированных немцами землях возобновились с разрешения немецких оккупационных властей богослужения. Задача церкви на оккупированной территории заключалась, по мнению Гитлера, в том, чтобы помогать оккупационным властям дерать население в покорности. Религиозная сторона дела нимало не занимала его: в самой Германии нацисты лишь терпели церковь, но не больше.

Специальные войска, на которых было возложена задача ликвидации евреев и прочих «нежелательных народов», были наделены полномочиями контроля над деятельностью церкви на оккупированных территориях вплоть до ареста и ликвидации священнослужителей.

Использование религиозных чувств населения в интересах Германии оставалось главной целью германской церковной политики. В одном из немецких документов говорилось: «Все средства церквей, мистицизма, религии и пропаганды должны быть... использованы под лозунгом: «Гитлер против Сталина!» – или Бог против Дьявола».



Немецкие армейские командиры нередко способствовали восстановлению церквей на контролируемых ими территориях. Их цель была чисто прагматической: обеспечить германской армии спокойный тыл, безопасные коммуникуации и невраждебное отношение местного населения.

Отношение духовенства к германской оккупации было различным: от открытой поддержки и до организации сопротивления. Поучительна в этом отношении история митрополита Сергия младшего (Воскресенского). Посланный в Ригу епископом в 1940 году, он отказался возвратиться в Москву после начала войны. Был арестован гестапо, а затем освобожден. Сергий выступал с проповедями в пользу победы Германии. В то же время он возродил религиозную жизнь в Прибалтике. Но у него начались столкновения с немцами по различным поводам. 28 апреля 1944 года он и его семья были убиты по дороге из Вильнюса в Ригу, вероятно немецкой службой безопасности.

Разумеется, масса прихожан понятия не имела о том, что происходит за кулисами немецкой церковной политики. Для них было важно, что они могли открыто выражать свои религиозные чувства. Они, конечно, не подозревали, что немцы не только санкционируют содержание проповедей, но и цензурируют их текст.

4 сентября 1943 года Сталин принял митрополита Сергия и двух других высших сановников церкви. Он высказал одобрение патриотической деятельности духовенства и верующих православной церкви и разрешил избрать Патриарха Московского и всея Руси. Таким образом, состоялось не только официальное примирение государства с православной церковью, но и признание ее де-факто интегральной частью режима. 8 сентября Сергий был избран патриархом. Церковью был принят важный документ под названием «Осуждение изменников вере и отечеству». Таким образом, война против гитлеровской Германии была объявлена целью православной церкви. Во всех церквах возносились молитвы за здоровье Сталина.

Официальное примирение Сталина с церковью означало также, что отныне советский режим будет оказывать патриарху и руководству церкви поддержку в борьбе с отклонениями от ортодоксальной линии, «генеральной линии» церкви. Государство усилило борьбу с сектантами по всей стране, но повсеместно поддерживало официальную церковь – в Армении, в Грузии, и так далее.

Все церковные назначения, как и прежде, согласовывались с государственными органами. Высшее духовенство было приравнено в смысле привилегий к высшему партийно-советскому аппарату.

3. Найдите в тексте и подчеркните все, что относится к идеям Сталина и Гитлера о роли религии.

4. Based on the information in the passage, which of the following best describes the position of the Orthodox church following WWII?

   a. Weakened
   b. Unchanged
   c. Strengthened

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте русские эквиваленты следующих религиозных терминов. Номер указывает на абзац.

- *church*
- *believers*
- *Orthodox*
- *bishop*
- *Patriarchy*
- *metropoliten*
- *religious services*
- *cathedral*
- *clergy*
- *sermon*
- *parish*
- *parishioners*
- *priests*
- *church functionary*
- *church leadership*
- *church appointments*

2. Переведите выделенные (italicized) части предложений из текста на английский язык. Обратите особое внимание на разницу в порядке слов. Сравните переводы в классе и выберите самый удачный.

   ▶Из *насчитывающихся до революции* 50 тысяч священнослужителей русской православной церкви осталось несколько сот,... [1]

   ▶На *оккупированных немцами* землях возобновились *с разрешения немецких оккупационных властей* богослужения. [4]

   ▶Немецкие армейские командиры нередко способствовали восстановлению церквей на *контролируемых ими* территориях. [6]

   ▶*Посланный в Ригу епископом в 1940 году*, он отказался возвратиться в Москву после начала войны.

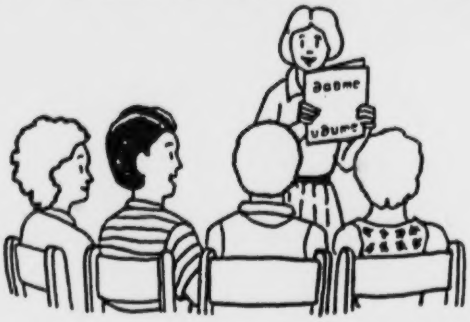
3. Заполните бланки подходящими словами из текста. Сравните результаты в классе и выберите самый удачный вариант.

   ▪__________ православной церкви уменьшилось в результате ▪__________, которые произошли после революции. Однако ▪__________ второй мировой войны, отношение правительства к ▪_________ стало меняться. В 1939-40 гг. Сталин ▪__________ на Украину, в Белоруссию и в Прибалтику ▪_________, чтобы подчинить население этих земель ▪__________. После ▪_________ Германии, православная церковь ▪___________ народ защищать родину. Во время немецкой оккупации во многих районах ▪__________ богослужения, так как Гитлер хотел ▪_________ религиозные ▪__________ для контроля над населением. Православное ▪__________ относилось к гитлеровской оккупации по-разному: одни ▪____________ сопротивлялись фашистам, другие их поддерживали. В 1943 году состоялось ▪__________ православной церкви с советской властью. Это означало, что советский режим теперь мог оказывать московскому "__________ поддержку в борьбе с отклонениями от "_________ церкви. Высшее духовенство получило такие же "________, как и партийное руководство и все епископы получили "_________ за борьбу с фашизмом.

●ГЛОССАРИЙ

ВКП(Б)	*Всесоюзная Коммунистическая Партия (Большевиков), сегодня КПСС*
влияние	influence
возобновление	renewal
возродить	*возобновить*
вторжение	*нападение, атака*
дарование	granting
духовенство	clergy
за кулисами	behind the scenes
застать врасплох	to catch someone unprepared
изменник	traitor
милостиво	graciously
молитва	prayer
наделить полномочиями	to empower
награды	awards
накануне	за день до
нападение	атака
отклонение	deviation
подданный	subject
подчинение	subjugation
покорность	*послушание*
поручение	assignment, task
преследование	persecution
призывать	звать
прилив	surge
примирение	making peace
приравнять	*сделать равным*
проповедь	sermon
священнослужители	clergymen
сопротивление	resistance
способствовать	*помогать*
терпеть	to tolerate
тыл	rear

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME UNIVERSITY ADMISSIONS

ПЛЮС БАЛЛ ЗА ПРИЗВАНИЕ

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В чем заключается первое изменение, и как оно повлияет на систему приема в вузы?

2. Каковы причины для второго изменения в системе приема? Как повлияет это изменение на отбор студентов?

3. Для кого будет иметь особо серьезные последствия третья перемена, описанная в тексте?

4. В чем заключается причина для третьей перемены?

5. Из какого источника получена эта информация?

6. Чем, по вашему мнению, были вызваны изменения в системе приема студентов в советских вузах? Сделали ли эти изменения советскую систему более или менее похожей на американскую?the

Плюс балл за призвание

Новые правила приема в вузы

Утверждены новые правила приема в высшие учебные заведения страны. Корреспонденту «Правды» в Минвузе СССР сообщили, что в них сохранен принцип конкурсного отбора, позволяющий принимать наиболее подготовленную молодежь.

Новое заключается в том, что несколько изменены сами критерии отбора. Если раньше сумма баллов, набранных на вступительных экзаменах, в большинстве случаев являлась единственным показателем, определявшим решение о приеме, то теперь к ней будут добавляться дополнительные баллы, которые могут быть начислены поступающим по результатам профориентационного собеседования. Такое собеседование вводится для поступающих на обучение с отрывом от производства и будет проводиться специальной комиссией, действующей на правах экзаменационной. Возглавляет ее на каждом факультете декан, а в состав будут входить заведующие профилирующих кафедр, профессора, представители партийной, комсомольской и профсоюзных организаций.

Цель собеседования,— во-первых, помочь подавшему заявление в вуз в выборе профессии, наиболее соответствующей его склонностям и уровню подготовки. И, во-вторых, оценить его успехи в профессионально направленном труде и творчестве. Эта оценка будет выражаться в баллах от одного до трех (отсутствие добавочных баллов никак не ограничивает прав абитуриента поступать на избранную им специальность) и суммироваться с набранными на экзаменах.

Таким образом, молодые люди, проявившие себя в области избранной профессии еще до поступления в вуз, получат определенные преимущества. Речь идет, например, о выпускниках средних специальных и профессионально - технических учебных заведений, проработавших установленный срок и поступающих на родственные специальности; о лицах, имеющих более чем двухлетний стаж работы, особенно по родственной их будущей профессии специальности; об уволенных в запас военнослужащих, о молодых изобретателях и рационализаторах и вообще всех тех, кто имеет достижения в техническом или другом профессионально направленном творчестве, оканчивал специализированные школы при вузах, победителях всесоюзных, республиканских, городских и вузовских олимпиад, профессиональных конкурсов и так далее.

Вводимая система не является чем-то принципиально новым, не опробованным в высшей школе. В течение многих лет экзамен на профессиональную пригодность проводился в вузах искусства, а в 1985 году был успешно проведен соответствующий эксперимент более чем в 50 технических высших учебных заведениях различных республик.

Второе изменение в правилах тесно связано с первым. Возрастание роли профессиональной ориентации в формировании контингента студентов позволило уменьшить число вступительных экзаменов. В соответствии с новыми правилами их будет три, а не четыре. Для всех поступающих проводится экзамен по русскому языку (или языку, на котором ведется преподавание) и литературе в форме сочинения, а также в зависимости от профиля вуза — по математике или обществоведению, или биологии. Третья дисциплина, по которой проводится экзамен, устанавливается вузом.

И еще одно изменение, касающееся только вузов Москвы, Московской области и Ленинграда. В этих учебных заведениях в виде эксперимента прием вступительных экзаменов будет проводиться с 10 по 31 июля (в остальные вузы, как и раньше, в августе). Это позволит тем, кто не выдержал вступительных экзаменов в центральные вузы, попробовать свои силы при поступлении в высшие учебные заведения других городов.

(*Правда*, март 1986 г.)

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Что значат эти слова из текста по-английски? Посмотрите на контекст, чтобы догадаться (guess) об их значении без словаря. Номер указывает на абзац, в котором встречается это слово.

▶*принцип конкурсного отбора (1)*
▶*сумма баллов (2)*
▶*вступительный экзамен (2)*
▶*показатель (2)*
▶*профориентационное собеседование (2)*
▶*обучение с отрывом от производства (2)*
▶*профилирующая кафедра (2)*
▶*декан (2)*
▶*заведующий кафедры (2)*
▶*оценка (3)*
▶*абитуриент (3)*
▶*вузовская олимпиада (4)*
▶*профессиональная пригодность (5)*

2. Переведите следующие предложения из текста на английский язык. Обратите особое внимание на выделенные (italicized) слова. Прочитайте свои переводы в классе и выберите самый хороший вариант. Номер указывает на абзац.

[1] Корреспонденту «Правды» в Минвузе СССР сообщили, что в них сохранен принцип конкурсного отбора, *позволяю-щий принимать наиболее подготовленную молодежь.* (1)

[2] Такое собеседование вводится *для поступающих на обучение с отрывом от производства...* (2)

[3] Цель собеседования - во-первых помочь *подавшему заявление в вуз* в выборе профессии... (3)

[4] Таким образом, молодые люди, *проявившие себя в области избранное профессии еще до поступления в вуз,* получат определенные преимущества. (4)

[5] ...о лицах, *имеющих более чем двухлетний стаж работы, особенно по родственной их будущей профессии специальности...* (4)

[6] *Вводимая* система не является чем-то принципиально новым, *не опробованным в высшей школе.* (5)

[7] И еще одно изменение, *касающееся только вузов Москвы, Московской области и Ленинграда.* (7)

ГЛОССАРИЙ

набранный	полученный
обществоведение	социология
отрыв	away
пригодность	aptitude
профилирующая кафедра	кафедра, на которой студент получает специальность
проявившие себя	хорошо показавшие себя
собеседование	интервью
сохранен	preserved
стаж	опыт
уволенный в запас	reserve
утверждены	approved

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Вы американский студент, приехавший в Советский Союз по обмену. Советские студенты очень интересуются правилами приема в американские вузы. Вас пригласили поговорить с группой студентов об этом. Что вы им скажете?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Подготовьте письменный конспект своего выступления.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME SOVIET ART: THE PRIMITIVISTS

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Что вы знаете о грузинской живописи? Что бы вы хотели о ней знать? Напишите два или три вопроса, на которые вы бы хотели получить ответы.

ВАШИ ВОПРОСЫ: (1) ______________________________

(2) ______________________________

(3) ______________________________

НИКО ПИРОСМАНАШВИЛИ

2а. Кто такой Нико Пиросманашвили?

2б. Где можно посмотреть его картины?

2в По какому случаю написана эта статья?

1. Выставка картин Нико Пиросманашвили (1862-1918) «обречена на успех». Так было и на этот раз в Москве, которая предоставила для этой экспозиции залы Музея искусства народов Востока. Так было в свое время в Париже, который показывал Пиросманашвили в Лувре. Одна из достопримечательностей Тбилиси — Государственный музей искусств Грузии, и прежде всего потому, может быть, что в нем собрана большая часть из сохранившихся работ основоположника новой грузинской живописи.

3а. Что случилось в 1912 году?

3б. Кому был известен Пиросманашвили до 1912 года?

3в. Что значит «грузинский Джотто»?

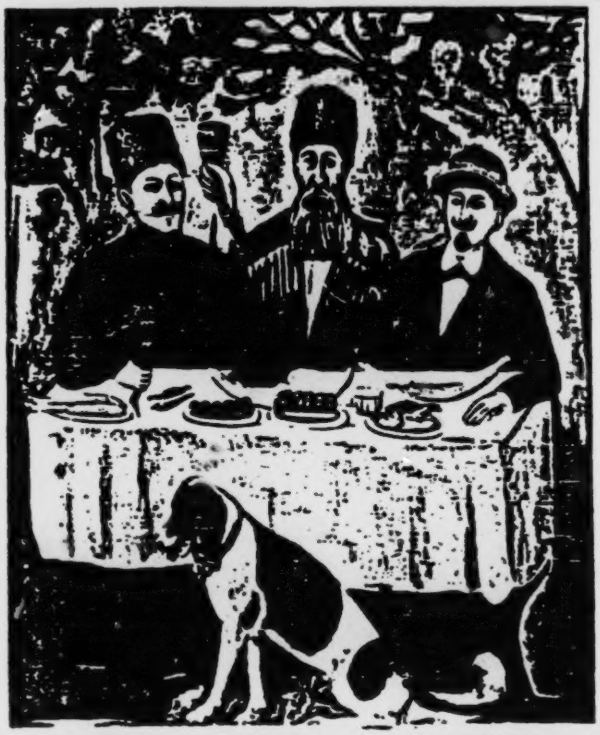
2. В 1912 году, когда по счастливому стечению обстоятельств неизвестный образованной публике «грузинский Джотто» был «открыт», ему оставалось жить всего шесть лет. Его слава в то время кончалась у ближайших окрестностей Тифлиса (как тогда называли Тбилиси). Зато рестораны всего города были увешаны его картинами: он любил писать их на черной клеенке. У многих лавок висели его вывески.

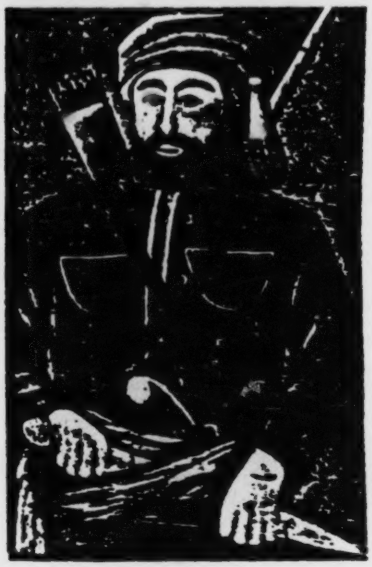
4а. Каким человеком был Нико Пиросманашвили?

4б. Как он нашел себя?

3. Нико был городской легендой. Он казался чудаком, человеком, который «не умеет жить». Работал кондуктором на железной дороге, но скоро ушел со службы. Стал торговцем, дело шло неплохо, но бросил и это занятие, оставшись без куска хлеба и без крыши над головой. В этом странном поведении можно усмотреть историю человека, который инстинктивно, послушный голосу таланта, отбрасывает все, чтобы осуществить свое призвание.

Кисть художника-самоучки станет понятнее, если мы учтем, что он был за человек. Бессребреник – «его пиджаку незачем был карман», говорили про Нико. Он работал за обед и ночлег. Чаще всего исполнял заказы владельцев лавок, винных подвалов; писал большие картины, портреты, настенные панно, не отказывался и от простой работы – покрасить стену, обновить номерной знак на доме. «Если мы не будем работать над низшим, как мы сумеем сделать высшее!» – отвечал он на упреки «ученых» художников.





ГЕОРГИЙ СААКАДЗЕ.

КУТЕЖ В ВИНОГРАДНОЙ БЕСЕДКЕ.

BEST COPY AVAILABLE

5а. Считает ли автор Пиросманашвили «примитивистом»? Почему?

5б. Что повлияло на развитие Пиросманашвили-художника?

4. Когда в среде любителей искусства была «мода на наивность», Пиросманашвили уже после смерти был объявлен «великим примитивистом».

Сегодня такое толкование представляется упрощенным. Восприняв многое от доступных ему бытовых художественных, впечатлений (городские вывески, иконы, журнальные иллюстрации, даже фотографии, висевшие в домах), Пиросманашвили создал свою, цельную и оригинальную систему живописи, свой художественный мир.

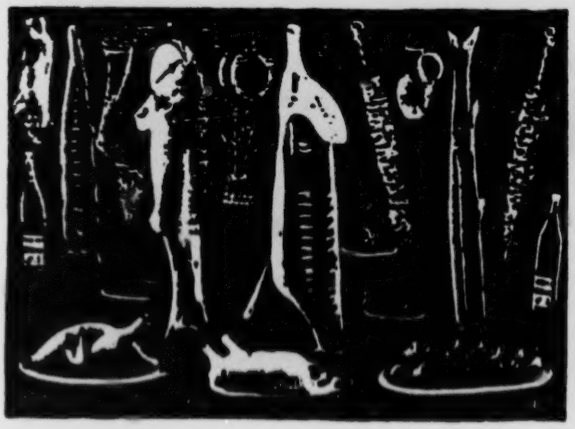
6а. Почему Пиросманашвили популярен и сегодня?

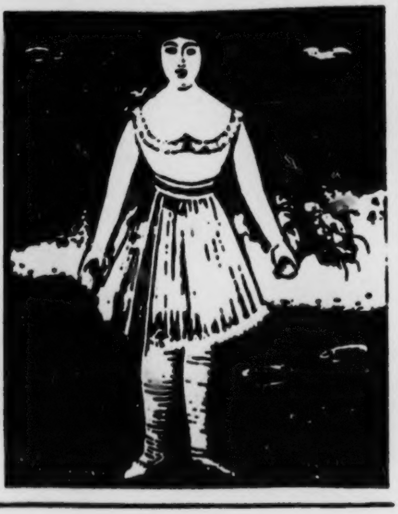
6б. В чем уникальность Пиросманашвили?

5. Посмертная судьба Пиросманашвили - это история постоянных открытий, все более углубляющих наше понимание его творчества. Оно в высокой степени современно по мастерству. Экономно, игнорируя детали, художник смело обобщает форму. Бывает, всего двумя-тремя красками написано полотно, а создано впечатление цветового многообразия. Из самого обыкновенного, всем знакомого Пиросманашвили умел создать чудо. Именно поэтому он интересен и всякому человеку в нашей стране, и французу, и американцу. «Он принадлежит искусству всего мира,» - писал о Пиросманашвили французский писатель Арман Лану.

В. Александров.

(«Советский Союз», No. 12, 1986 г.)





ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Ниже даны слова на тему «Искусство», которые взяты из текста. Организуйте эти слова в семантические группы и добавьте к ним слова на эту же тему, которые вы знаете.

выставка
музей
кисть
панно
икона

картина
искусство
художник
примитивист
краска

экспозиция
живопись
портрет
иллюстрация
полотно

2. Можно ли предсказать значение этих слов без словаря?

основоположник	основа + положить
самоучка	сам + учить
бессребреник	без + серебро
ночлег	ночь + лежать
настенный	на + стена
живопись	живой + писать
посмертный	по + смерть
многообразие	много + образ

3. Выражение «обречена на успех» в 1ом абзаце значит:

а. обязательно будет иметь успех

б. никогда не будет иметь успеха

4. Выражение *в свое время* в 1ом абзаце значит:

а. когда-то

б. давно

в. несколько лет назад

5. Выражение «его пиджаку незачем был карман» в 4ом абзаце значит:

а. у него никогда не было денег
б. он не интересовался деньгами
в. он не знал, куда положить деньги

6. Глагол *обобщать* в 7ом абзаце значит:

   а. упрощать
   б. абстрагировать

7. Что значат эти глаголы из текста?

   побелить ______________________(белый)

   обновить ______________________(новый)

   углублять ______________________(глубокий)

8. Перефразируйте следующие отрывки из текста (номер в скобках указывает на абзац).

   образованная публика (2)

   его слава кончалась в окрестностях Тифлиса (2)

   рестораны всего города были увешаны его картинами (2)

   Нико был городской легендой (3)

   Он работал за обед и ночлег (3)

   Он остался без куска хлеба и без крыши над головой (3)

   Пиросманашвили был бессребренником (3)

   Посмертная судьба Пиросманашвили - это история постоянных открытий (5)

ГЛОССАРИЙ

заурядный	обыкновенный
кисть	brush
клеенка	oil cloth
лавка	маленький продуктовый магазин
панно	mural
подвал	cellar
призвание	calling
обречена	doomed
окрестность	район около города
осуществить	сделать реальностью
счастливое стечение обстоятельств	lucky coincidence
слава	известность
толкование	объяснение
увешаны	покрыты
учесть	принять во внимание
цельный	интегрированный
чудак	странный человек

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

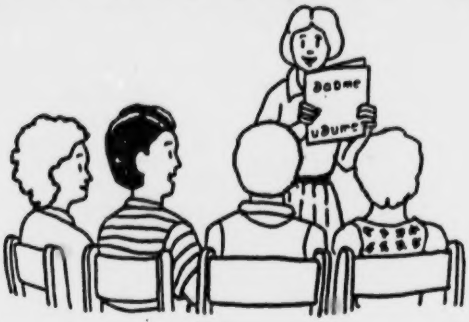
Кто ваш любимый художник, и что вы о нем знаете? Расскажите его (ее) биографию в классе.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Представьте ваш доклад в письменной форме.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME LEATHER GLOVES

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В этом коротком рассказе нет конца. Прочитайте текст и напишите окончание. Сделайте это в небольшой группе (по-русски или по-английски). Прочитайте свое окончание всему классу.

ПО РАССКАЗУ Л. ПАНТЕЛЕЕВА «КОЖАНЫЕ ПЕРЧАТКИ»

Поезд в пути уже вторую неделю бежит через всю зимнюю, снежную Россию, от океана к Уралу - и дальше на Запад. В вагоне уже давно все перезнакомились, давно перечитаны все книги, обсуждены все проблемы жизни, сыграны все партии в шахматы, надоели карты, даже чай не пьется, даже пиво стоит недопитое в темных бутылках под светлыми бумажными стаканчиками.

И вот как-то под вечер в одном из купе собирается мужская компания, и кто-то предлагает, чтобы каждый по очереди рассказал «самый страшный случай из своей жизни».

Чего-чего, а страшного за спиной у каждого немало. Один горел в самолете, другой - в танке, третий чуть не погиб на торпедированной подводной лодке. Еще одного расстреливали, и он трое суток пролежал под горой мертвецов.

В дверях купе стоит, слушает немолодой, маленький и худенький, как подросток, человек в форме гражданского летчика. Слушает он, почти не глядя на рассказчика, но чем дольше он слушает, тем сильнее волнуется. Внезапно он перебивает рассказчика:

- Ст-той! П-погоди! Д-дай мне!

Губы его прыгают. Лицо дергается. Он - заика, каждое слово выталкивается из него, как пробка из бутылки.

- С-самое ст-трашное? - говорит он и делает попытку изобразить ироническую усмешку, - Самое страшное, да? Т-тонули, говорите? Г-горели? С м-мертвецами лежали? Я тоже т-тонул. Я тоже г-горел. И с п-покойниками лежал. А в-вот с-самое с-страшное - это ...

Ваше окончание:

2. Теперь прочитайте окончание, которое написал автор.

...когда я в сорок втором году письмо получил из Ленинграда - от сынишки... д-десятилетнего: «П-п-папочка, - пишет, - ты нас прости с Анюткой... м-мы в-вчера т-т-твои к-кожаные п-перчатки св-варили и с-с-съели»!...

2. Перечитайте рассказ и найдите ответы на следующие вопросы:

а. Откуда и куда шел поезд?

б. Кто в основном были люди в поезде?

в. Какое у пассажиров было настроение?

г. О каком историческом периоде они говорили?

д. Почему рассказ называется «Кожаные перчатки»?

е. Почему дети сварили и съели перчатки?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Выберите синонимы следующих слов и словосочетаний:

Даже чай не пьется.

1. Чай невкусный.
2. Никто не хочет пить чай.
3. Нет чая.
4. Никому не хочется пить чай.

Чего-чего, а страшного за спиной у каждого немало.

1. If nothing else
2. What-what?
3. Among other things
4. For one thing

«Д-дай мне!»

1. Give me!
2. Let me!

2. Какая связь между словами в левой и в правой колонке?

▶тонуть	земля
▶гореть	вода
	воздух

3. Найдите в тексте два слова, которые значат "dead body".

●ГЛОССАРИЙ

гореть	to burn
заика	stutterer
за спиной	в прошлом
кожаный	leather
расстреливать	to execute by firing squad

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Что вы знаете об осаде Ленинграда во время Великой Отечественной войны? Обсудите в классе всё, что вам об этом известно.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

В одном коротком абзаце опишите ваши чувства после того, как вы прочитали этот рассказ.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +/Superior

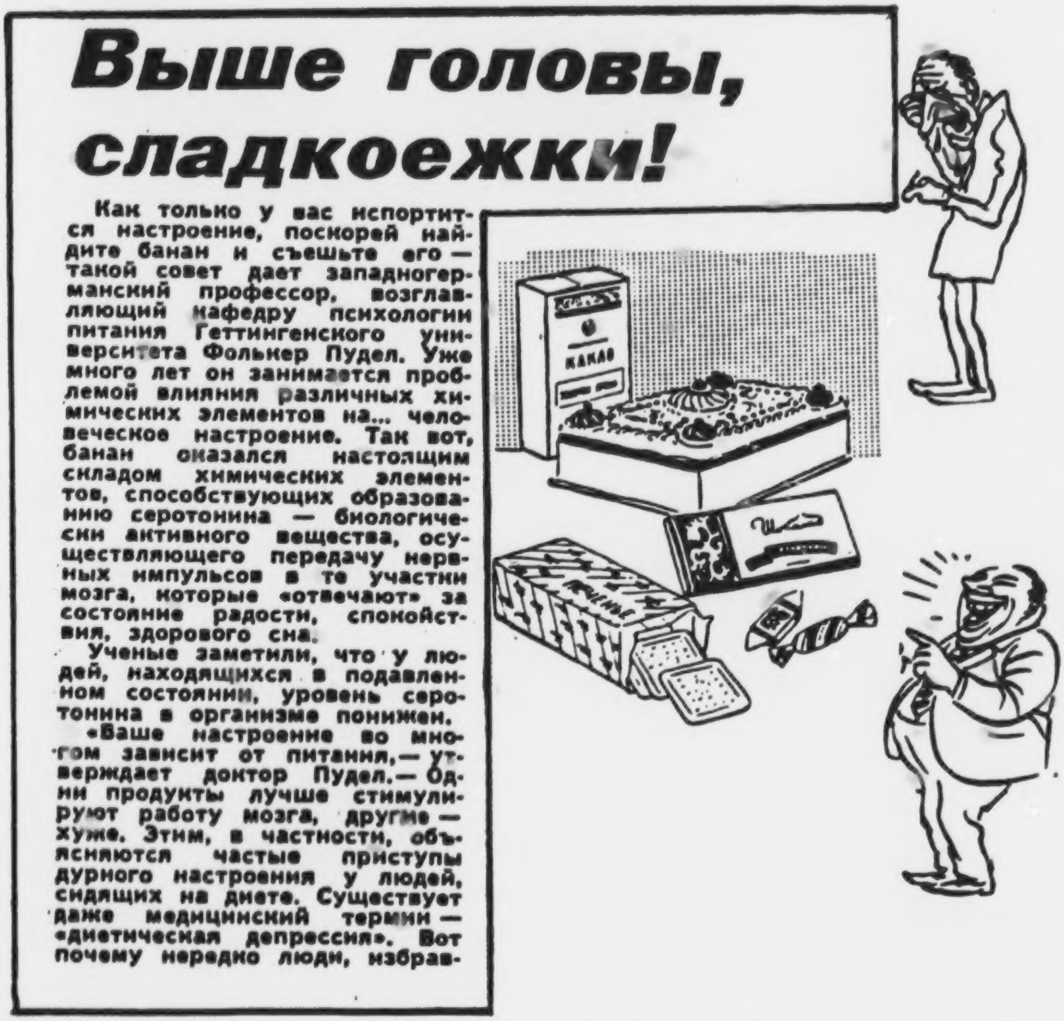
THEME WHAT IS A GOOD DIET:
SOVIET INTERPRETATION

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В этой статье, напечатанной в «Советской культуре» от 26 марта 1988 года, говорится о влиянии диеты на настроение человека. Заполните таблицу, приведенную ниже.

ЧТО Я УЖЕ ЗНАЮ ОБ ЭТОМ	ЧТО Я ХОЧУ ЗНАТЬ ОБ ЭТОМ

2. Теперь найдите в статье ответы на ваши вопросы. Какую еще информацию вы нашли в ней?



Выше головы, сладкоежки!

Как только у вас испортится настроение, поскорей найдите банан и съешьте его — такой совет дает западногерманский профессор, возглавляющий кафедру психологии питания Геттингенского университета Фолькер Пудел. Уже много лет он занимается проблемой влияния различных химических элементов на... человеческое настроение. Так вот, банан оказался настоящим складом химических элементов, способствующих образованию серотонина — биологически активного вещества, осуществляющего передачу нервных импульсов в те участки мозга, которые «отвечают» за состояние радости, спокойствия, здорового сна.

Ученые заметили, что у людей, находящихся в подавленном состоянии, уровень серотонина в организме понижен.

«Ваше настроение во многом зависит от питания,— утверждает доктор Пудел.— Одни продукты лучше стимулируют работу мозга, другие — хуже. Этим, в частности, объясняются частые приступы дурного настроения у людей, сидящих на диете. Существует даже медицинский термин — «диетическая депрессия». Вот почему нередко люди, избравшие себе в качестве диеты богатые белками кефир и творог, испытывают прямо-таки неистребимое желание съесть что-нибудь сладенькое. Белковая диета — это не лучший способ похудеть. Если вы хотите сохранить хорошую фигуру и... хорошее настроение, съешьте лучше несколько ломтиков хлеба из муки грубого помола, картошку, салат. И, конечно же, сладкое — тот самый «запретный плод», содержащий в себе необходимые организму углеводы!»

С недавних пор наука о питании перестала считать сладкое запретным блюдом. Исследования, проведенные институтом Макса Планка в Мюнхене, установили, что, чем больше углеводов поглощает человек, тем больше серотонина образуется у него в организме и тем лучше у него настроение.

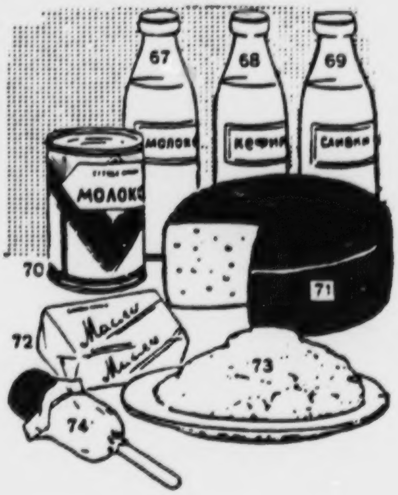
Витамины — еще один ингредиент, совершенно необходимый для поддержания хорошего настроения.

Среди множества продуктов питания мы не всегда умеем выбрать наиболее полезные. Наш организм часто страдает от отсутствия витамина «В». Ни фруктами, ни овощами восполнить его невозможно. Однако в свинине и в хлебе грубого помола он имеется в достаточном количестве.

И последнее. Овес — почти забытый ныне продукт, обладает всеми необходимыми качествами для того, чтобы улучшить ваше настроение. Недаром жители Великобритании, в течение многих поколений завтракающие овсянкой, обладают легендарным английским чувством юмора.

К. СЕГУРА.

Рис. В. Арсеньева.



3. Прочитайте статью еще раз и выполните следующие задания:

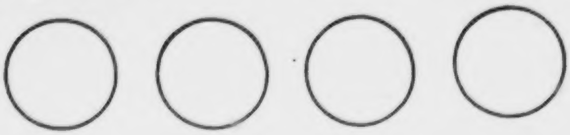
   а. У вас плохое настроение. Что вам надо съесть, чтобы почувствовать себя лучше?

   б. Ваш знакомый (ваша знакомая) хочет похудеть. Какой совет вы ему (ей) дадите насчет диеты?

   в. Ваш друг решил избрать высокобелковую диету. Что вы ему скажете?

   г. Можно ли сохранить и хорошую фигуту и хорошее настроение?

д. Укажите на связь между серотонином, настроением, бананами и углеводами.



е. Что вы посоветуете человеку, который хочет стать юмористом?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Выпишите из текста все слова на тему «Питание». Что значат эти слова?

2. Можно ли предсказать значение этих слов по их составу:

- сладкоежка
- возглавляющий
- понижен
- сладенькое
- похудеть

3. Что значат следующие слова?

- белок
- углевод
- диетическая депрессия

4. Найдите в тексте все слова, которые относятся к теме «Состояние человека».

5. Переведите следующие предложения из текста на английский язык.

> *Так вот, банан оказался настоящим складом химических элементов, способствующих образованию серотонина - биологически активного вещества, осуществляющего передачу нервных импульсов в те участки мозга, которые «отвечают» за состояние радости, спокойствия, здорового сна.*
>
> *Исследования, проведенные институтом Макса Планка в Мюнхене, установили, что, чем больше углеводов поглощает человек, тем больше серотонина образуется у него в организме и тем лучше у него настроение.*

●ГЛОССАРИЙ

в частности	in particular
запретный плод	forbidden fruit
испортиться	стать плохим
мука глубого помола	coarsely ground flour
обладать	иметь
овес	oats
овсянка	каша из овса
питание	nutrition
подавленное состояние	депрессивное состояние
поглощать	to consume
приступ	attack, fit
приямо-таки	действительно
склад	storehouse
участок	часть

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Поделитесь со своими соучениками тем, что вы лично знаете о влиянии разных продуктов на состояние человека.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Выберите одну из следующих тем для сочинения:

1. Напишите письмо другу и опишите как вы сидели на диете.

2. Ваш друг (ваша подруга) собирается сесть на диету. Вы хотите предупредить его (ее) о возможных последствиях.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

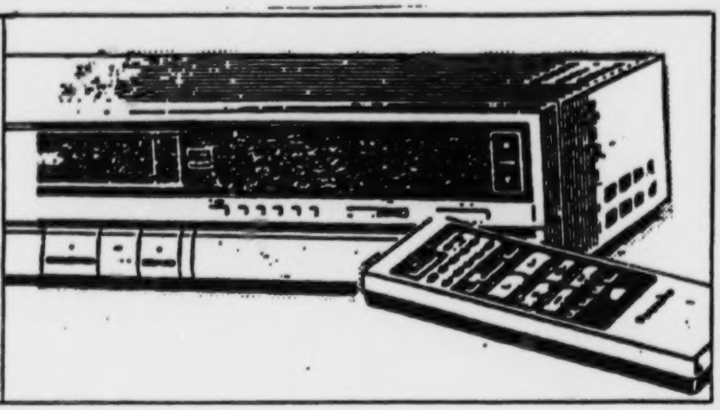
THEME THE NEW BLACK MARKET IN THE U.S.S.R.

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Судя по заглавию статьи, о чем будет в ней говориться? Напишите ваше предсказание. Поделитесь своими предсказаниями в классе.

Л. Юдович

НОВЫЙ ПОДПОЛЬНЫЙ БИЗНЕС В СССР



2. Теперь прочитайте статью и постарайтесь ответить на вопросы, которые даны в правой колонке.

НОВЫЙ ПОДПОЛЬНЫЙ БИЗНЕС В СССР

В Советском Союзе все бóльшие масштабы принимает скрытая предпринимательская деятельность. Формы ее становятся все более многообразными. Черный рынок динамичен и чутко реагирует на спрос.	Назовите две черты черного рынка в СССР: а. ____________ б. ____________
В последние годы Советский Союз столкнулся с новой проблемой – с вызовом частного предпринимательства монопольному праву государства на изготовление и распространение информации. Речь идет о видеокассетах и видеомагнитофонах. Интерес к этой технике и ее возможностям со стороны населения возрастает. Вместе с итересом растет и спрос, а государство не может его удовлетворить. Вот что пишет об этом советская пресса:	Какой новый товар появился на черном рынке в последние годы? Почему этот новый товар является большой проблемой для советского правительства?
«Зайдите в столичный магазин «Электроника», известный всем любителям видео. В витрине выставлена видеоприставка «Электрон», кассеты к ней. Но диалог с продавцом убивает всякий оптимизм: – Можно выписать чек и оплатить?	Можно купить видеотехнику в государственном магазине?

– Нет. В свободной продаже приставок нет. Они продаются по записи. Последняя была в марте прошлого года, В списке две тысячи человек. Когда будет следующая запись, неизвестно.

– А можно купить кассеты, выставленные на витрине? Или чистые?

– Можете, но не все. Чистые приобретаются лишь по талонам завода-изготовителя видеомагнитофонов. Надо встать в очередь.

Если вы хотите купить видеоприставку и чистую кассету, что вы должны сделать?

Если такое положение с продажей видеотехники создалось в Москве, нетрудно догадаться, что происходит на периферии: там очереди еще длиннее и дефицит этих товаров еще больше.

Созданный государством дефицит породил частнопредпринимательскую активность. Так, например, в Риге группа предприимчивых людей начала тиражировать видеокассеты, образцы которых попадали в СССР с Запада.

Каковы результаты дефицита видеотехники?

Видеокассеты раскупались немедленно, подпольный бизнес не мог удовлетворить спрос. В условиях неудовлетворенного спроса родился новый бизнес – коллективный просмотр западных видеофильмов.

Где можно посмотреть западный фильм в СССР и сколько это будет стоить?

В Риге фильмы показывали группам в 10-15 человек. Для показа использовались подвалы, нежилые дома, или частные квартиры. Высокая входная плата – десять рублей с человека – не останавливала никого! Сеансы проходили в переполненных помещениях, куда иногда приходило сразу до пятидесяти человек. Аналогичная ситуация создавалась в Москве, Воронеже и других городах. Стоимость видеомагнитофона (от 1500 до 4000 рублей) предприимчивых людей не останавливала: затраченные на его покупку деньги возвращались к ним очень быстро.

Не дорого ли – по десять рублей с человека?

Как можно легко оплатить видеомагнитофон?

В Москве видеофильмы демонстрировались «частниками» за плату сначала на квартирах, а затем в общежитиях институтов. В Воронеже сервис был усовершенствован – перед сеансом подавались вино и сигареты. Бизнес процветал и приносил немалые доходы, а вместе с ним росли и цены на видеокассеты. Так, в Воронеже одна видеокассета стоила 100 рублей!

Как известно, природа не терпит пустоты. Пустые полки в государственных магазинах породили новый подпольный бизнес.

Опишите результаты популярности коллективного просмотра видеофильмов.

Какая связь между первым и последним абзацем в этой статье?

(из статьи Л.Юдовича в газете «*Новое русское слово*» от 28/VIII/86)

3. Если бы вы были советским потребителем, который хочет купить видеоприставку для своего телевизора, что бы вам надо было сделать?

4. Видеомагнитофон стоит очень дорого. Если бы вы были предприимчивым человеком, как бы вы его оплатили?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В первом абзаце статьи найдите два русских эквивалента английского “black market“.

2. Во втором абзаце найдите два слова, которые значат “to grow“.

3. Какой глагол употребляется со словом *спрос*?

4. В разговоре между покупателем и продавцом найдите два слова, которые значат

    to buy

    signup

5. Из каких элементов состоят эти слова?

    ▶многообразный (1)

    ▶подпольный (2)

6. Переведите следующие предложения из текста на английский язык. Сравните переводы в классе и выберите самый удачный.

- *В последние годы Советский Союз столкнулся с новой проблемой - с вызовом частного предпринимательства монопольному праву государства на изготовление и распространение информации. (2)*

- *Если такое положение с продажей видеотехники создалось в Москве, нетрудно догадаться, что происходит на периферии: там очереди еще длиннее и дефицит этих товаров еще больше. (8)*

- *Так, например, в Риге группа предприимчивых людей начала тиражировать видеокассеты,образцы которых попадали в СССР с Запада. (9)*

- *Как известно, природа не терпит пустоты. (13)*

7. Найдите в тексте все слова, которые имеют общее значение “enterprise-“.

8. Выберите самый подходящий эквивалент следующих слов и сочетаний из текста:

МАСШТАБ (1)

a. dimension
b. scale
c. range
d. size

СТОЛКНУЛСЯ (2)

a. ran into
b. encountered
c. was confronted
d. was faced

ЧИСТЫЕ (7)

a. clean
b. new
c. blank
d. recorded

ПЕРИФЕРИЯ (8)

a. periphery
b. provinces
c. boondocks
d. outlying areas

ПОРОДИЛ (9)

a. gave birth to
b. generated
c. produced
d. resulted in

ТИРАЖИРОВАТЬ (10)

a. to copy
b. to produce
c. to market
d. to distribute

9. Найдите в тексте все слова, которые значат *помещение*.

10. К чему относится слово *ее* в 1-ом абзаце? Слово *ним* во 2-ом абзаце? Слова *этой технике, ее, его* в 3-ем абзаце? Слово *которых* в 12-ом абзаце?

11. Вставьте словосочетания, которые даны в правой колонке, в предложения, которые даны слева. Посмотрите, как эти словосочетания употребляются в тексте.

▶Когда мы говорим о современной видеотехнике, ______________ телевизорах, видеоприставках, радиоприемниках и так далее.

▶Дефицит видеомагнитофонов и видеокассет породил новый бизнес. ____________ «частники» начали устраивать коллективный просмотр западных видеофильмов у себя дома.

▶Если в государственных магазинах нет нужных товаров, то ___________ их всегда можно купить за бешеные деньги на черном рынке.

НАПРИМЕР

РЕЧЬ ИДЕТ О

КАК ИЗВЕСТНО

ВМЕСТЕ С

•ГЛОССАРИЙ

витрина	окно в магазине
вызов	challenge
образец	sample
подвал	basement
процветать	to bloom, to blossom, to do well
скрытый	секретный, тайный
свободная продажа	over the counter sales
столкнуться	встретиться
талон	voucher
тиражировать	делать копии
чутко	sensitive

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Обсудите в классе следующие вопросы:

(1) Почему в СССР существует такой интерес к Западу?

(2) Как может повлиять западное кино на советскую молодежь?

(3) Возможна ли цензура в век видеокассетт?

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Вы привезли с собой американский видеофильм в СССР, но во время таможенного досмотра его задержали. Вы должны написать письмо директору аэоропорта Шереметьево II с тем, чтобы убедить его, что они должны вернуть вам видеофильм.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME WARTIME STORY

РАССКАЗ «ДВА ГОЛОСА»

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Перед вами рассказ, напечатанный в газете «Вечерняя Москва» от 8 мая 1986 года. Он состоит из нескольких частей. Перед каждой частью даны задания. Познакомьтесь с заданиями перед тем как вы будете читать каждую часть.Прежде чем читать этот рассказ, вспомните, что вы знаете о детских домах в СССР.

Рассказ

НА ДВА ГОЛОСА

Ирина РАКША

1. В первой части рассказа мы знакомимся с тремя персонажами. Что нам становится известно о них?

1ый персонаж: ______________________________

____

____

2ой персонаж: ______________________________

____

____

3ий персонаж: ______________________________

____

____

2. Прочитайте следующую часть статьи и узнайте, где и когда происходит действие.

●В коридоре детского дома происходило что-то необычное. Уже знакомо пахло картофельным супом, но в столовую никто не спешил. Ребята толкались в другом конце коридора у застекленной двери с табличкой «Директор». И хотя стекло было матовое, но кое-что различить было можно.

А в директорском кабинете у стола, покрытого зеленой бумагой, сидели двое: маленькая стриженая директриса, похожая на девочку в своем шевиотовом жакете, и морской капитан. Правый, пустой рукав его был забит в карман. А на коленях он держал черную фуражку с крабом. Изношенную морскую фуражку.

- Этого мальчика вывезли из Одессы, - тихим голосом говорила женщина. - К нам он поступил в сорок третьем. Это была моя первая партия. Никаких документов. Ни имени, ни фамилии. Маленький был, а возможно пережил шок. Бомбежки, эвакуация, знаете. Назвали мы его Аликом. Это я его назвала и фамилию дала свою. Наши сотрудники тогда многим свои фамилии давали. Тут у нас теперь все с одинаковыми фамилиями. - Она помолчала и вдруг, покраснев, тихо спросила: - А вы не в Черноморском флоте служили?

- Нет. Я на Северном был. На спасателе. Пока нас не затопили. А я вот уцелел... А что, похоже, что с юга?

Она отвернулась.

- Нет, у меня отец там погиб в сорок третьем.

Она посмотрела на большое зеленое дерево за окном. Оно шумело на ветру.

3. Почему капитан переехал на юг?
4. Зачем он пришел детский дом?
5. Что еще мы узнали о мальчике?

● - Он трудный, конечно, мальчик, - заговорила она серьезно. - Замкнутый, молчун, весь в себе, но удивительно честный, правдивый. Он стал бы хорошим сыном. За него я ручаюсь. - Видно очень дорог он ей был, этот Алик.

- Конечно, конечно, - согласился капитан. - Я познакомлюсь с ним, но все же... понимаете, мне хотелось бы девочку. У меня ведь дочка была. В блокаду погибла. И жена погибла, и мать, - сказал он это спокойно и как-то устало. - Я коренной ленинградец, а вернулся - и вот не мог дома жить. Не мог, знаете, проходить мимо своего дома, особенно если дети играют. По лестнице не мог подниматься. В квартиру не мог войти. - Он поправил фуражку на колене. - Потому и уехал подальше от памяти. У вас вот поселился, сухопутным стал.

Она ответила.

- Так что я вам советую, очень советую этого мальчика... Можно, конечно, и девочку. Но вы познакомьтесь сперва с детьми. Выберите.

6. Большинство предложений в этой части рассказа описывает разные детали, без понимания которых можно легко понять, что происходит. Найдите предложения, в которых выражаются главные идеи и подчеркните их.

●В дверь постучали. За стеклом были видны лица ребят. Дверь тихо открылась, и мальчик лет шести-семи вошел в комнату. Наголо остриженный, в девчоночьей кофте, с быстрым настороженным взглядом. От скорого бега он запыхался и теперь сдерживал дыхание.

- Здрасьте, - сказал он и уставился в пол.

Конечно, он уже понял и увидел все, но боялся смотреть.

- Подойди, подойди сюда, Алик, - позвла директриса.

Мальчик шагнул к столу, не глядя на гостя. За дверью ребята притихли, перестали дышать.

- Ну, чего там видно? - спрашивали задние.

- К столу подошел... стоит, - комментировал кто-то.

- Я бы сразу отца узнал, я бы сразу.

- А может это и не отец совсем.

- А я бы такого взял в отцы. Ну и пусть без руки. Я бы сам все делал.

7. Что помнит Алик о своем детстве?
8. Помнит ли Алик своего отца?
9. Почему Алик хочет вспомнить как можно больше о своем детстве?

●Капитан не знал, как лучше начать разговор и спросил неуверенно:

- Так из какого ты города, Алик?

Тот тихо ответил:

- Не знаю. Там море было.

- А улицу помнишь? - спросил капитан, но тут же пожалел, что спросил.

Мальчик замер, лицо его побледнело. Ему хотелось вспомнить как можно больше. Ведь от этого зависело все. Может вся его жизнь. Но улицу - нет, улицу он не помнил, и врать он не мог.

Капитан не знал, как и о чем говорить, как помочь малышу, и посмотрел на женщину, ища поддержки. Но тут Алик тихо произнес, глядя в пол:

- Я помню, как мы ходили с тобой по песку у самой воды.

Стало так тихо, что слышен был шопот ребят за дверью.

Волнуясь, женщина мягко спросила:

- А что ты помнишь еще?

- И еще я помню коня. - Он не смел поднять глаза на гостя. Красного коня. Ты принес мне такого... красного.

Мальчик замолчал, пытаясь вспомнить что-то еще. И он вспомнил! Вспомнил и наконец поднял на человека счастливый взгляд:

- Еще я помню, за окном у нас росло дерево. Такое большое зеленое дерево. Оно шумело... шумело... - Он рад был точности воспоминания. Для него это было так важно. И теперь...теперь он только ждал, когда же гость наконец откроется, признается, кто он.

И взволнованный капитан, глядя в маленькое лицо мальчика, серьезно сказал:

- Ты прав. Под окном росле дерево, - и улыбнулся. А за этим деревом было что?

И мальчик, не отрывая от него счастливого взгляда, громко сказал:

- Небо. Солнце! - Он был счастлив, но еще не смел сделать шага к этому долгожданному человеку.

А капитан спрашивал:

- А помнишь, как я тебя учил плавать?

И мальчик замер.

Опять стало слышно детей в коридоре.

- Я не помню, - прошептал он испуганно. Для него теперь все рушилось и рушилось, может быть, навсегда.

10. Почему рассказ называется «На два голоса»?

● Но капитан взял его за худые плечи, повернул к себе и сказал:

- Ну, а песню? Ты же помнишь песню, которую мы пели с тобой на два голоса...

Алик неуверенно поднял глаза:

-«Орленок, орленок, взлети выше солнца!»

И капитан ответил взволнованно:

-«И степи с высот огляди...»

Лицо мальчика стало светлеть, он поверил в чудо. И вдруг, он тоненько запел:

-«Навеки умолкли веселые хлопцы,
В живых я остался один...»

Капитан пел низким уверенным голосом:

-«Орленок, орленок, мой верный товарищ,
Ты видишь, что я уцелел.»

Теперь уже два голоса, неуверенный мальчишеский и уверенный мужской, на удивление всем звучали в кабинете директора детского дома. А сама она, не в силах смотреть на это, ушла к окну и смотрела теперь сквозь слезы на зеленое дерево за стеклом.

- Он узнал его, - сказал мальчик за дверью.

- Я бы тоже сразу отца узнала, - ответила девочка. И дети разошлись по коридору, думая, что за ними тоже когда-то придет отец.

11. Какое впечатление на вас произвел этот рассказ?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте все слова, связанные с темой "Sound". Организуйте их в смысловые группы.

2. Найдите корень в следующих словах из текста. Что значат эти слова?

   ▶взгляд, глядя, взглянуть

   ▶отвернуться, повернуть

   ▶шопот, прошептать

   ▶молчун, замолчать

   ▶взволнованный, волноваться

4. Найдите в тексте антоним слова «морской». Из каких элементов состоит это слово?

5. Что значит слово «долгожданный»? Можно ли предсказать его значение без словаря?

6. Вставьте пропущенные слова. Используйте для этого подходящие по смыслу слова из текста. Сравните свою работу с работами других студентов в вашей группе.

Через несколько лет после окончания войны в ▶_________ пришел ▶_______________, у которого вся семья ▶______ во время ▶______ Ленинграда. Он сказал ▶_________, что хочет девочку, но директриса предложила ему мальчика ▶_______ шести-семи, которого ▶________из Одессы во время ▶________. Мальчик не знал своего имени, поэтому директриса ▶_______ его Аликом и дала ему свою фамилию. Она очень любила Алика, потому что он был ▶______ ▶_________. Она очень хотел чтобы капитан ▶_____ Алика в сыновья. Поэтому она позвала Алика в свой ▶______, чтобы ▶_________ его с капитаном. Алику показалось, что капитан его настоящий ▶___, и он хотел, чтобы капитан поверил в это. Малыш старался ▶________ как можно ▶______ о своем детстве, чтобы капитан поверил, что он его ▶_______.

•ГЛОССАРИЙ

врать	говорить неправду
гул	шум
замереть	to freeze, притихнуть
замкнутый	reserved, withdrawn
застланный	покрытый
затопить	to sink
изношенный	worn out (носить = to wear)
коренной (ленинградец)	all the way back
краб	insignia
липнуть	to stick
наголо остриженный	closely shaven
напевно	in a sing-song fashion
настороженный	wary
орленок	маленький орел (eagle)
партия	группа
пахнуть	to smell
прошептать	to whisper
рукав	sleeve
ручаться	to vouch
рушиться	to collapse
сметь	to dare
спасатель	спасательное судно (rescue ship)
стекло	glass
стриженая	с короткими волосами
табличка	sign
твориться	происходить
уцелеть	остаться в живых, выжить
фуражка	военная шапка

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

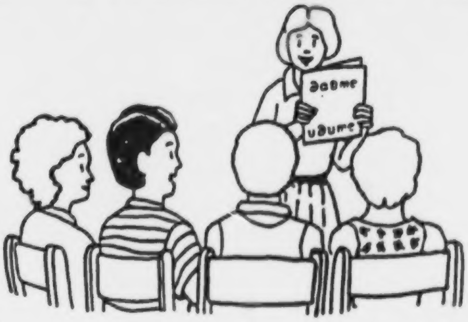
Объединитесь в группы по два человека и придумайте конец для этого рассказа. Поделитесь вашей концовкой с остальным классом. Проголосуйте за самый интересный вариант.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Прошло пять лет. От имени Алика напишите письмо директору детского дома.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Superior

THEME THE SEXES

ОН И ОНА: ЕЩЕ РАЗ О СХОДСТВАХ И РАЗЛИЧИЯХ

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Эта статья была напечатана в еженедельнике *«Неделя»* (*No. 46, 1985*). В ней автор выражает свои взгляды на различия и сходства между мужчинами и женщинами. Прочитайте 1й и 2й абзацы и заполните таблицу данными.

ОН И ОНА

ЕЩЕ РАЗ О РАЗЛИЧИЯХ И СХОДСТВАХ

Характерные мужские черты	Характерные женские черты
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

BEST COPY AVAILABLE

> ● Что же это за черты, свойственные представителям сильного и слабого пола? Каковы различия в биологических свойствах мужчин и женщин? Ну, скажем, считается, что мужчины обычно обладают бóльшей силой, активностью, они, как правило, ведут себя независимо, порой даже агрессивно, им сильнее, чем женщинам, присущ дух конкуренции, ориентация на служебную деятельность; они постоянно стремятся что-то утверждать, доказывать, настаивать на своем; в то же время их отличает умение контролировать себя, разумное самообладание.
>
> А женщины? Принято считать, что это натуры слабые, зависимые, порой пассивные; женщины обладают уступчивостью, сильнее ориентированы на семью; как правило, эмоциональны, импульсивны.

2. Как относится сам автор к информации в 1м и 2м абзацах?

> ● Казалось бы, все ясно. Однако исследования последних десятилетий лишь частично подтвердили это представление.

3. Как объясняет автор разницу в развитии мальчиков и девочек в следующем абзаце?

> ● Прежде всего удалось установить, что ряд морфологических и физиологических особенностей у мужчин, как правило, обусловлены генетически или, во всяком случае, являются врожденными. У женщин же многие признаки формируются преимущественно средой, воспитанием - вот почему женщина гибче, податливее по отношению к различным внешним воздействиям, мнениям. Для нее, как правило, суждение микросоциальной среды, ее непосредственного окружения более значимо, чем для мужчины.

4. Как описывает автор разницу между мужским и женским интеллектом в следующих трех абзацах?

> ● Обнаружилось также, что интеллектуальное развитие девочек проходит, в основном, через словесный канал. Язык, речь, имеют здесь гораздо бóльшее значение, чем для мальчиков. Девочки обычно раньше начинают разговаривать, словарный запас их обогащается значительно быстрее; в дошкольном возрасте речь их, как правило, богаче, чем у мальчиков. В интеллектуальном развитии мальчиков гораздо бóльшее место, чем у девочек, занимают предметы, вещи. Девочкам достаточно прочитать, услышать, запомнить; мальчикам же надо еще увидеть, потрогать, разобрать и собрать.

Некоторые исследователи выделяют два типа интеллекта. Один – «текучий», я бы сказал, мобильный, подвижный; он эффективен при решении новых, ранее не встречавшихся задач – этот тип интеллекта свойствен, в основном, мужчинам. И интеллект стабильный, тесно связанный с запасом знаний, умений, наиболее эффективный при решении задач, требующих опыта, – он свойствен, главным образом, женщинам.

Исследования психологов обнаружили также, что многие мужчины обычно лучше, успешнее решают новые, нестандартные задачи. Однако это преимущество наблюдается лишь на первых порах, пока задача нова. Постепенно различия между мужчинами и женщинами в скорости, в эффективности решения задач сглаживаются; потом вперед выходит женщина.

5. Чем объясняет автор тот факт, что женщины, по его мнению, не любят попадать в новые, неизвестные для них ситуации? Какой практический вывод он делает из этого в следующем абзаце?

● По мнению психологов «текучий» интеллект во многом обусловлен генетически или по крайней мере является врожденным. Стабильный же, главным образом, приобретен, возникает благодаря обучению и воспитанию. По-видимому, этим объясняется обнаруженный некоторыми социологами высокий психологический барьер у женщин ко всякого рода нововведениям технологического порядка, но с другой стороны – гораздо большая, чем у мужчин, терпимость к привычной, однообразной, монотонной работе.

Женщину нужно хорошо научить прежде чем требовать от нее эффективного функционирования в новой роли. Конечно, и она может учиться непосредственно у жизни. Только зачем же без особой нужды создавать ей лишние трудности? А следовательно надо бы, во-первых, подбирать ей род занятий, профессию, которые не требовали бы от нее постоянно анализировать ситуацию и немедленно принимать решения. Ведь именно такой вид деятельности сильнее всего изматывает психику, заставляя десятки раз возвращаться по ночам к сделанному, мысленно «переделывать» его и страдать, мучиться от того, что «надо бы не так». А во-вторых, не спешить бы некоторым руководителям с окончательными выводами о ее способностях по первым шагам в работе. Придет время, она научится, и мужчина порой вынужден будет уступить ей ступеньку на пьедестале почета.

6. Какую разницу видит автор между мужской и женской агрессией?

> ● И еще одна особенность женщин – ученые называют ее повышенной агрессивностью. Впервые такой термин ввела американский психолог, мать троих дочерей. До этого у исследователей-мужчин сложилось иное мнение: мол, девушкам и женщинам отнюдь не свойственны резкие, грубые, «мужские» формы проявления гнева, недовольства; не будут же представительницы слабого пола бить кулаками, толкать... Может быть, и не будут... Но зато, оказывается, они чаще и искуснее используют «тихие», «пассивные» формы агрессивности. Тонкими словесными шпильками они могут воздействовать гораздо больнее, эффективнее. Причем делается это не всегда открыто, а подчас даже под маской заботы, внимания, любви к данному человеку.

7. Что должно знать начальство о женской психологии, чтобы создавать для женщин хорошие рабочие условия?

> ● Исследования подтверждают и более высокий уровень развития эстетических вкусов, чувств, тяги к прекрасному, повышенную эмоциональность у женщин, а также и повышенную эмпатию – способность эмоционально откликнуться на состояние другого человека, посочувствовать ему. Это последнее приводит иногда к неожиданным последствиям в общении людей. Дело в том, что способность понять другого связана с эмпатией довольно сложным образом. Она выше у людей со среднеразвитой эмпатией и гораздо ниже, слабее у тех, кто обделен или, наоборот, слишком наделен эмпатией. Эти последние часто не в состоянии понять состояние другого человека.
>
> Психологи и социологи отмечают, что женщины усидчивее, чем мужчины, легче выполняют работу, требующую быстроты пальцев и рук. Они более требовательны, чувствительны к физическим условиям труда, к температурному комфорту: в помещении, где женщины, температура должна быть на два-три градуса выше, чем в помещении для мужчин.
>
> Еще острее чувствуют они комфорт психологический. Больше, чем у мужчины, женщины жаждут тактичности, вежливости, обходительности, внимания к себе, предупредительности в общении, во взаимоотношениях на работе и особенно в отношении к ним непосредственного руководителя. Многие женщины очень болезненно реагируют на несправедливость в распределении производственных заданий, поощрений и наказаний. Поэтому основное правило для руководителя женских коллективов, считают исследователи, - искусство в общении, коммуникативная культура, внимание к каждой сотруднице.

Какие бы ни были у мужчины проблемы дома, в семье, в общении с соседями, он, придя на работу, сравнительно легко освобождается от этих проблем, особенно, если работа интересная. На женщину же домашние хлопоты воздействуют практически весь день. И потому руководитель многое выигрывает, когда проявляет дружеское участие, интерес, сочувствие к ней, внимание к ее проблемам.

8. Что говорит автор о мужских и женских знакомствах?

● У женщин сильно развита склонность к общению на основе не деловых, а личностных, неформальных интересов. И если у мужчин среди причин психологического дискомфорта преобладают плохие взаимоотношения с непосредственным руководителем, то у женщин – взаимоотношения с сотрудницами равного ранга. Самоуважение мужчины сильнее всего основано на его предметных достижениях: что он сделал, чего он достиг. Самоуважение женщин чаще всего основывается на отношении к ней со стороны других людей, на ощущении себя нужной, любимой.

9. Заполните таблицу данными опроса, который описывается в следующем абзаце.

Жены	Мужья	Взрослые дети

● Одна из особенностей некоторых современных женщин – стремление к главенству в семье. Но, думаю, это можно сказать лишь о тех, кто обладает повышенной агрессивностью, относится к авторитарному типу личности, типу, который встречается не только среди мужчин, но и среди женщин. Например, по данным некоторых исследований, от 15 до 30 процентов женщин в возрасте за тридцать лет объявляют себя главой семьи, в то время как лишь два – четыре процента их мужей и всего лишь семь процентов их взрослых детей признают это. Следовательно, дело не в том, что этим женщинам присущ высокий уровень организаторских способностей, лидерских черт, а скорее всего – в их стремлении главенствовать, доминировать, подавлять других.

10. Кто больше доволен своей жизнью: мужчины или женщины?

> ● Женщинам, пожалуй, реже удается осуществить свои личные планы в сфере труда, социальной карьеры. Они менее удовлетворены работой, содержанием досуга, организацией дома, воспитанием детей. Однажды девочкам от 7 до 14 лет и женщинам зрелого возраста был задан вопрос: «Кем вы бы хотели быть – мужчиной или женщиной?» Лишь незначительное число девочек хотели бы родиться мальчиками; зато почти 80 процентов женщин предпочли бы родиться мужчиной... Возможно, такой ответ объясняется тем, что трудностей и невзгод у женщин больше, чем у мужчин, а радостей и удовольствий, увы, меньше.
>
> Скажите, разве это справедливо?
>
> Профессор Вениамин ЗАЦЕПИН,
> доктор философских наук.
> ХЕРСОН.

11. Как относится автор к различиям между мужчинами и женщинами? Можете ли вы согласиться с его мнениями? Почему?

12. The author's characterization of sex differences appears to be based on which of the following?

    a. Male chauvinism
    b. Objective research
    c. Speculation
    d. Stereotypes

13. С чем согласился бы автор статьи? Найдите те части текста, на которых вы базируете свой ответ.

    a. Men and women are created equal.

    b. Men are genetically superior to women.

    c. Women should not be placed in positions of responsibility.

    d. Men are not necessarily better problem-solvers.

    e. Women are just as agressive as men but in a nastier way.

    f. Society tends to exploit women.

    g. Women prefer the company of their equals.

    h. Women are easily upset by trifles.

    i. Married men tend to be dominated by their wives.

14. Какие из следующих черт вы считаете позитивными (П), а какие - негативными (Н)?

- *авторитарность*
- *активность*
- *дух конкуренции*
- *независимость*
- *требовательность*
- *чувствительность*
- *эмпатия*
- *агрессивность*
- *деятельность*
- *настойчивость*
- *самообладание*
- *усидчивость*
- *эмоциональность*

15. Как бы вы охарактеризовали себя?

	1	2	3	4	5	6	7	
зависимость								независимость
пассивность								активность
уступчивость								агрессивность
эмоциональность								самообладание
стабильность								мобильность

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Go through the text and find the sentences given below. Then, find another sentence in the text that imparts more or less the same information. In each pair which of the sentences is more specific and which more general? What has this exercise shown you about an average text?

(а) Что же это за черты, свойственные представителям сильного и слабого пола? (1)

____

(б) Прежде всего удалось установить, что ряд морфологических и физиологических особенностей у мужчин, как правило, обусловлены генетически или, во всяком случае, являются врожденными. (3)

(в) Обнаружилось, что интеллектуальное развитие девочек проходит, в основном, через словесный канал. (4)

____

(г) Девочки обычно раньше начинают разговаривать, словарный запас их обогащается значительно быстрее. (4)

(д) Он эффективен при решении новых, ранее не встречавшихся задач - этот тип интеллекта свойствен, в основном, мужчинам. (5)

(е) Девушкам и женщинам не свойственны резкие, грубые, «мужские» формы проявления гнева, недовольства. (9)

(ж) Женщинам, пожалуй, реже удается осуществить свои личные планы, относящиеся к сфере труда, к социальной карьере. (16)

2. Во 2м абзаце найдите все слова с элементом *«свойств-»*. Что значат эти слова?

3. В 3м абзаце найдите слово близкое по значению слову *«особенность»*.

4. Подчеркните общий элемент в следующих словах и укажите значение этих слов.

глава ____________

главенство ____________

главенствовать ____________

● ГЛОССАРИЙ

внешнее воздействие	external influence
во всяком случае	in any case
врожденный	congenital
вывод	conclusion
дух конкуренции	spirit of competition
гибкий	flexible
гнев	anger, rage
запас	stock, inventory
значим	significant
жаждать	очень хотеть
изматывать	to wear out
искусный	skilful
кулак	fist
мол	ostensibly
на первых порах	сначала
настаивать	to insist on having one's way
обусловлен	determined
обходительность	хорошие манеры
окружение	среда (environment); непосредственной окружение - immediate environment
откликнуться	ответить
податливый	pliable
подчас	иногда
поощрение	encoouragement
последствие	consequence
потрогать	to touch
представление	концепция
преимущественно	главным образом
преимущество	advantage
присущ	характерен
разобрать	антоним: собрать
разумный	rational
самообладание	контроль над собой
сглаживаться	исчезать
склонность	inclination, propensity
среда	окружение (environment)
текучий	fluid
терпимость	tolerance
толкать	to push
уступить	to yield
уступчивость	compliance
утверждать	to assert
усидчивый	тот, который может долго сидеть и делать что-то
хлопоты	worries, chores, cares
шпилька	barb

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

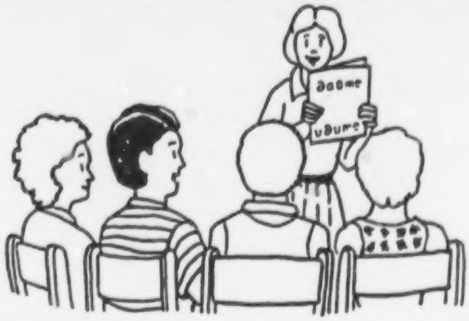
Разделите класс на две группы. Одна группа должна найти и обсудить те мысли из статьи, с которыми можно согласиться. Другая группа должна найти в статье те места, с которыми согласиться трудно.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо автору статьи и выразите в нем свою реакцию на его идеи и различиях между мужчинами и женщинами.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +

THEME MARRIED STUDENTS' HOUSING

СТУДЕНТКА С РЕБЕНКОМ

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Эта статья была напечатана в «Литературной газете» от 27 марта 1985 г. В ней обсуждаются проблемы семейных студентов особенно тех, у которых есть дети. Прочитайте статью и найдите в ней ответы на вопросы, которые даны ниже.

1. Как обычно отвечают студенты на вопрос о женитьбе?

2. Что студенты считают самым главным для того, чтобы начать семью?

   1. ______________
   2. ______________
   3. ______________
   4. ______________
   5. ______________
   6. ______________

Студентка с ребёнком

ЭСТОНСКИЕ социологи провели два опроса среди студентов Тартуского университета. И оба дали одинаковые результаты. Лишь очень немногие (всего три - шесть процентов) на вопрос «Намереваетесь ли вступить в брак?» выбрали ответ: «Не знаю». И никто не сказал «Нет».

Без чего же студенты не мыслят семьи, что ставят они во главу угла при ее создании? На первом месте «взаимное уважение», чуть ниже, на третьем и четвертом местах - «взаимопонимание» и «взаимное доверие», на шестом (только на шестом!) - «любовь».

В этом перечислении - заметили? - пропущены две позиции, вторая и пятая. Так вот: на пятом месте, впереди любви, идет желание иметь детей - непременное требование к браку. Ну, а что же значится на втором месте - в самом начале списка из 26 показателей? Ответ - жилье. Альфа и омега будущей семьи.

На первом курсе женятся (выходят замуж) очень редко. А на старших? Тот же опрос показал: куда реже, чем намеревались. Дети? Случай исключительный! А ведь, судя по анкете, мечтали и о женитьбе, и о детях. Почему же не осуществили намерение? Нетрудно предположить, что главная причина одна: многие ли студенты могут решить проблему жилья?

Когда живешь со старшими, место в родительском доме, хоть какое-то, чаще всего находится. А что делать инородним, коих во многих вузах подавляющее большинство? Даже комнату снять трудно и дорого, а с ребенком и в отдельную квартиру не хотят пускать. Вот и получается ерунда: он - в мужском, она - в женском общежитии. Вместо родов - искусственное прерывание беременности, угроза бесплодия и тяжких болезней на всю жизнь. Не выдержав перегрузок, молодые семьи распадаются.

Три года назад в Московском институте нефтехимической и газовой промышленности имени И.М. Губкина было принято решение: выделить семейным (естественно, немосквичам), особенно тем, кто с ребенком, несколько этажей в одном из общежитийских корпусов. Если оба учатся в институте имени Губкина. А если только один? На совете ректоров московских вузов был поднят и этот вопрос. Прогрессивное начинание подхватили (увы, пока немногие). Они-то и договорились - неформально - о следующем: если мама с ребенком «ваша», вы же ее семью и обеспечиваете. Мамам всего труднее...

За три года через созданную таким образом семейную коммуну прошли 400 супружеских пар (в основном с детьми). Что важно: ни одна из них не распалась! А через пять лет будет выстроен специальный корпус на 350 семей. С яслями и детсадом на 200 маленьких, с налаженной системой питания, отдыха...

Я видел институтский «график», отражающий рост числа детей за последние годы. В 1983 году по сравнению с предыдущим столбик подскочил вдвое! Если же сравнивать 1984-й с 1982 годом, то увеличение получается многократным. «Бэби-бум», да и только! К тому же у иногородних теперь больше детей, чем у москвичей.

Результат доброты ректора? Нет, скорее дальновидности, государственного мышления, учета интересов не только общества в целом, но и собственной нефтегазовой отрасли. Ведь семейные люди, как правило, ответственнее и взрослее ведут себя дома и среди людей, быстреее «врастают» в дело, да они просто гораздо счастливее - отсутствие семьи неблагоприятно отражается на «социальном самочувствии», особенно в трудных условиях Сибири, Севера, Дальнего Востока, а нефть и газ добывают как раз там!

Но мудрость ректората состояла еще и в учете интересов своего же вуза. Семейные студенты, да еще с ребенком серьезнее (опять же, как правило) учатся, они уже люди солидные, с ними меньше хлопот. Одному из супругов, тому, кто больше сидит с ребенком, разрешают свободно посещать занятия: обоим дают льготы при установлении размера стипендий: если нет академической задолженности, стипендия обязательна, при хорошей успеваемости - повышенная, как отличникам. Безоговорочно удовлетворяются их заявки на путевки в дома отдыха и на спортивные базы института, они обеспечены льготными талонами на питание (60-копеечный, тоже субсидируемый профкомом обед обходится им всего в 30 копеек, есть и диетпитание), им в первую очередь предоставлено право параллельно с учебой работать в лабораториях и на кафедрах, в студгородке, пусть хоть и на полставки. Наконец, им и материально помогают по всем доступным каналам. И все это «окупается» - даже тем, что родившие студентки не хотят брать академический отпуск, как им при этом ни тяжело, предпочитают быстрее (с мужем) закончить учебу и поехать навстречу новой судьбе. И это их желание тоже берется в расчет.

Познакомился я и с бытом семейной коммуны. Он подчиняется довольно строгим правилам, установленным самими же членами семейного общежития: тут полное самоуправление.

Во-первых, «сухой закон». Но без глупого формализма: если родился ребенок, если Новый год, как не поднять бокал? На детской игровой комнате (есть и такая) - табличка с установленными днями дежурства: сидит один, а у скольких выкраиваются свободные часы! Опыт показал уже: детям хорошо расти среди молодых, энергичных людей, их тут не балуют, не превращают усилиями сердобольных дедушек и бабушек в «маленьких старичков». Они развиты и общительны. И, может быть, воспоминания о детстве в общежитии станут потом семейной легендой...

Как же складывается бюджет студенческой семьи? Взяли лист бумаги, стали высчитывать. Две стипендии плюс пособие на ребенка от государства плюс сто рублей - ну скажем, за работу комендантом в общежитии: итого 225 рублей на троих. Зато почти бесплатное жилье, льготное питание и другие блага. Те, кто перешел на третий курс, начинают ездить в отдаленные районы на практику. Бывалые производственники, они неплохо зарабатывают за лето - подспорье на всю зиму. Так и выходят из положения. Профком подумывает открыть «службу трудоустройства» для всех желающих студентов. Хороша идея: давно пора сделать так, чтобы параллельно с учебой работало большинство будущих специалистов во всех вузах, это им только во благо.

ДОКТОР технических наук профессор Владимир Николаевич Виноградов, ректор института имени Губкина - известный ученый, Герой Социалистического Труда. И коенчно же, у меня было желание побеседовать с ним о важности начинания, связанного с созданием семейной коммуны. Но потом я подумал: стоит ли отрывать занятого человека от дел, если он и так, по сути, все сказал, проявив заботу о семейных студентах с детьми. Говорить-то мы умеем, а делать?

ВЛАДИМИР ВОЙНА.

(«Известия», 27 марта 1985 г.)

3. Прочитайте статью еще раз и найдите ответы на следующие вопросы:

   а. Почему студенты не вступают в брак?

   б. Каково положение с жильем для студентов с детьми?

   в. Каковы последствия (consequences) нехватки жилья для молодых браков?

5. What does the information in paragraph 5 tell us about birth control practices in the USSR?

6. Заполните таблицу следующими данными о проекте института имени И.М. Губкина.

Thinking behind the project	
Type of housing	
Eligibility	
Services	
Other support	
Impact	
Future plans	

7. На что живут семейные студенты? Составьте приблизительный бюджет для студенческой семьи из трех. Какая часть их бюджета идет на питание и жилье? Какой у них был бы доход, если бы они не работали?

8. Что вам говорит последнее предложение в статье?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте примеры следующих приемов:

▶problem - solution
▶comparison
▶illustration
▶description

2. Найдите в тексте слова, которые близки по значению следующим. Номер в скобках указывает на абзац.

▶собираться (1) ____________
▶представлять себе (2) ____________
▶стоять (3) ____________
▶обязательный (3) ____________
▶гораздо (4) ____________
▶аборт (5) ____________
▶стресс (5) ____________
▶идея (6) ____________
▶семья (7) ____________
▶организованный (7) ____________
▶увеличиться (8) ____________
▶плохо (9) ____________
▶обычно (10) ____________
▶привилегии (10) ____________
▶отметки (10) ____________
▶стоить (10) ____________
▶трудно (10) ____________
▶жизнь (11) ____________
▶автономия (11) ____________
▶нельзя пить (12) ____________
▶слишком добрый (12) ____________
▶получаться (13) ____________
▶всего вместе (13) ____________

▶опытный (13) ____________

▶рабочий (13) ____________

▶помощь (13) ____________

▶хотеть (14) ____________

▶поговорить (14) ____________

3. Можно ли предсказать значение следующих слов по их составу?

▶ДИЕТ + ПИТАНИЕ =

▶СТУД + ГОРОД + ОК =

▶ДАЛЬНО + ВИДНЫЙ =

▶САМО + ЧУВСТВИЕ =

▶МНОГО + КРАТНЫЙ = (крат = раз)

4. Найдите в тексте все слова с корнем «ректор-» и подчеркните их. Что значат эти слова?

5. Найдите в тексте все слова с корнем «мысл-» и подчеркните их. Что значат эти слова?

6. Найдите в тексте эквивалент английского выражения «*It is only good for them.*"

●ГЛОССАРИЙ

альфа и омега	*начало и конец, самое важное*
баловать	to spoil *(детей)*
бывалый	*опытный*
безоговорочно	*без условий (unconditionally)*
задолженность	*незаконченная работа*
как раз	*именно*
кой	*который (устаревшее слово)*
комендант общежития	*директор (в Америке* RD, warden)
корпус	*здание*
льгота	*специальная привилегия*
окупаться	*платить за себя*
опрос	survey (hint: вопрос)
отпуск	*time off*
перечисление	*список* (hint: число)
профком	*профсоюзный комитет*
подспорье	*помощь*
подумывать	*думать время от времени*
пособие	*материальная помощь*
по сути	*по существу (in essence)*
ректор	*глава вуза (в США президент ун-та)*
скорее	*more likely*
ставить во главу угла	*считать самым важным*
столбик	bar *(в графике)*
увы	alas!
хлопоты	*неприятности*

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Представьте себе, что вы должны объяснить советскому человеку, как решается проблема женатых (замужних) студентов в США. Приведите примеры из собственного опыта или расскажите о людях, которых вы знаете.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Выберите одну из следующих тем:

(1) Представьте себе, что вы живете с мужем и ребенком в семейной коммуне одного из московских институтов. Составьте список правил, за которые вы предлагаете проголосовать всем членам этой коммуны.

(2) Вы репортер американской телекомпании «Эй-би-си». Напишите письмо ректору Московского института нефтехимической и газовой промышленности и попросите его дать вам интервью. Приложите к письму список вопросов, на которые вы хотели бы, чтобы он ответил.

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced/Advanced +

THEME LETTERS TO GORBACHEV FROM AMERICANS

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Перед вами 13 писем американев Горбачеву. С какими из них вы согласны, а с какими несогласны? Заполните таблицу соответствующими именами авторов писем.

СОГЛАСЕН (СОГЛАСНА)	НЕСОГЛАСЕН (НЕСОГЛАСНА)

СОВЕТСКАЯ КУЛЬТУРА

АМЕРИКАНЦЫ ПИШУТ ГОРБАЧЕВУ

1

Маклин, штат Вирджиния.

Это письмо я пишу в 0 часов 35 минут утра, вернувшись домой из больницы Джорджтаунского университета (Вашингтон), где моя дочь только что родила мне внука. Отныне первые семь дней декабря будут иметь для меня особое значение, поскольку они связаны с двумя важными событиями — Вашим приездом и появлением на свет внука Поскольку Вы стремитесь к тому, чтобы все человечество жило в лучшем мире, моему маленькому парню предстоит извлечь из этого больше выгод, чем многие могут себе представить.

Возможно, мне легче понять это, так как во время второй мировой войны я пилотировал бомбардировщик. Хотя мои базы находились на Корсике и в Италии, я испытывал глубокое чувство благодарности и уважения к русским вооруженным силам, которые сражались с немецкими армиями и наносили им поражения на всем Восточном фронте.

Мелвин Дж. СПОУР,
подполковник ВВС в отставке.

2

Таксон, штат Аризона

В этом году Фил Донахью вел свою телевизионную программу из СССР. Для меня это была первая встреча с советскими людьми, и она мне понравилась. Я увидела, что советские люди умны, хорошо информированы, серьезны, любознательны, откровенны и вежливы. Многие были весьма огорчены показом компанией Эй-би-си мини-сериала «Америка», и я с ними согласна. Меня «Америка» расстроила по нескольким причинам, Она оскорбляет и советский народ, и американский народ, порождает подозрительность и недоверие между ними. Уверяю Вас, я не верю, что советский народ стремится к вооруженному захвату Соединенных Штатов, и знаю, что американский народ на подобное тоже не пойдет. Нам не стоит даже обременять себя подобными вопросами. Было бы лучше, если бы те, кто делал эту пародию, показал нам 14-часовую передачу о жизни в Советском Союзе. Пожалуйста, передайте советским людям, что «Америка» потерпела скандальный провал в США

Риетта ЛИГГЕТТ.

BEST COPY AVAILABLE

3

Сан-Бернардино, штат Калифорния.

Спасибо Вам за мысли, высказанные в книге «Перестройка», — они благородны и идеальны для улучшения положения человечества, живущего на одной Земле. Вы вызвали во мне чувство симпатии, когда рассказали о своих планах по перестройке и о том, чего Вы ждете от нее...

Пока я читал книгу, меня не покидала мысль о том, что советская система является закрытой для проникновения внешнего влияния и боится такого влияния, как это было с Китайской империей вплоть до XIX столетия. Кроме того, подавление идей и контроль за потоком информации, идущим через ваши границы, выглядит в лучшем случае архаичным, а в худшем — непорядочным с интеллектуальной точки зрения. Нетерпимость вашей системы к недовольным ею, чуждым или непонятным идеям других культур — все это в конечном счете может погубить саму систему. СССР повезло в том плане, что Вы и Ваши единомышленники начали программу перестройки и гласности. Если она удастся, вы сумеете спасти свою систему, предоставив ей возможность роста, развития и естественной эволюции, не ограниченной подавлением идей и сдерживанием потока информации.

...Ваш народ должен непосредственно, из первых рук узнавать о нас. Может быть, Вас заинтересует мой собственный опыт. Когда в сентябре 1986 г. я жил в юрточном лагере в Гоби, в Монголии, мне повстречалось несколько советских людей, проводивших здесь свой отпуск. Мы пришли к единодушному мнению, что руководители наших стран должны предоставить решение вопросов вражды и дружбы, войны и мира нам, гражданам, живущим в этом лагере. Мы знали, что делать с международной напряженностью, страхом и подозрительностью...

Харви ОШРИН.

4

Де-Мойн, штат Айова

Встреча в верхах позволяет предположить, что сверхдержавы приступают к ликвидации гонки вооружений, в первую очередь, по причине экономической усталости, а также благодаря Вашей инициативе. Однако у меня вызывают опасение требования повысить ассигнования на обычные вооружения по мере сокращения ядерных ракет... Я считаю, что лучшее средство обороны — это сильная экономика и новое глобальное соревнование — соревнование экономическое.

Социалистическая экономика, в течение 70 лет обращенная внутрь, видимо, не сумела развить необходимые коммерческие навыки. Мне кажется, вашей стране нужно определить конкретные зарубежные рынки (где введен налог на приращенную стоимость), виды продукции для экспорта на эти рынки, а также повысить культуру коммерческой деятельности по экспорту готовых изделий и сырья...

Я не скрываю своей критики недоброго отношения в России к эмиграции. Но я задумался о проявлениях несправедливости в моей собственной стране, таких, например, как отсутствие избирательных прав для черных. Сто лет прошло от ликвидации рабства до предоставления неграм избирательных прав. В Америке есть и другие, современные примеры. По-моему, сознание личного и национального позора в конечном итоге вызывает соответствующие преобразования. Вы сами найдете решение ваших проблем и, надеюсь, быстрее, чем мы. Общественность будет постоянно напоминать и нам, и вам о необходимости действовать.

Джон КРИСТАЛ,
председатель правления «Бэнкерз траст».

5

Невада, штат Монтана.

Я пишу, чтобы сообщить, что не все американцы так уж глупы, как Вы, вероятно, думаете. Очевидно, то, как наши средства массовой информации валяются у Вас в ногах и рисуют Вас миролюбцем, заставляет Вас посмеиваться про себя по вечерам перед сном. Многие из нас знают, что Вы не такой...

Многие из нас основывают свои верования и ценности на Библии. Она говорит: «Не связывайтесь с неверующими. Какое сотрудничество правомерно, а какое незаконно! Что общего у света и тьмы! Мы убеждаем нашего сенатора не ратифицировать этот бессмысленный договор. Мы знаем, что Вы говорите лишь о том мире, при котором у народов будет отобрана свобода и они будут порабощены страхом и силой.

У меня нет ненависти к советскому народу. Я ненавижу коммунизм! Вы руководитель страны, принадлежащей к этой системе, которую я рассматриваю как империю зла по определению, данному однажды нашим президентом. Очень плохо, что он, похоже, забыл его.

Искренне

Черн ПЕТАЛЛО.

6

Инглвуд, штат Колорадо.

Мы, нижеподписавшиеся прихожане Пресвитерианской церкви Земли обетованной города Инглвуда в штате Колорадо, хотели бы выразить чувства глубокого восхищения Вами и президентом Рейганом. Благодаря вам Договор по РСД—РМД был подписан на прошлой неделе. Вы оба недвусмысленно заявили о том, что это только начало. Мы призываем вас следовать дальше по намеченному вами пути к заключению договора о сокращении на 50 процентов стратегического оружия большей дальности и взаимоприемлемого соглашения о запрещении ядерных испытаний.

В эту пору мира мы обращаемся к Господу с просьбой благословить Ваши усилия, направленные на продолжение процесса переговоров и укрепление взаимопонимания между Советским Союзом и Соединенными Штатами.

Благодарим Тебя, Господи.

Всего 52 подписи.

7

Фон-дю-Лак, штат Висконсин

Я знаком с философией коммунизма (диалектическим материализмом) и знаю, что каждый договор, заключенный Советским Союзом, был в прошлом нарушен. Поэтому неудивительно, что США не доверяют вашему правительству. Думаю, Вы понимаете это. Я бы хотел, чтобы Вы знали, что даже то немногое, что мне известно о советских людях, заставило меня полюбить их...

После ядерной катастрофы в Чернобыле ваша политика, похоже, изменилась. Вы оказались лицом к лицу с ядерной катастрофой, и достаточно умны и порядочны, чтобы не хотеть ядерной войны, которая может принести только несчастья всем, в том числе и вашему народу. От этих несчастий хватит на несколько поколений. Я знаю, что Вы, сэр, не чудовище, каким был Сталин. Я даже склонен думать, что Вы тот лидер, который выведет СССР из экономического застоя, положит конец негуманным действиям вашей великой страны и прекратит антирелигиозную политику, которая в последние годы достигла небывалого размаха.

Я хочу поздравить Вас с политикой гласности.

Агнес Луис ПАУЛУС.

8

Ла-Верне, штат Калифорния.

Я простая американка. У нас с мужем двое дочерей, 12 и 8 лет. Мы живем в маленьком городке в пригороде Лос-Анджелеса в Калифорнии.

Помню, как в детстве соседи строили бомбоубежища. Годы моей учебы в колледже связаны с демонстрациями протеста против войны во Вьетнаме, а теперь мои дочери спрашивают меня о ядерной катастрофе.

Вы подарили нам надежду. Одним росчерком пера Вы изменили наше представление о русских как о поджигателях войны. Мы поняли, что они, так же как и мы, хотят мира.

Вы тронули наши сердца. Вы и Ваша милая жена Раиса — желанные гости. Будем надеяться, что визит г-на Рейгана с супругой в вашу страну будет еще более плодотворным.

Нэнси ШЕРБЕРТ.

9

Шерборн, штат Массачусетс

Сегодня утром, когда я ехала на работу, я услышала по программе новостей выдержки из Вашей речи. Я была растрогана почти до слез Вашей честной исторической оценкой Сталина. Ведь любой стране трудно иметь дело со своими прошлыми ошибками, и это тем более так, если эта страна — Россия. Как любительница русской истории я испытала глубокое чувство удовлетворения.

Я всегда полагала, что народ вашей страны должен изучать свое прошлое таким, каким оно в действительности было, но не думала, что это станет реальностью. Сегодня Ваша открытость является, как я осознаю, смелым и решительным шагом. Пожалуйста, не уступайте пожеланиям тех, кто хотел бы, чтобы ваш народ продолжал жить во мраке неведения. Узнав прошлое, люди научатся познавать настоящее и, что более важно, свое будущее.

Кэрол МАЙЕР.

10

Цинциннати, штат Огайо

Мы рады тем переменам, которые Вы проводите, они более позитивны и открыты, чем то, что делали прошлые руководители.

Однако мы озабочены тем антисемитизмом, который терпит ваш режим в деятельности группы, называемой «Память». Мы также обеспокоены теми барьерами, существование которых Вы допускаете и которые ограничивают свободу выезда советских евреев за рубеж.

Мы надеемся, Вы сможете позитивно решить эти очень важные проблемы.

Г-н и г-жа Дональд ФРЭНКС.

11

Вирджиния-Бич, штат Вирджиния

Г-н Горбачев, я хочу, чтобы Вы эмигрировали в США, стали американским гражданином и объявили свою кандидатуру на пост президента Соединенных Штатов. Думаю, что Вы найдете финансовое вознаграждение более чем достаточным, а климат значительно лучшим. Особенно если приобретете летний дом на юге. Когда Вы думаете о том, как много Вы сделали в СССР, вообразите, чего Вы можете добиться в нашей стране... У Вас уже есть мой голос на выборах.

Искренне Ваш

Джон Е. ХЕКК.

12

Вашингтон, округ Колумбия

Весь мир находится под впечатлением от Вашего новаторского подхода к экономическим реформам в СССР, а также от Ваших заявлений о том, что в вашей стране более не будут терпеть случаев нарушения прав человека, допускавшихся Вашими предшественниками.

Как врач я решительно выступаю против нарушений прав человека в любой стране. Искренне надеюсь, что консервативные силы в СССР никогда не смогут подорвать Ваши усилия и повернуть дело вспять.

Гарольд МАНДЕЛ.

Боулдер, штат Колорадо

Когда Вы будете обсуждать с президентом Рейганом проблему прав человека, прошу Вас о следующем: настоятельно потребуйте, чтобы в соответствии с нашей конституцией суд вновь и по всем правилам рассмотрел дело Леонарда Пелтнера или же чтобы Пелтнеру была предоставлена возможность получить политическое убежище в вашей стране.

Я настоятельно прошу Вас поставить этот вопрос перед президентом Рейганом. Может быть, с Вашей помощью справедливость будет восстановлена.

Синди БОУДЕН.

13

2. Прочитайте письма еще раз. Какое письмо вам нравится больше всего, а какое меньше всего? Обсудите разницу во мнениях в классе.

НРАВИТСЯ БОЛЬШЕ ВСЕГО	НРАВИТСЯ МЕНЬШЕ ВСЕГО
______________________________	______________________________
Почему? ____________________	Почему? ____________________
______________________________	______________________________
______________________________	______________________________

3. Какие из писем выражают положительные, а какие отрицательные чувства?

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ	ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ
______________________________	______________________________
______________________________	______________________________

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Как лучше всего перевести на английский язык следующие слова и предложения из писем? Номер указывает на письмо.

...чтобы все человечество жило в лучшем мире... (1)

...порождает подозрительность и недоверие... (2)

Мы знали, что делать с международной напряженностью, страхом и подозрительностью. (3)

Встреча в верхах позволяет предположить, что сверхдержавы приступают к ликвидации гонки вооружений...(4)

Мы убеждаем нашего сенатора не ратифицировать этот бессмысленный договор. (5)

...империя зла ... (5)

Мы, нижеподписавшиеся прихожане Пресвитарианской церкви Земли обетованной города Инглвуда в штате Колорадо, хотели бы выразить чувства глубокого восхищения Вами и президентом Рейганом. (6)

...каждый договор, заключенный Советским Союзом, был в прошлом нарушен. (7)

Вы тронули наши сердца. (8)

Узнав прошлое, люди научатся познавать настоящее и, что более важно, будущее. (9)

Мы рады тем переменам, которые Вы проводите... (10)

...объявили свою кандидатуру на пост президента Соединенных Штатов... (11)

Искренне надеюсь, что консервативные силы в СССР никогда не смогут подорвать Ваши усилия и повернуть дело вспять. (12)

3. Можно ли догадаться о значении следующих слов по их составу? Номер указывает на письмо.

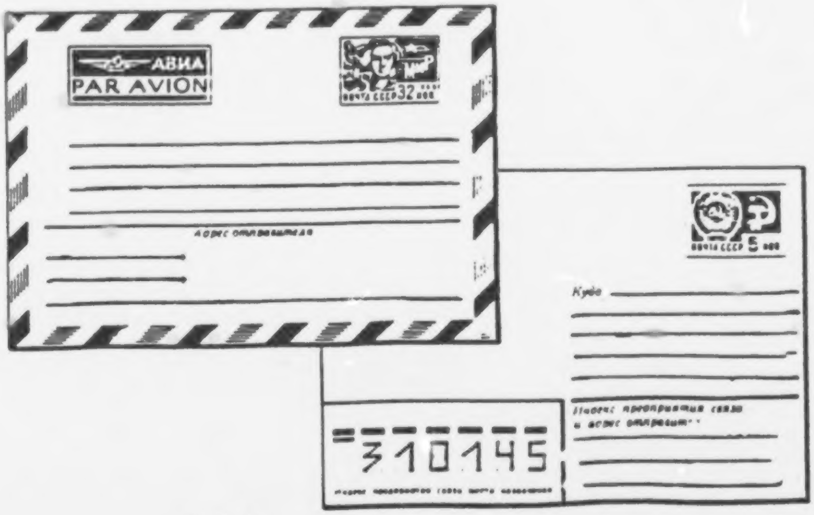
отныне (1)
бомбардировщик (1)
любознательны (2)
нетерпимость (3)
единомышленник (3)
единодушный (3)
сверхдержавы (4)
избирательные права (4)
неверующий (5)
бессмысленный (5)
нижеподписавшиеся (6)
недвусмысленно (6)
взаимоприемлемый (6)
плодотворный (8)
неведение (9)
предшественник (12)

•ГЛОССАРИЙ

налог на приращенную стоимость	value added tax
РМД	ракеты меньшей дальности
РСД	ракеты средней дальности

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите свое собственное письмо Горбачеву.


АВИА
PAR AVION
ПОЧТА СССР 32 КОП
Адрес отправителя
Куда
Индекс предприятия связи и адрес отправителя
310145

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Обсудите в классе следующие вопросы:

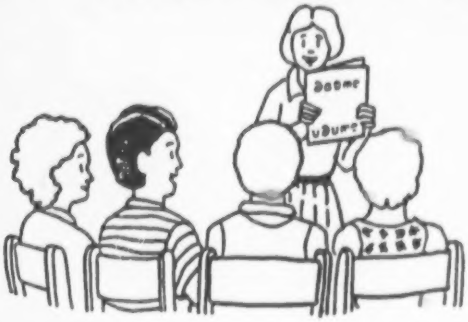
(1) Изменится ли отношение советского государства к православной церкви (а также другим церквям) под влиянием гласности и перестройки? Разделитесь на две группы: тех, которые думают, что да, и тех, которые думают, что нет. Приведите доводы в поддержку своей позиции.

(2) Представьте себе, что вы должны объяснить советскому человеку, что значит свобода религии в США. Постарайтесь привести примеры из собственной жизни или жизни знакомых вам людей.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо Михаилу Сергеевичу Горбачеву. Выразите в нем свои чувства о положении церкви в СССР. Выскажите ваши пожелания на будущее.

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

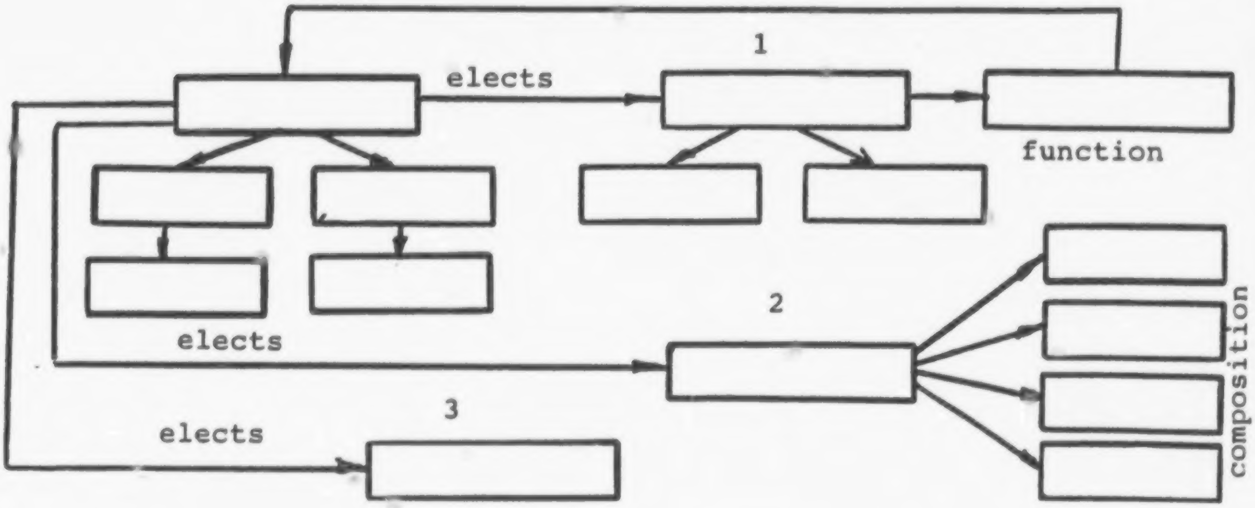
LEVEL Advanced

THEME POLITICAL SYSTEMS IN THE U.S.S.R.

ПОЛИТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО В СССР

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. В этом отрывке из книги Михаила Восленского *Номенклатура* (London: Overseas Publications Interchange Ltd., 1985, стр. 152-154) описывается политическое устройство СССР. Прочитайте отрывок и заполните диаграмму.


1
elects
function
2
composition
elects
3
elects

BEST COPY AVAILABLE

ПОЛИТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО СССР

1 Политика Советского Союза, как и любого государства, представляет собой выполнение массы решений, принимаемых политическим руководством.

2 Кто принимает политические решения в Советском Союзе? Конституция СССР, казалось бы, дает исчерпывающий ответ. В ней перечислены органы государственной власти общесоюзные, республиканские и местные. Зафиксированная еще в Сталинской Конституции государственная структура Советского Союза проста, логична и впечатляюща.

3 Законы издает именуемый высшим органом государственной власти Верховный Совет СССР. Поскольку Советский Союз - страна многонациональная и состоит из 15 национальных республик, в Верховном Совете СССР - две палаты: Совет Союза (представительство всего населения страны, избираемое по норме 1 депутат от 300 тыс. чел.) и Совет Национальностей (представительство республик).

4 Верховный Совет избирает Президиум в составе Председателя и его 16 заместителей (первый заместитель и председатели Верховных Советов союзных республик) и членов Президиума. Президиум - не руководящий орган Верховного Совета, а коллективный президент Советского Союза.

5 В промежутках между сессиями Верховного Совета СССР, то есть в течение 50 недель в году, Президиум издает Указы, утверждаемые затем на очередной сессии Верховного Совета.

6 За все годы деятельности Верховного Совета СССР не было случая, чтобы Указ Президиума не был утвержден единогласно. Таким образом, если бы Президиум действительно стоял во главе Советского государства, были бы все основания говорить о «президентском режиме» в Советском Союзе. Верховным Советом СССР избирается Правительство СССР - Совет Министров, считающийся высшим органом государственного управления в стране. Совет Министров), министров и председателей Государственных комитетов. Он издает постановления и распоряжения, имеющие силу закона.

7 Верховный Совет СССР избирает также состав Верховного Суда СССР и Генерального Прокурора СССР. Пленумы Верховного Суда дают указания о применении законов СССР, являющиемя толкованием, а в ряде случаев - фактически дополнением законов.

8 Как мы видим, законы и приравниваемые к ним акты издаются в СССР несколькими органами. Эта бурлящая своим плюрализмом демократия должна представиться читателю Конституции СССР особенно грандиозной, если он учтет, что в каждой из 15-и содзных руспублик и в каждой автономной республике СССР повторена в миниатюре та же структура: Верховный Совет (однопалатный), его Президиум, Совет Министров, Верховный Суд, Прокурор республики; там тоже издают законы, указы, постановления, распоряжения, указания, а на муниципальном уровне - в краях, областях, районах, городах, поселках и селах - издают обязательные постановления местных советов народных депутатов.

9 Значит, вот кто и принимает все решения в СССР: народ через избранные им Советы разных степеней - не правда ли?

10 Нет, неправда. Народ в СССР не принимает ровно никаких политических решений, как, впрочем, и Советы. Все дело принятия решений в стране монополизировал класс номенклатуры, и эту свою монополию он оберегает с той же мрачной подозрительностью. с какой преследует ослушников своих решений.

11 Центрами принятия решений класса номенклатуры являются не Советы, столь щедро перечисленные в Конституции СССР, а органы, которые в ней не названы. Это - партийные комитеты разных уровней: от ЦК до райкома КПСС. Они и только они принимают все до единого политические решения любого масштаба в СССР. Официальные же органы власти - лишь безжизненные луны, светящиеся отраженным светом этих звезд в системе класса номенклатуры.

12 Верховным органом партийных комитетов КПСС (как и других коммунистических партий) являются - в полном соответствии с партийным Уставом - пленумы этих комитетов, то есть собрания всех их членов.

13 На деле Пленум ЦК, как и пленум обкома и райкома - не решающий, а только акламирующий принятые решения орган; в этом отношении пленумы мало отличаются от партийных конференций или съездов. Это все уже - постановка на сцене для более или менее широкой публики.

14 Не пленумы решают вопросы. Их решает бюро (в ЦК КПСС - Политбюро) и секретариаты партийных комитетов. Здесь принимаются окончательные решения. На рассмотрение пленумов выносятся лишь немногие из них, причем только для проформы, так как согласие пленума заранее гарантировано.

2. Чем отличается политическое устройство союзных и автономных республик от политического устройства Советского Союза?

3. Почему автор сравнивает официальные органы власти с лунами?

4. Какова роль пленумов КПСС?

5. С чем сравнивает автор эти пленумы?

6. Как отвечает автор на вопрос, заданный им во 2м абзаце? Подчеркните часть статьи, которая содержит ответ на этот вопрос.

7. Есть ли какая-нибудь разница между государственным устройством СССР и государственным устройством США?

Сходство	Различие

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Поставьте следующие слова в порядке возрастающей важности:

- *закон, акт, указ, постановление, распоряжение, указание*
- *союзная республика, СССР, автономная республика*
- *село, поселок, край, область, район, город*

2. Переведите следующие предложения, взятые из текста. Обратите особое внимание на выделенные (italicized) части. Номер в скобках указывает на абзац.

- *Зафиксированная еще в Сталинской Конституции* государственная структура Советского Союза проста, логична и впечатляюща. (2)
- Законы издает *именуемый высшим органом государственной власти* Верховный Совет СССР. (3)
- За все годы деятельности Верховного Совета СССР *не было случая, чтобы Указ Предизиума не был утвержден единогласно.* (6)

- Пленумы Верховного Суда дают указания о применении законов СССР, *являющиеся толкованием, а в ряде случаев - фактически дополнением законов.* (7)

- Как мы видим, законы и *приравниваемые к ним* акты издаются в СССР несколькими органами. (8)

- Эта *бурлящая своим плюрализмом* демократия должна представиться читателю Конституции СССР особенно грандиозной. (8)

- Значит, вот кто и принимает все решения в СССР: народ через *избранные им* Советы разных степеней - не правда ли? (9)

- На деле Пленум ЦК, как и пленум обкома и райкома - не решающий, а только *аккламирующий принятые решения* орган. (13)

- ГЛОССАРИЙ

бурлящий	очень активный
дополнение	amendment
именуемый	который называется
исчерпывающий	полный
масштаб	scale
мрачный	somber
оберегать	защищать
основание	причина
ослушник	тот, кто не слушает
отраженный	reflected
очередной	следующий
подозрительность	suspicion, distrust
представиться	показаться
преследовать	to prosecute
применение	application
приравниваемый	equated
прокурор	attorney
промежуток	период между
ровно	абсолютно
состав	membership
столь	так
толкование	интерпретация
устав	by-laws
утверждаемый	approved, passed
учесть	принять во внимание
щедро	magnanimously

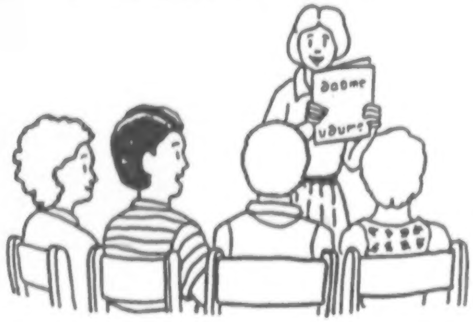
УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Обсудите в классе все изменения, которые произошли или должны произойти в политическом устройстве СССР в результате перестройки. Запишите основные идеи, возникшие в ходе обсуждения.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Отредактируйте ваши записки и сравните их с записками других студентов.

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME REVIEW OF THE WYETH EXHIBIT IN RUSSIA

ОТ ЧАДС-ФОРДА НЕМНОГО В СТОРОНУ

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Эта статья о семье известных американских художников Уайет была напечатана в газете «Советская культура» от 25 апреля 1987 г. В левой колонке напишите несколько фактов, которые вам известны об этой семье. В правой колонке напишите то, что вы хотите узнать из этой статьи.

ЧТО Я УЖЕ ЗНАЮ	ЧТО Я ХОЧУ УЗНАТЬ

2. Работая всем классом, вспомните слова на тему «искусство», которые вы уже знаете. Преподаватель запишет их на доске и даст вам еще слова по этой теме, которые вы сможете использовать при чтении этой статьи. Дайте как можно больше связанных с ними слов. Распределите их по семантической схеме. Добавьте новые слова из текста.

ВЫСТАВКИ

От Чадс-Форда немного в сторону...

● Э. УАЙЕТ. «Вдали от дома». (Фрагмент).

Вчера в Москве в залах Академии Художеств СССР открылась выставка «Америка глазами художников», демонстрировавшаяся прежде в Ленинграде. Она представляет советскому зрителю искусство трех поколений Уайетов – «художественной династии», внесшей большой и самобытный вклад в современное американское искусство. Экспозиция эта, организованная при сотрудничеве Музея Брэндиуайн, объединяет 115 произведений художников семьи Уайет.

Ньюэлл Конверс Уайет (1882–1945), родоначальник династии, приобрел широкую популярность как великолепный мастер иллюстрации к классическим произведениям для детей и юношества. В его картинах оживают романтические образы Р.Л. Стивенсона, Ф. Купера, других всемирно известных писателей. Живописные композиции Н.К. Уайета демонстрируют великолепную технику их создателя, его богатый внутренний мир, завидную сюжетную фантазию. Н.К. Уайет оформил около 200 книг и по праву был признан одним из ведущих американских художников книги.

Наибольшей популярностью в нашей стране пользуется творчество его сына Эндрю Уайета, избранного в 1978 году почетным членом Академии художеств СССР. Его картины уже демонстрировались в нашей стране. Творчество Эндрю Уайета впитало традиции великих американских художников Т. Икинса и У. Хомера, его мир находится в тесной взаимосвязи с образами Г.Д.Торо, У. Фолкнера, Дж. Сэлинджера. Мир Э. Уайета – это мир его родного Чадс-Форда (Пенсильвания), его природа, его люди. Своей высокой человечностью привлекают нас портреты, жанровые сцены, интерьеры художника. Они пронизаны живым чувством национальной истории, гармонией, поэтичностью в сочетании с высоким драматизмом жизни. На выставке представлены и такие широко известные произведения Э. Уайета, как «Кёрнеры», «Примятая трава», «Чердак», и новые его работы.

Джеймс Уайет – младший представитель династии стал популярен в Америке после создания двух портретов (оба представлены на выставке) – «Джон Кеннеди» и «Призывной возраст». Среди его «моделей» – видные политические деятели, представители художественной интеллигенции США.

– Мы искренне рады, что после успешного завершения работы выставки в Ленинграде она открылась в Москве, – сказал Джеймс Дафф, директор Музея Брэндиуайн. – Ленинградская публика поразила нас своей чуткостью, великолепной подготовленностью, подлинной интеллигентностью. Уверены, что то же нас ждет в Москве.

Мы с благодарностью и радостью отмечаем, что энтузиазм, с которым это событие было встречено в США, разделяют все, с кем мы познакомились в СССР. Особенно благодарны Академии художеств и ее президенту Б. Угарову за возможность сделать это событие реальным вкладом в развитие культурного сотрудничества между двумя странами.

Отрадно, что в вашей стране к творчеству семьи Уайетов, и прежде всего к среднему представителю династии, проявляется столь пристальный интерес. Об этом свидетельствуют и отзывы рядовых зрителей, и тот факт что у нас издана монография Т. Юрьевой об Эндрю Уайете. Уверен, что выставки, подобные нынешней, внесут вклад в укрепление взаимопонимания между советским и американским народами.

Р. ЧЕРНЫЙ.

2. Что нового для себя вы узнали из этой статьи:

   (а) О творчестве династии Уайетов?

   (б) О выставке произведений Уайетов в СССР?

   (в) О реакции советских зрителей?

3. Как относится автор статьи к творчеству Уайетов? Подчеркните те части текста, в которых содержится эта реакция.

4. Какую часть статьи можно считать пропагандистской? Найдите и подчеркните типичные «штампы» (cliches).

5. Knowing how a particular text is constructed helps readers anticipate what comes next in the text. This facilitates comprehension. There are many differences between the way English and Russian text are organized. Construct an outline of the article you just read. Do you see anything different in its organization from the way a comparable review might be organized in English? Discuss the differences you see in class.

6. Почему автор назвал эту статью «От Чадс-Форда немного в сторону»?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Какие слова из этой статьи можно добавить к семантической схеме, которую вы составили раньше?

2. Найдите в тексте синонимы следующих слов:

выставка	________	автор	________
демонстрировать	________	иллюстрировать	________
оригинальный	________	самый большой	________
отличный	________	гуманность	________
работа	________	окончание	________
персонаж	________	удивить	________
знаменитый	________	настоящий	________

3. Найдите в тексте все слова, которыми автор характеризует творчество трех художников. Укажите, что значат эти слова по-английски.

4. Как лучше всего перевести на английский язык выделенные части этих предложений, взятых из текста?

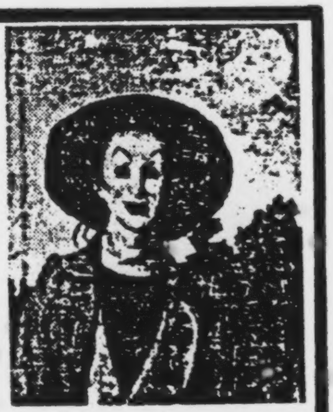
▶Она представляет советскому зрителю искусство трех поколений Уайетов – «художественной династии», *внесшей большой и самобытный вклад в современное американское искусство.*

●Особенно благодарны Академии художеств и ее президенту Б.Угарову за *возможность сделать это событие реальным вкладом в развитие культурного сотрудничества между двумя странами.*

●Уверен, что выставки, подобные нынешней, *внесут новый вклад в укрепление взаимопонимания между советским и американским народами.*

●ГЛОССАРИЙ

живописный	колоритный
зритель	человек, который приходит в театр, музей кино и так далее
родоначальник	первый в семье (founder)
по праву	rightfully
почетный	honorary
разделять	to share
свидетельствовать	показывать
столь	так, такой
член	member
чуткость	sensitivity
юношество	молодежь



● Д. УАЙЕТ. «Механическая кукла».

BEST COPY AVAILABLE

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

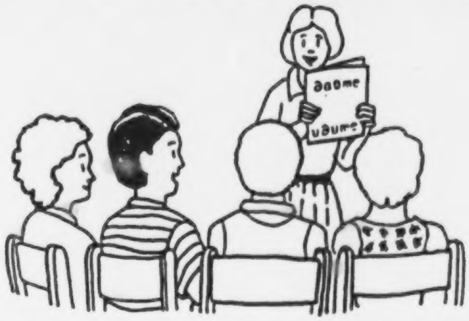
Вы репортеры газеты «Нью Иорк таймс», которые хотят знать, какие впечатления получили советские посетители от искусства семьи Уайетов. Объединитесь в группы из двух человек и составьте список вопросов, которые вы хотели бы задать советским посетителям.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Отредактируйте список вопросов, составленных в классе.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced

THEME EARLY CHILDHOOD EDUCATION

УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ РАНО

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Посмотрите на название статьи и на иллюстрации. Как вы думаете, какую информацию вы сможете получить из нее? Напишите внизу ваши предсказания.

УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ РАНО!

Ваши предсказания: ______________________________

____

____

2. Теперь прочитайте текст. Правильно ли вы предсказали, какая в нем будет информация? Да ____. Нет ____. Какую новую для себя информацию вы получили?

3. Найдите в тексте и подчеркните все аргументы автора в пользу раннего воспитания детей.

4. Какие методы предлагает автор для обучения маленьких детей?

5. Приводит ли автор какие-нибудь данные, чтобы доказать правильность своих взглядов?

Фоторепортаж

УЧИТЬСЯ НИКОГДА НЕ РАНО!

Учиться никогда не рано! К такому выводу, перефразируя известное изречение, пришли педагоги, психологи, социологи, медики, много лет изучавшие проблему, в каком возрасте лучше начинать обучение детей. Эксперименты показали, что ребятишки дошкольного возраста успешно справляются с программой первого класса: с удовольствием учат буквы, читают, считают, рисуют...

И вот, реформа общеобразовательной и профессиональной школы (не сразу, конечно, не в один день, а постепенно) подводит детей к букварю, основам математики и другим «элементарным» предметам уже не в семь, а в шесть лет. Правда, с условием, что занятия ни в коем случае не должны быть утомительными.

Малыши любознательны, подвижны, им трудно долго усидеть на одном месте. Поэтому урок их нужно строить, как игру, таким образом, чтобы знания усваивались как бы исподволь, естественно и весело.

В этом учебном году в Москве прибавилось число школ с так называемыми «нулевыми» классами. Один такой организован в школе № 201 имени Зои и Александра Космодемьянских. Для шестилетних ребят отведены специальные помещения — игровая, спальня, оборудованный всем необходимым учебный кабинет.

Больше полугода занимаются девочки и мальчики. Они многому научились, стали собраннее, самостоятельнее. Но дети есть дети! Когда раздается звонок на перемену, они стремглав несутся к настольным играм и куклам. А после уроков вместе с учительницей Н. Кроновой катаются с гор на санках и лыжах...

Спросите меня!

BEST COPY AVAILABLE

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Найдите в тексте и подчеркните все слова, которые относятся к теме "Children".

2. Как лучше всего перевести заглавие этой статьи на английский язык. Сравните свои переводы в классе.

3. Заполните пропуски, используя для этого текст:

Согласно реформе _________, советские дети начнут ходить в ____________ не в семь лет, а в _____________. В ____________ оне будут учить _____________, а также учиться как быть более ____________ и _____________. Таких ___________ в Москве ____________ несколько. В школе No. 201 ___________ ребята занимаются в специальных ____________, а также могут отдыхать и играть в ____________.

На большой перемене.

После уроков — на прогулку.

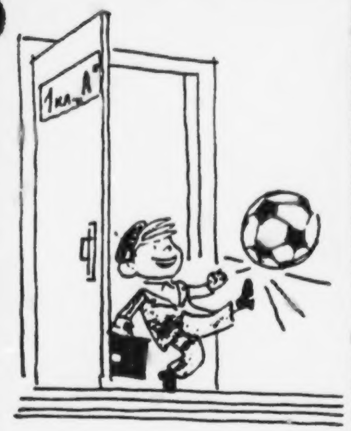
BEST COPY AVAILABLE

●ГЛОССАРИЙ

вывод	conclusion
изречение	saying [hint: речь]
исподволь	subconsciously, involuntarily
любознательный	который хочет все знать
нестись	быстро бежать
ни в коем случае	under no circumstances
оборудованный	equipped
перемена	перерыв между уроками в школе
подвижный	который любит двигаться, не сидеть на месте
подводить	to introduce
самостоятельный	который может делать все сам
собранный	организованный
справляться	to handle
стремглав	очень быстро
утомительный	от которого можно устать

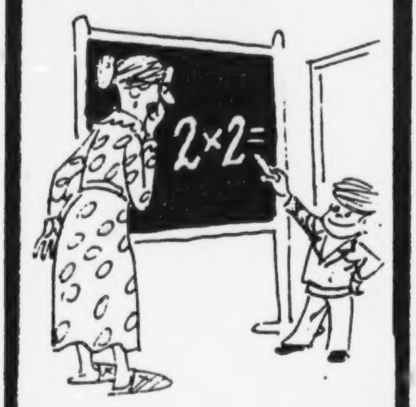
КУЛЬТУРНАЯ ЗАМЕТКА

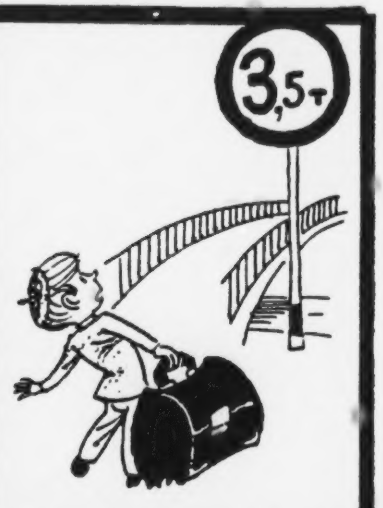
Soviet children start school at age 7 when they enter the first grade (первый класс). The education reform referred to in the passage proposes that children start school at age 6 when they will enter zero grade (нулевой класс). Presumably, this grade will be similar to American kindergarten.



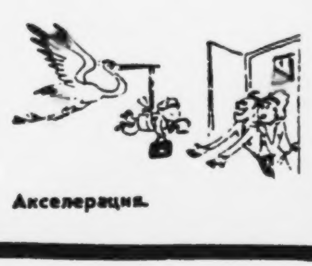
— Теперь я игрок класса «А»!

— Посмотрим, бабуся, как ты готова к учебному году.





— Надо бы мой портфель взвесить...



Акселерация.

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Представьте себе, что вам нужно объяснить русскому преподавателю, как и когда американские дети поступают в школу. Не забудьте рассказать о том, как вы сами учились в детском саду и в первом классе.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо другу в Советском Союзе. Опишите, что вы делали в детском саду. Сравните детским сад, в котором вы учились, с детским садом, о котором вы только что читали.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN

Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

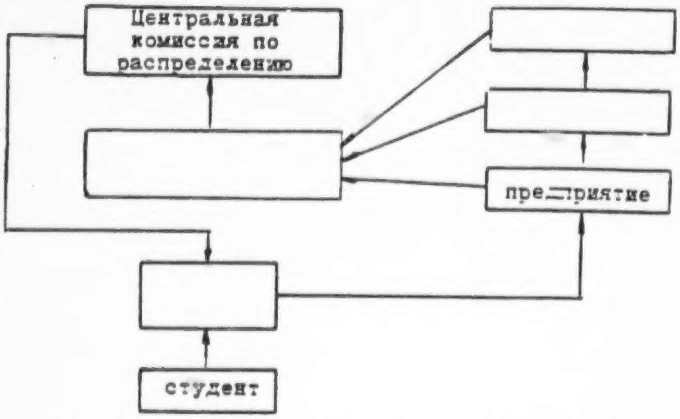
LEVEL Advanced

THEME WORK ASSIGNMENT

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Этот отрывок взят из перевода книги Хедрика Смита «Русские».[1] В нем говорится о том, что ожидает студентов после окончания университета. Просмотрите задания, потому прочитайте текст.

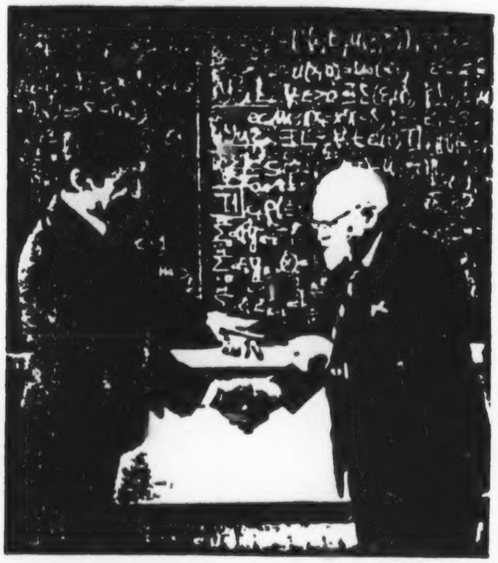
2. Заполните диаграмму информацией из текста.



2. Какой аспект советской системы высшего образования по-вашему

   а. больше всего отличается от американской системы

   б. вам больше всего (не) нравится



Хедрик Смит. *Русские*. Перевод с английского под общей редакцией М. Шаргородского. Иерусалим: Scientific Translations International, LTD, 1978, стр. 357-358.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ

Советская система высшего образования с одной стороны предоставляет студентам возможность учиться бесплатно и получать стипендии, а с другой стороны заставляет их строить свою жизнь по строго разработанной схеме. В общих чертах, это выглядит так: молодой человек поступает в техническое высшее заведение, в сельскохозяйственный институт или на филологический факультет и по окончании учебной программы получает диплом инженера, агронома или учителя. Согласно экономическим прогнозам, в Советском Союзе на каждый год устанавливается потребность в будущих специалистах каждой категории. Поэтому, когда молодые специалисты кончают институт, им гарантирована работа по специальности, не только гарантирована, а они обязаны к ней приступить.

Специалисты распределяются в соответствии с заявками «с мест». Иными словами, предприятия присылают запросы с указанием, сколько им нужно дипломированных специалистов; эти заявки направляются в республиканские комиссии по распределению молодых специалистов, а оттуда в Москву. Затем эти заявки возвращаются в вузы в виде разнарядов на количество специалистов.

В отличие от американской системы высшего образования, отличающейся большой гибкостью, согласно советской системе большинство студентов, поступающих в вузы, должны выбрать один определенный вуз, а в нем - один определенный факультет. Успешная сдача вступительных экзаменов фактически означает, что человеку гарантирована работа в определенной области. Таким образом, человек двигается по дороге, которую он выбрал еще до поступления в вуз.

Распределение на работу после окончания высшего учебного заведения или получение направления на определенную должность - критический момент в жизни каждого советского студента. Дело в том, что молодые люди, как правило, хотят остаться в больших городах, в которых жизнь гораздо интереснее, чем в провинциях. Поэтому студенты и их родители часто стараются сделать все возможное, чтобы остаться в Москве или в Ленинграде, а не оказаться где-нибудь на Севере или в Сибири.

3. Что нового вы узнали из этого текста, чего вы не знали раньше?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Заполните пропуски словами из текста. Эти слова принадлежат к категории "link words".

"__________ советская система высшего образования гарантирует выпускникам работу по специальности, а "__________ она заставляет их работать там, где они не хотят. "__________ этой системе, выпускник направляется туда, где требуется специалист с его квалификацией, а не туда, где этот человек хотел бы жить и работать. "__________, человек, "__________ окончил вуз, обязан работать там, куда его посылают."__________ распределение на работу - важный момент в жизни каждого советского студента и его родителей."__________ многие выпускники не хотят ехать по распределению, а предпочитают остаться в каком-нибудь крупном культурном центре. "__________ системы на Западе, советская система высшего образования централизована. "__________ советские вузы готовят не людей, "__________ стремятся к самовыражению а специалистов, "__________ нужны промышленности, сельскому хозяйству и народному образованию.

2. Найдите в тексте примеры следующих приемов. Номер в скобках указывает на абзац.

a. an explanation [1, 4]	объяснение
b. a contrast [3]	противопоставление
c. a restatement of an idea [2]	перифраз
d. a conclusion [3]	заключение

3. Дополните аналогии словами из текста.

сельскохозяйственный институт: ------------------

------------------------------: инженер

филологический факультет : ------------------

4. Какое из следующих слов имеет самое общее значение?

агроном, специалист, инженер, учитель

ГЛОССАРИЙ

заставлять	to force
заявка	request
в общих чертах	вообще
в соответствии	согласно
гибкость	flexibility
должность	работа
обязан	должен
потребность	нужда
разнаряд	quota
распределяться	to be assigned
устанавливаться	to be established

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

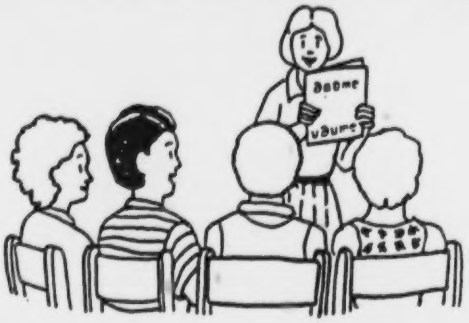
Разделите класс на две группы. Одна группа должна рассказать о том, что общего в американской и в советской системах высшего образования. Другая группа должна отметить разницу между двумя системами.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите письмо советскому студенту и объясните ему (ей), почему в США нет системы распределения. Выразите свое мнение об этой системе.

Instructional Materials for the Less Commonly Taught Languages

TEACHING READING IN RUSSIAN



Developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages

Under a grant from the U.S. Department of Education
Grant # G008540764
Isabelle Kaplan, Project Director

Russian Committee:
Irene Thompson, Coordinator, George Washington University
Joanna Robin, George Washington University
Richard Robin, George Washington University

LEVEL Advanced +/Superior

THEME FAMILY RELATIONS

РАДОСТЬ ОБЩЕНИЯ

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

В этой статье говорится о том, что между родителями и детьми должно быть общение. Прочитайте статью и найдите в ней ответы на следующие вопросы.

1. The central idea of the article is best summed up as which of the following?

   a. *A child's character is affected most by the father.*
   b. *A child's social needs are more important than the physical ones.*
   c. *A spoiled child is likely to become an ungrateful adult.*
   d. *An unloved child is likely to become a social misfit.*

Радость общения

Каждый из нас может вспомнить семью, где ребенок обеспечен всеми благами, а родителей за все это не почитает. Те негодуют: «Никакой благодарности!» В самом деле, за что дети бывают благодарны родителям? Ребенку подарили жизнь. Чтобы быть благодарным папе и маме, он должен вырасти и понять глубокий философский смысл этого явления. А пока он растет...

Вот малыш гуляет с папой в скверике. Очень деятельный от природы, он уже перекапывает песок. Время от времени подбегает к папе, читающему газету. Он жаждет общения. А папа? Он читает. Вместе они ничего не делают. Ребенок не умеет читать, папа не умеет играть. Между тем духовная связь между людьми возникает только в процессе совместной деятельности. Игровая деятельность — естественное состояние и непременное условие развития ребенка. Как вмешаться в игру и с ее помощью участвовать в формировании личности сына, папа еще не знает. Подождем, сын подрастет, у них пойдут общие мужские дела.

Сыну уже шесть лет. Сегодня в детском саду был утренник, к нему долго готовились. Мальчик удачно выступил в коллективном танце. Весело было. Хочется рассказать об этом папе, а кое-что даже показать. Но папа пришел с работы поздно, усталый и немного подавленный. Сын хочет передать ему свою душевную радость, но тот говорит: «Пойди, сынок, поиграй сам. Дай отдохнуть».

Вот уже сыну десять лет. Он начал заниматься в кружке юных техников. Сегодня мастерили сложную модель. Теперь-то у них будут общие интересы с отцом. Отец—инженер, сколько выходных провел он за ремонтом своей машины. Сын хочет рассказать о модели. Но какая досада! Опять что-то сломалось в машине, отец уходит чинить ее. и некогда ему слушать: дела важнее разговоров. А сын с удовольствием помогал бы отцу в ремонте, только вот в гараж его не зовут...

Сыну четырнадцать лет. Теперь отец считает его мужчиной. Теперь зовет с собой на лыжах. Но сегодня ребята из класса как раз договорились пойти вместе в лес, он собрался с ними. Да и Оля там будет. Она еще не видела, как бесстрашно съезжает он с трамплина. Отцу не расскажешь об этом...

Что дальше — понятно. Не было совместной деятельности, не установилась и духовная связь.

Потребность в общении — величайшая человеческая потребность. Если она не удовлетворяется, то специфические человеческие качества не развиваются. Чтобы не разорвалась связь поколений, очень важно именно дома общаться с отцом и матерью.

Потребность — это нужда организма в определенных условиях, необходимых для жизни. Почему-то родители хорошо понимают нужду в пище, в предметах быта, орудиях труда, даже культуре и искусстве. А когда речь идет о высших духовных потребностях — общении, эмоциональной поддержке, сопереживании, разделении интересов, то ребенок не всегда может удовлетворять их в семье. Так начинается духовное отчуждение. Между тем социальные потребности играют более важную роль в жизни человека, чем биологические. Если же родители ограничили свои обязанности лишь физическим взращиванием детей, они рискуют никогда не дождаться благодарности от них.

Если бы в конце каждого дня родители вспоминали и анализировали, о чем говорили они со своими детьми, то сделали бы вывод, что в основном разговоры велись вокруг материальных потребностей и ежедневных обязанностей: «Ты уже поел, уроки сделал, гулял, варежки не забыл?» Реже звучат вопросы, затрагивающие состояние души ребенка: «Читаешь, а что там интересного?», «Поссорился с другом, а из-за чего?», «Может, ты не прав?», «Что у тебя сегодня такое настроение? Что-нибудь случилось?».

Дети обычно не испытывают чувства благодарности к родителям за пищу, одежду, кров, велосипеды, магнитофоны. Они воспринимают это как само собой разумеющееся. Как могут они понять, что каждая вещь имеет меру затраченного труда, если у них еще нет опыта такого труда? Лишь приобщившись к труду, человек начинает понимать цену вещам. Чувство благодарности возникает в связи с возможностью разделить с родителями радость, горе, получить поддержку в трудном положении, разрешить свои сомнения. Если ребенок любого возраста даже не пытается обо всем этом с вами говорить, значит, вы погасили в нем эту потребность, он удовлетворяет ее вне дома. А это симптом глубокого нарушения семейных взаимоотношений.

Главное средство взаимопонимания людей — беседа, совместная деятельность. Общих дел в семье предостаточно. Не забывайте обсуждать их вместе!

В. МОСКАЛЕНКО,
доктор медицинских наук.

2. Укажите хронологию нарушения общения между отцом и сыном.

Возраст	Что случилось?	Что должно было случиться?
малыш		
6 лет		
10 лет		
14 лет		

3. According to the author, which of the child's needs should the parent be most concerned about?

   a. *Intellectual*
   b. *Material*
   c. *Physical*
   d. *Social*

4. With which of the following recommendations is the author most likely to agree? You may check more than one.

   ▶*Parents should help their children to develop good work habits.* ___

   ▶*Children should do household chores to built uptheir character.* ___

   ▶*Parents and children should do household chores together.* ___

   ▶*Family members should talk to each other frequently.* ___

   ▶*Parents should find out what their children are interested in.* ___

6. Which of the following questions would the author recommend that parents ask their children? Rate them on a scale of 1 to 3 where 1 - would not recommend, 2 - would recommend, 3 - would recommend highly.

	1	2	3
1. *Ты не забыл, что завтра у тебя экзамен?*	___	___	___
2. *Как тебе понравилась передача?*	___	___	___
3. *Почему ты сегодня такой невеселый?*	___	___	___
4. *Как ты себя сегодня чувствуешь?*	___	___	___
5. *Хочешь пирожки с мясом*			
6. *Что ты думаешь о своей новой учительнице?*			
7. *Тебе нужны новые брюки?*			
8. *Что было интересного в школе?*			

7. Какая связь между названием статьи и 11м абзацем? (*comparison, contrast, support, etc.*)

8. Какая связь между 1м и 10м абзацами?

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. К кому или чему относится слово «те» в 1м абзаце?

2. Как лучше перевести на английский язык словосочетание «*в самом деле*» в 11м абзаце?

   a. *In actual fact*
   b. *In practice*
   c. *In reality*

3. Найдите в тексте синонимы следующих слов. Номер в скобках указывает на абзац.

   уважать (1)
   сердиться (1)
   активный (2)
   иногда (2)
   хотеть (2)
   появляться (2)
   необходимый (2)
   строить (3)
   жалость (3)
   нет времени (3)
   нужда (7)

4. В 3м абзаце найдите все слова, которые относятся к отцу и к сыну. Перечислите их в порядке их появления в тексте.

   ▸отец ______________________________

   ▸сын ______________________________

5. Как лучше перевести на английский язык выражение «*только вот*» из 4го абзаца?

   a. *Only here*
   b. *Only that*
   c. *The trouble is*
   d. *The point is*

6. Look through paragraph [8] and determine which of the following the author refers to as *higher spiritual needs?* You may check more than one.

▶*attention*

▶*communication*

▶*concern*

▶*consideration*

▶*sharing*

▶*sympathy*

7. Если элемент «*чужд-*» значит "alien", что значит слово «*отчуждение*» в 8м абзаце?

8. В 10м абзаце найдите русский эквивалент предложения "*They take it for granted.*"

9. В 10м абзаце найдите все слова на тему «Feelings or emotions» и перечислите их ниже. Что они значат по-английски?

____________ ______________

____________ ______________

____________ ______________

____________ ______________

____________ ______________

10. В 10м и 11м абзацах найдите все слова с элементом «*взаимо-*» и подчеркните их. Что значат эти слова?

11. В 11м абзаце найдите выражение, которое значит *"more than enough."*

●ГЛОССАРИЙ

благо	good
варежки	mittens
вмешаться	to interfere
вывод	conclusion
деятельный	активный
досада	жалость
духовный	spiritual
жаждать	очень хотеть («жажда»

	thirst)
кров	shelter
личность	характер
негодовать	сердиться
непременный	обязательный
общение	communication
подавленный	depressed
погасить	уничтожить (to extinguish)
почитать	уважать
приобщиться	to experience, to take part in
развитие	development
разделить	to share
разорваться	to break up
связь	ties
сомнение	doubt
со(переживание)	сочувствие, эмпатия
условие	condition
утренник	school play
явление	феномен

УСТНОЕ ЗАДАНИЕ

Согласны ли вы с мнением автора, выраженном в последнем абзаце статьи «Главное средство взаимопонимания людей – беседа, совместная деятельность. Общих дел в семье предостаточно. Не забывайте обсуждать их вместе!»? Почему? Приведите конкретные примеры, чтобы поддержать вашу позицию.

ПИСЬМЕННОЕ ЗАДАНИЕ

Выберите одну из следующих тем и напишите сочинение:

(1) Опишите общение между «отцами» и «детьми» в вашей семье. Что было хорошего, а что плохого?

(2) Представьте себе, что у вас есть ребенок. Что вы будете делать для того, чтобы у него (нее) было желание общаться и беседовать с вами?

(3) Если вы жили когда-нибудь в другой стране, заметили ли вы какую-нибудь разницу в общении между родителями и детьми в этой стране и в США?

EVALUATION FORM

We would appreciate your evaluation of the enclosed materials. Your comments and suggestions will assist us with future projects. Thank you.

1) Is this material usable in the classes that you teach?
Why or why not?

2) Did you use these materials? If so, with which level(s) of students?

3) Which activity did you find most useful?

least useful?

How did your students react to these activities?

4) Are there aspects of these materials that are insufficiently explained? Please be as specific as possible.

5) Did you find the categories and organization helpful for quick reference and use?

6) General comments and suggestions (use back of this sheet if more space is needed)

Name (optional)________________

Return to:

Isabelle Kaplan, Project Director
ACTFL
6 Executive Plaza
Yonkers, NY 10701-6801